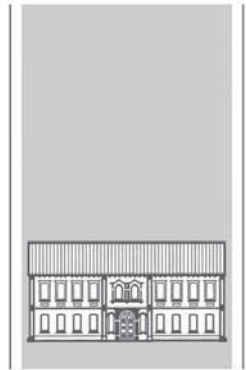


A large, stylized purple letter 'A' is positioned on the left side of the page, extending from the top to the bottom. It has a thick, solid purple fill and a white outline. The letter is slightly tilted to the right.

Friisk

Tekstsamling

SÖLRING



NORDFRIISK
INSTITUUT

Friisk Tekstsammlung

SÖLRING

herausgegeben von

Antje K. Arfsten und Wendy Vanselow

Nordfriisk Instituut

Das Projekt wurde gefördert aus Mitteln des Bundes
über den Frische Rädj/Friesenrat Sektion Nord.



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.



Nr. 230

Alle Rechte vorbehalten

© Verlag Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, NF; 2014

Umschlaggestaltung: Bernd Bednarz, Ravensburg

Herstellung: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Hüsem/Husum, NF

ISBN 978-3-88007-389-0

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	.....	6
Jap P. Hansen	Di Gitshals, of di Sölring Pidersdai Di jest Äptreer	8
Jap P. Hansen	Di lekelk Stjüürman – Dit taust Stek ..	12
Jürgen Rink Hinrichs	Nii Steewel	15
Christian P. Hansen	„Di Brirfiarhooger üp Söl“ of „dit Miraakel fan Aidem“	17
Boy P. Möller	Aur soowen Jaar	27
Christian P. Christiansen	En Injem	29
Erich Johannsen	Di Aierköning fan List sin Seen	30
Andreas Hübbe	Di forkiirt Toch	36
Jens E. Mungard	Hat jaav dach en Help	40
Jens E. Mungard	Erich en Aabel – 1250	45
Max Bossen	Töhopliien	49
Gondel Wielandt	Mainert en dit Miarwüfki	51
Gondel Wielandt	Waagleedji	54
Wilhelm Siemens	Wilems	55
Anna Gantzel	Naiber en Frinjer tö Äpseten nöörigt ..	56
Hermann Schmidt	Di Skemelrüter – Di Bigen	58
Hans Hoeg	Jaar leest Rais	61
Karl-August Boysen	Wat em bi sa'n tjuk Töök se ken!	63
Erk-Uwe Schrahé	Di litj Kas	67
Hans-Joachim Meyer	Bluat fuar tau Stünen	70
Anmerkungen	.....	74
Die Autoren	.....	80
Quellenverzeichnis	.....	90
Weitere friesische Veröffentlichungen	.....	92
Allgemeine Literaturangaben	.....	94

Vorwort

Um sich in der nordfriesischen Literatur zurechtzufinden, braucht man ein wenig Beharrlichkeit, denn einen zusammenhängenden, homogenen Korpus gibt es nicht. Vielmehr spiegelt sich die Vielfalt der nordfriesischen Sprache auch in den unterschiedlichen Literaturtraditionen wider. Sowohl die Autoren als auch ihre Leserschaft sind in der Regel auf einen nordfriesischen Dialekt festgelegt. Daher kann man eigentlich nicht von „der“ nordfriesischen Literatur sprechen, sondern eher von nordfriesischen Literaturen, die sich zum Teil unabhängig voneinander entwickelt haben. Viele nordfriesische Texte sind zudem in ganz unterschiedlichen Zeitschriften und Zeitungen erschienen oder liegen nur als Handschriften vor. Für das Verständnis von älteren Texten ist oftmals ein Wörterbuch von Nöten, da einige der verwendeten Ausdrücke heute nicht mehr geläufig sind. Außerdem erschweren die variierenden Orthografien nicht selten die Lesbarkeit der Texte.

Seit einiger Zeit existieren Neuausgaben älterer Texte, aber meist beschränken diese sich auf das Werk einzelner Autoren, wie etwa L. C. Peters (Faltings 1986), Christian Johansen (Jannen 1995), Peter Jensen (Petersen 2005; Laabs 2012) oder Jens E. Mungard (Hoeg 1995; Laabs 2013). Inzwischen gibt es sogar einen Thesaurus des Nordfriesischen, erstellt von der Abteilung für Frisistik der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, doch eine Buchausgabe, die die wichtigsten Autoren eines Sprachgebiets und Beispiele ihrer Texte vereint darstellt, fehlte bisher.

Die vorliegende Publikation versucht diese Lücke zu schließen. Sie bietet einen Überblick über die Literatur auf Sölring (Sylter Friesisch) von den Anfängen bis heute. Die ausgewählten Werke sind chronologisch nach den Geburtsjahren der Autor/innen geordnet, zu denen man im Anhang biografische Angaben findet.

Zum besseren Verständnis der Texte werden Übersetzungen oder Erläuterungen zu einzelnen Wörtern, Satzkonstruktionen oder Redewendungen gegeben. Wenn diese

Anmerkungen den Rahmen des Seitenrandes sprengen, wird mit einem Pfeil und einem ‚A‘ [→ A] auf den Anhang verwiesen, wo weiterführende Erläuterungen zum jeweils markierten Begriff zu finden sind.

Für ihre Unterstützung bei der Zusammenstellung der Autorenbiografien danken wir Anne Paulsen-Schwarz vom *Nordfriisk Instituut* und Reinhard Jannen von der *Ferring-Stiftung* sowie Franziska und Mareike Böhmer, die uns während ihres Praktikums im *Nordfriisk Instituut* eine große Hilfe waren. Desweiteren gilt unser Dank Prof. Dr. Jarich Hoekstra von der Abteilung für Frisistik am Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Kiel, der sein Manuskript über die nordfriesische Literatur zur Verfügung gestellt hat.

Wir wünschen allen Lesern viel Freude an dieser Veröffentlichung,

Antje Arfsten und Wendy Vanselow

Abkürzungen

dän.	Dänisch	ndl.	Niederländisch
dt.	Deutsch	ndt.	Niederdeutsch
engl.	Englisch	Sg.	Singular
evtl.	eventuell	vgl.	vergleiche
fer.	Fering	weibl.	weiblich
franz.	Französisch	westl.	westlich
Inf.	Infinitiv	wirh.	Wiringhiirder Freesk
Jhd.	Jahrhundert	wörtl.	wörtlich

Di Gitshals, of di Sölring Pidersdai

Jap Peter Hansen

Di jest Äptreer

I. Pider Madtsen en Gonel

(*Gonel nemt Kniwer en Teekopen fan Staal.*)

PIDER (*kumt ön fan Kööken en sair:*)

En Jöl ön Kacheloun üs en Biiken, en trii Steken Meet¹ emsk² önwuk³; dit gair jir man: Hur fo wü't āp? Hur fo wü't āp?

GONEL Naaniminjen⁴ Faader, om't man āp en of tö foen, dit heer nimer min Aurslach⁵ wesen, sa heer't ek. Dü sket man altirs wat üp mi tö siien haa⁶, sa sket; da es dit olterfuul, en da es dat olterfuul. Wat haa di Wüfen dach gur, diar jaar Maaner ek alert itüüs haa tört⁷; dānen kjen dach salev Reer en Aurslach maaki, sa kjen's, en tört ek gidüürigen⁸ tö dit Groltin⁹ hiir.

PIDER Mooter, sii man nönt öntöogen. Her ik ek spaarsaamer Natüür en beeter Fuarsörig üs dü, da her wü nochweder Hingster of Kin muar her, en nochweder Lön of Gur muar biseeten.

GONEL Hei! Hei! nü matst uk me di gurt Maat¹⁰. Dit es lung ek di Kuuren-Maat, sa es't ek.

PIDER Naan, ek me di gurt Maat. Hat wiar ön des Tir ek oltifuul, dat em ark Saaksling¹¹, diar em iinböört¹², fuar höm salev ön en Popiiri lair, da maaket em wat muar Omtaacht, jer er weder üt dön waar; for sa üs't nü ön di Wārel uur, da kjen em ek tö gur üp dit lef Jil hual.

GONEL Ik bring Di nönt tönönt¹³ Faader, dit kjenst ek sii, sa kjenst ek. Knaphair¹⁴ es gur en uk nöörig, jaa es't sa, dit weet ik uk noch, dat et es; man sa me dit Jil tö wöölkin, dit wiar dach wat rikelk, sa wiar't. Üüs Faader seeliger sair sa aaft tö üüs:

„Jungen, wiis reedig en nögen¹⁵, man ek kārīg¹⁶, sa wiis ek,“ sair er; „dö me en riin Giweeten juu beest ön di Wārel“, sair er „man dö lewer juu salev tökört¹⁷ üs en üder; en fuaral nem nārgen nönt, wat juu ek bikumt¹⁸“, sair er, „fuar em fair dit

¹ *Meet* (*dit*) > Fleisch

² *emsk* > zugleich

³ *önwuk* > hier: Pökelfleisch wässern

⁴ *naaniminjen* > keineswegs, wirklich nicht

⁵ *Aurslach* (*di*) > Überschlag, Voranschlag, ungefähre Berechnung

⁶ *dü sket altirs wat üp mi tö siien haa* > du hast ständig etwas an mir auszusetzen

⁷ die Frauen der Seefahrer

⁸ *gedüürigen* > beständig, unaufhörlich

⁹ *Groltin* (*dit*) > Grunzen

¹⁰ *me di gurt Maat meet* > unbescheiden sein (wörtl. ‚mit großem Maß messen‘)

¹¹ *Saaksling* > Sechsling (alte Münze)

¹² *iinböör* > Geld einnehmen

¹³ *tönöntbring* > verschwenden

¹⁴ *Knaphair* (*di*) > Sparsamkeit

¹⁵ *reedig en nögen* > bereitwillig und genügsam

¹⁶ *kārīg* > geitzig, karg

¹⁷ *tökört dö* > schaden, jmd. benachteiligen

¹⁸ *bikumt* > zusteht

Wārels-Gur ek me, wan em stereft, sa dēr em ek“, sair er.
(*Piđer stelt hōm ön, üs dat dit Snak hōm rocht tö Hart gair,
en bigent di Hunen tö fualigin.*)

„Di miisten, diar sa ainbaatig¹⁹ en kārīg sen“, sair er (jaa, hat kumt mi fuar, üs dat’k et jit üt sin ain Mür hiir) „dānen haa er, wan’t wat waaret²⁰, ek fuul fan, üdērs Haat en Niit²¹ fan üder Liren, sa haa’s ek“, sair er, „en fo’s jam al jest wat töhop skraapet²²“, sair er, „da es er dach niin Seegen bi, sa es er ek, en da gair jam üp’t leest²³, alk üs²⁴ wan en Hen di Ais ütwarpt, of alk üs di Kat, diar ...

PIĐER (*halt hōör di Hun fuar Mür, en sair:*)

Aa stop, stop, stop, Mooter! Stel man fan di Kat! Ik sen al fan di Ütleging en fan dit Aisütwarpen²⁵ sa röört uuren, dat, kum er jit muar Gliknisen tö, da sen’k bang, dat ales bigent fuar mi trinom tölaapen.

(*Hi stelt hōm ön, üs dat er ön diip Taachten staant.*)

Wat haa ik dach forkiird wesen! Hur sen ik sa uuren? En wat heer juu Faäder dach en wis Man wesen! Ik meent altert, dat hōm di Starkhair²⁵ üt Hals häremt, wan er desjaaring fan Maleenens kām, en da heer dit di Wishair wesen. Hur mun di nii Tau-Skeeps-Pöös²⁶ es?

GONEL Wat weet diar me?

PIĐER Diar wel ik al min Jil ön dö, en da junk en Ellen²⁷ fuar di Ütlaagen reer let. Wü wel en man seet üp Baanksjen²⁸, da es’t netst bi Hun²⁹, wan er wat wiis skel.

GONEL (*diar noch weet, dat ales Skemp³⁰ es*)

Aa, luki dach! Mun er da miareneeder uk niin Weeter muar üp Weestersir es? Naan Faäder, di Bikiiring es olter gurt, sa gur Skeks³¹ heest ek nöörig tö wiisen, sa heest ek; wan din Groltin en Kārighair³² man en litjet of nem maat.

PIĐER Jaa, Mooter, ja sa es’t beest. Ellen, jü weet fuul beeter, hur’t eeder di Moori, en Dü, hur’t me en rocht Giweeten önweent uur kjen. Sjochst Dü, wan Corneelis nü aur tö Hamborg faart, da dö at hōm Jil me, dat hi üüs en Tenk³³ Brün-Soker, en en Tenk Kofibuanen ...

GONEL Of en Tenk Hingstbuanen.

PIĐER En en Tenk Risgrat³⁴, en en Tenk Plumen.

GONEL Jaa, wes, al bi tenkfolen³⁵.

PIĐER En en Roli Neteldok³⁶, en en Roli Kaamerdok³⁷, en sa wat fan ark Slach tūs stjüurd. En wan dit da forbrükt es, da let wü muar bring.

¹⁹ *ainbaatig* > selbstsüchtig, egoistisch; zu *Baat* (*di*) ‚Nutzen, Vorteil‘

²⁰ *waari* > (an-)dauern

²¹ *Niit* (*di*) > Neid

²² *töhöp skraapi* > zusammenkratzen

²³ *üp’t leest* > schließlich, am Ende

²⁴ *alk üs* > gleichwie

²⁴ *Aisütwarpen* (*dit*) > Eierlegen

²⁴ *Glikinis* (*dit*) > Gleichnis

²⁵ *Starkhair* (*di*) > strenger, scharfer Geschmack (gemeint ist eine Alkoholfahne)

²⁶ *Tau-Skeeps-Pöös* > Beutel, der zwei Schipp (30 bis 36 Liter) fassen konnte

²⁷ *junk en Ellen* > du und Ellen (Ellen ist die Tochter) → A

²⁸ *üp Banksjen seet* > von der Bank nehmen (wörtl. ‚auf Bankende setzen‘)

²⁹ *netst bi Hun* > angenehm (schnell) zur Hand

³⁰ *Skemp* (*di*) > Spott

³¹ *gur Skeks* > wohlwollend, liebenswürdig

³² *Kārighair* (*di*) > Geiz

³³ *Tenk* (*dit*) > Tönnchen

³⁴ *Risgrat* (*dit*) > Reisgrütze

³⁵ *bi tenkfolen* > tönnchenweise; vgl. dt. ‚eimerweise‘

³⁶ *Neteldok* (*di/dit*) > Nesseltuch (feines Leinen)

³⁷ *Kaamerdok* (*di/dit*) > Kammertuch (feinster Leinenbatist)

³⁸ *daalkens* > gleich, sofort

³⁹ *Kreiter* (*di*) > Vieh

⁴⁰ *Lön tö Puan seet* > Land verpfänden

⁴¹ *Mans noch* > Manns genug, gewachsen

⁴² *dü best dach nönt muar bitruut* > dir kann man doch nichts mehr anvertrauen

⁴³ *jat* > die beiden (Dual)

⁴⁴ *forleeren* > voriges

⁴⁵ *Döötjen* > „Düttchen“ entspricht drei Schilling

⁴⁶ *bliiv leten* > bleiben gelassen → A

⁴⁷ *kiiwi* > schimpfen

⁴⁸ *kemeri* > klagen, jammern

⁴⁹ *prötji* > predigen

⁵⁰ *knap* > kaum

GONEL Jaa, dit es niin Wuner.

PIDER Ik hööpi, sa skel wü me dit Jil noch jaarlung üt kum.

GONEL Aa, meenst dach! Man nü wel ik Di daalkens³⁸ üp üder Uurten bring, sa, wel'k.

PIDER En da en üder Jaar forkoopt wü di Kreiter³⁹, en seet dit Lön ön Puan⁴⁰.

GONEL Jaa, Faader, al wat Di man tinkt.

(Jü nemt en ual Skötel ön Hun, üs dat's diarme fuurt gung wel, en sair:)

Wan wü nü dach sa bigen wel tö lewin, da es dit ual Fat üüs uk ek leenger Mans noch⁴¹, sa es't ek.

(Let et üt Hun faal, en sair gurtem:)

Uuha dach, wat kām ik diar tö!

PIDER Sisoo! tju! tju! tju! Diar liit dit nü al weder. Dü best dach nönt muar bitruut⁴².

GONEL Ik kür't ek help Faader, wan'k uk üp Stair sterev skul, sa kür'k ek!

PIDER Wat ek help, wat ek help! Diar es't da wel me!

GONEL Ik meent, Dü wiarst nü ek leenger sa, Faader.

(Jat⁴³ neem biiren di Steken āp.)

PIDER *(paset töhop en sair:)*

En da sairst noch, Dü bringst mi nönt tönönt! Dit wiar forleeren⁴⁴ Jaar en Pot, diar mi trii Saaksling koostet her, en nü weder dit Fat, tju! tju! tju! – sajen fo'k ön des Tir wel knap fuar en Döötjen⁴⁵ weder.

GONEL Aa, Faader, det Fat heer Di dach jaa nönt koostet, sa heer't ek. Hat es jaa jit dit ual spleten Fat, diar jens öner en Dik fuanst.

PIDER Soo, da heer't niin Nuar, wan't man nönt koostet heer, sa snaki ali Tönöntbringers.

GONEL Wat fing ik höm diar bal tö wat üder Snak braacht!

PIDER Gung, nü da üt öner en Dik en fin jen weder.

(Hi liit di Steken üp Staal en paset weder töhop)

Tju! tju! tju! en dit jit ön sa maning Steken, dat et uk ek weder töhop sii kjen.

GONEL Heer'k et uk dach jit man hiil bliiv leten⁴⁶, nü dēr er des hiili Pidērsdai dach nönt üders [üs] kiiwet⁴⁷ en kemert⁴⁸ aur dit Fat, sa dēr er ek.

PIDER Wat prötjest⁴⁹ Dü nü fuar Di salev, om dat ik ek sa knap⁵⁰ hiir kjen, da biskempest mi jit wel tö, Dü Tönöntbringer? Wan'k rocht dö, da...

GONELNaan, Faader ik kiiwi üp mi salev, dat ik dit Fat sa klakluas⁵¹ faal let. Hat dēr mi sa liir, dat min hiili Leewent⁵² sjilewt⁵³, sa dēr't. Didiarem Oomken Freden [höör] Man ön Weesterlön skel sa teenger⁵⁴ wat dö kjen, mun hi't ek weđer hiil maaki kür, wan wü't höm jens hen braacht.

PİÐER Hee! – en lii diar da uk Jil üt fuar, – man Jil üt! Haidirlai! Faader heer muar! – Man ik wel juur muar! Miaren es't Piðersdai, da teenk i uk wel, ark weđer en Saaksling Kuk tö haaen, alk üs forleeden Jaar? Ja, i skel Kuk fo. (*Hi smeeet di Steken fan't Fat hen eeđer höör en sair:*)

Koopi diar nü Piðersdai-Kuk fuar.

GONEL (*grept dial eeđer höör Biin, sair:*)
Dit es dailk fan Di dön, sa es't. (*en gair fuurt*)

⁵¹ *klakluas* > plötzlich, achtlos

⁵² *Leewent (dit)* > hier: Leib

⁵³ *sjilewi* > zittern

⁵⁴ *teenger* > zierlich, zart; vgl. ndl. *tenger* ‚zart, zerbrechlich‘

Di lekelk Stjüürman

Jap Peter Hansen

Dit taust Stek

¹ *Gallooper* > Galloper, Sandbank in der Nordsee (23 km vor Küste der englischen Grafschaft Suffolk)

² *Flaamsi Baanker* > Gruppe von Sandbänken vor der belgischen Nordseeküste

³ *Skuuner (di)* > Schoner

⁴ *Streek (di)* > Streifen, Strich

⁵ *ön di Wacht* > während einer Schiffswache (4 Stunden)

⁶ *diar* > hier: als

⁷ *gisket* > geschah

⁸ *faat üp fo* > fassen, ergreifen

⁹ *ön ... tö* > kurz davor; vgl. fer. *uuntu*

¹⁰ *Jül (di)* > Jolle

¹¹ *tocht* > schien, dünkte (Inf. *tink*)

¹² *aurtjüü* > überzeugen

¹³ *Āpluk (di)* > Blick; zu *āpluki* ‚aufblicken‘

¹⁴ *Gisicht (dit)* > hier: Sehkraft

¹⁵ *Mual (di)* > Stimme

Wü wiar ön di Augustmuun knap en Week üp üüs Ütrais wesen, da jen Dai ön di Nuurdsee, twesken Gallooper¹ en di Flaamsi Baanker², me gur Weder, pasiaret üüs techt ön Lii en Engels-Skuuner³. Wü maaket, me fjuur Streeken⁴ ön't Sail, soks tö soowen Miil ön di Wacht⁵, en hi bi di Win aur di üder Bug wel ek fuul mener. Diar⁶ wü ön di Win fan höm kām, waar sin Sails leewentig, sloch aur, en en jung dailk Wüfhaur, diar ik efen jer en Gurdai tōneket her, waar aur Buurt slain. Me en „Uuha!“ diar wel en Miil jert uur kür, smheet ik di Hur en di Skuur, en sproong eeder.

Dat bal biid Skeepen üt jaar Kurs kām, en, me henweent Oogen eeder hör en mi, man aarberet waar, om Jülen tö Weeter tö foen, dit let höm teenk. Wilt dit gisket⁷, jert ik muarmolen jamerlik Röpen:

„*Oh my only child! My good, good daughter! Ten thousand pound for to save you!*“ (Dit jit üp Dütsk: *Ach, mein einziges Kind! meine gute, gute Tochter! Zehntausend Pfund stehen auf ihre Rettung!*)

Man ik wiar nü weiland Diogenes, diar ön sin Ten uunet, sa lik uuren, dat tiindüüsent Pün en tiin Pens mi likfuul Wört her. Hat leket mi, üp di Wüfhaur faat tö foen⁸, jüst üs jü ön't Sünken tö⁹ wiar, en trii Minuten leeter, da wiar wat biiring ön üüs Jül¹⁰ kjemen.

Ik her jaa aaft jer dailk Wüfhaur sen; man naan! sa dailk jen, üs nü ön min Jerem wiilet, tocht¹¹ mi dach jit niinen. Sa en 17 Jaar liket mi hör laler tö wiisen. En wat mi nü jit muar, üs Dailkhaire fan hör rocht ön Oogen feel, dit aurtjüüt¹² mi, dat di jest Dank fuar hör Reding naa Hemel stjüürt waar; diar mi uk da wel sa gur gifeel, üs wan er mi uuren wiar. Dach, mi waar uk bal en Āpluk¹³, diar ik rocht gur fuar en Dank önnem kür. Hör Bisening en hör Gisicht¹⁴ her's alsoo bihölen; uk markt ik noch, dat di Gihör ek feelet, man di Mual¹⁵ liket wech tö wiisen.

Hat feel mi iin, dat ik, om höör Liiv en Seel leenger töhop tö hualen, nü safiir en Reerskep¹⁶ fan di Sköpfer¹⁷ wesen her, en dat hi üüs Stamaalern di Seel iinblöögen¹⁸ her, en dat di Mual of Stem uk me tö di Seel jert. Ik seet nü da min Lepen pal¹⁹ üp höören, en bigent – jaa tö blöen²⁰ skul't wesen her; man dit Miist fan min Bisening her mi nü üp jenmool forleten, hat waar muar süchen²¹ üs blöen, sa waar't, sair min ual Grootmooter.

Weder dit, dat ik höör aur Sir üp min Skuat seeten, en me min jen Jerem omslööten her, tö di Sköpfers Fuarbil wat pasi kür, dit weet ik da ek. Eeder en ual Skelt, diar ik jens aur di Sköpfungs Giskichte²² sen her, friilik jaa. Man sawel dit, üs dat ik di Mür, önstair fuar di Nöös raaket, wiar dach uk man Neebensaak.

Wilt ik sa, me min olerbeest Hart en Sen, üs twiidi Sköpfer agiaret, en mi sa wat droomaftig fuarstel, hoochst ön Hemel tö wiisen, kām trii Man fan di Skuuner me jaar Jül bi üüs, en aur jaar Lārem, en dat jen fan min Liren tö jam sair:

„*Ei tenk, de is beide hensovet*²³“, maast ik da weder üt min Hemelrik faal.

Hat bigent büüig äptökumen ön di Loch, en di tau Skeepen, diar wü nü me di tau Jülen miist lik nai wiar, wiar temelk wat ütarküder kemen, om nü da uk tö wiisin, dat ik ek fuar Pünsterlings²⁴ en Waaghals wesen her, biordert ik, dat min lef Fang aur ön jaar Jül kām, en da eeder Jül direkte naa²⁵ sin Skep ofging.

Diar jü ön jaar Jül iinwöölet ön jen fan jam mebraacht Mantel tö seten kjemen wiar, en markt, dat ik ek jest me naa di Skuuner taacht, da ploket jü en gul Needel üt höör Brest-Bikluading, en leengt mi di tö; en me dit salew waar di Bjen fan höör Tung liiset.

„*Shall I then, saver of my life, neyer be able to reward you!?*“ (Üp Dütsk: *Soll ich Sie, Retter meines Lebens, denn nie belohnen können?*) Dit wiar't, wat jü nü sair fing. Man di mägisk Toon fan di Uurter en en diarme aurjenstement Äpluk üp mi forstuun ik ek tö biteeknin.

Ön en Bleening²⁶ fan Engels en Dütsk fing ik swaaret, da mi di Früger, höör redet tö haaen, folkemen Luan wiar. Di gul Needel dör ik gau disalev Stair üp mi, diar di jer üp höör her, en me min Danebrogs Krüts²⁷ – diar deling, aur dat et min Kopteins Gibuurtsdai wiar, üp min Jeket glimert – maaket

¹⁶ *Reerskep* (di) > Werkzeug; vgl. wirh. *reerskáp*

¹⁷ *Sköpfer* (di) > Schöpfer

¹⁸ *iinblöögen* > hineingepustet

¹⁹ *pal* > fest, unbeweglich

²⁰ *blö* > pusten

²¹ *süch* > saugen

²² *Geskichte* (di) > Geschichte

²³ *ei tenk, de is beide hensovet* > mir scheint, sie sind beide eingeschlummert (eine Art Dänisch)

²⁴ *Pünsterlings* > Pfund Sterling

²⁵ *naa* > nach, zu

²⁶ *Bleening* (di) > Mischung; vgl. engl. *blending*

²⁷ *Danebrogs Krüts* > Friedrich VI. von Dänemark stiftete 1808 das Dannebrog-Kreuz als Auszeichnung für besondere Verdienste

²⁸ *Töögenforiiring* (*di*) > Gegengeschenk

²⁹ *Faader Fred* > Vater Fred (gemeint ist Friedrich VI. von Dänemark)

²⁹ *engels* > a) englisch b) engelhaft

³⁰ *āpfraagi* > erfragen, ermitteln

³¹ *fan uf tö* > von hier aus hin

³² *taaiiki* > küssen; heute taatji

ik höör en Töögenforiiring²⁸. Dit wiar wel ek rocht fan mi dön, omdat Faader Fred²⁹ mi diarme ütteekent her; man hoken wil't jir ön min Stair uk wel metjens iinfeelen her, wat Rocht en Ünrocht wiar.

Fan üüs Skep waar nü rööpen, dat wü iili maast, om ön Buurt tö kumen, en ik me min trii Matroosen maast da jaa harki. Wü kām wel ön Buurt en jaa kām wel ön Buurt; en hat waaret niin Stün, da wiar wü arküder al üt Gisicht.

Nemen wel höm wuneri, dat ik fan nü of ön en lung Tir om nönt, wat büten min Biruuf lair, sa aaft taacht en dremt, üs om dit ön en debelt Sen engels²⁹ Wüfhaur: uk wel mi nemen diarön fuartenk, dat et mi fortröt, niin Hööp tö haaen, jens weder bi höör tö kumen; om ik her gaarnönt, hurdöör jü jens āptöfraagin³⁰ uur her kür, tö weeten fingen; naan ek jens, hur jaar Rais fan of tö³¹ ging; en fan mi kür jü uk nönt muar me Weshair weet, üs dat ik swum en taaiki³² kür.

Nii Steewel

Jürgen Rink Hinrichs

Nii Steewel, nii Steewel, nii Steewel!
Kum, Mensken, biträchti min Fet!
Min Süter¹, dit es dach en Kneewel²,
Hi maaket dit Futtjüch³ rocht net.

Sok Fetjen⁴, ja let jam noch spaili⁵,
sok Steewel, ja haa dach niin Lik!
Nü ken ik di Graawer⁶ jens paili⁷,
ja leeng mi āp tö min litj Bük.

Sok Steewel sen ek tö forachten;
Luk jüner⁸, wat sen ja net lüng,
Ja leeng mi āp tö min litj Machten⁹,
Nü ken ik ek walsi¹⁰ en spring.

Sok Steewel haa Haken en Hailer,
Sen prechtig fuar Kolsjucht¹¹ en Host,
Biwaari fuar Focht min Tuannailer,
Beschütze min Lunken¹² fuar Frost.

Sok Steewel sen gaarelk¹³ aur Wunter,
Ön Slober, ön Sluater, ön Riin,
Ja hual mi min Leewent rocht munter,
Ja leeng mi āp twesk min litj Biin.

Kum, Liren, biglüüri min Steewel,
Aa, luk' dach, wat glēr en wat net!
Min Wüfki, jü set bi höör Weewel¹⁴,
Röpt: „Jünki¹⁵, wat best dü dach net¹⁶!“

Kum naier, wat stuur i en haasi¹⁷?
Bistel juu sok Steewel üs ik;
Da ken i trileri en fjāsi¹⁸ –
Bistel's juu āp tö juu litj Bük!

¹ **Süter** (di) > Schuster

² **Kneewel** (di) > handfester Kerl

³ **Futtjüch** (dit) > Schuhwerk

⁴ **Fetjen** > Füßchen; zu Fet ‚Füße‘

⁵ **spaili** > spiegeln

⁶ **Graawer** > Gräben; Sg. *Graav* (di)

⁷ **paili** > peilen

⁸ **jüner** > dort; vgl. wirh. *jänerhen* ‚dort hin‘

⁹ **Machten** (di) > hier: Gemächt

¹⁰ **walsi** > Walzer tanzen

¹¹ **Kolsjucht** (di) > Erkältung

¹² **Lunk** (di) > Oberschenkel

¹³ **gaarelk** > passend, nützlich

¹⁴ **Weewel** (di) > Webstuhl

¹⁵ **Jünki** > Jüngerchen; vgl. fer. *jönke*

¹⁶ **net** > hier: hübsch, adrett

¹⁷ **haasi** > neugierig spähen, horchen (wie ein Hase)

¹⁸ **fjāsi** > scherzen, dummes Zeug machen

¹⁹ *som* > einige; vgl. engl.
some

²⁰ *Klüt* (*di*) > Flicker

²¹ *Snüt* (*di*) > Schuhspitze
(wörtl. ‚Schnauze‘)

Som¹⁹ Steewel sen temelk fordechtig,
Me jaar gurt tjuk Klüter²⁰ üp Snüt²¹,
Diartöogen sen niien dach prechtig,
Nii Steewel, dit es min Bislüt!

„Di Brirfiarhooger¹ üp Söl“ of „dit Miraakel fan Aidem²“

Christian Peter Hansen

En Uurt fuarof

En Tial üt lung forgingen Daagen,
wel maning hönert Jaaren ual,
jens wel bikeent, nü miist auriiten,
wel wü üüs jir fuar Oogen hual.
Äpskrewen heer't al Kristiaan Japen;
nü let üs hiir, wat hi üüs sair:
Üp Söl di Brirfiarhooger lair,
en hur't giböört³, dat jens üüs Fuarfaarn
di Brirfiarhooger maaket fing.
Hi wel fan Uas en Buu en Iarik,
jaar Dön en Taachten Tiring⁴ bring,
en fan di Weten⁵ en di Wiisen⁶
me al jaar Leecht⁷ en al jaar Waant⁸,
Alk⁹ üs en Skelt, wat fan desjaaring
nü Deling üüs fuar Oogen staant.
Sa kum da jaart en harki, Sölring Liren,
wat hi fortelt üt ual'ing Tiren:

(fan Hermann Schmidt)

Taam Iarik sin Daachter

Ön Aidem üp Söndik
diar uunet Taam Iarik,
her Hüs diar en Lön
ek fiir fan di Strön.
Sin Jil her hi steelen,
her Seelir aurfeelen,
jam duarslain bi Strön,
biklaut ön di Sön.
Wil iarelk dach skiin
en biltj höm wat iin:
Hi wiar jaa sa rik,
hi her ek sin Lik¹⁰.

¹ *Brirfiarhooger* > Brautfahrthügel, Hochzeit-zughügel; der Name bezieht sich auf zwei Hügel, die sich am Weg zwischen Westerland und Keitum befanden und im 19. Jhd. abgetragen wurden, neben den Hügeln haben sich noch drei graue Steine befunden

² *Aidem* > Eidum, im 15. Jhd. untergegangene Siedlung, die einige Kilometer westl. von Westerland lag

³ *giböör* > sich zugetragen, ereignen; vgl. nld. *gebeuren*

⁴ *Tiring (di)* > Nachricht

⁵ *Weten (di)* > Brauch

⁶ *Wiis (di)* > hier: Sitte

⁷ *Leecht (dit)* > Licht, Glanz

⁸ *Waant (di)* > Mangel, Bedürfnis

⁹ *alk* > ebenso; Kurzform von *alik*

¹⁰ *hi her ek sin Lik* > es gab keinen seines Gleichen.

¹¹ *Sen* (di) > hier: Sünde

¹² *leeren* > hier: beladen
(Inf. leer)

¹³ *me Ünrocht dit Lek, dit jenigt me Skrek* > un-
recht erworbenes Gut
endet mit Schrecken

¹⁴ *Sen* (di) > hier: Sinn

¹⁵ *formeet* > vermessen,
falsch

¹⁶ *arkjen sin Railk* > wohl:
jedermanns Liebste

¹⁷ *fraansi* > schlemmen,
prassen

¹⁸ *Pitji fan Skotlön* > wörtl.
Peter von Schottland;
gemeint ist der Teufel,
wohl auch der Name
eines bösen Geistes, der
in den Bergen Schott-
lands wohnt, wo er den
Sturm weckt und über
die Nordsee schickt

¹⁹ *Hööler* > Löcher, Höh-
len; Sg. *Hol* (dit)

²⁰ *fai* > todgeweiht

²¹ *Sküm* (di) > Schaum

²² *Snaar* (di) > Strick,
Schlinge

²³ *Lörki* (di) > Lerche

Me Sen¹¹ wiar hi leeren¹²

en aaft üntöfreeren:

„Me Ünrocht dit Lek,
dit jenigt me Skrek!“¹³

Sin Sen¹⁴ wiar formeeten¹⁵

sa sair sin Giweeten.

Sok sair uk di Lir

diar Iarik noch kür.

Hi her en litj Faamen,

höör Noom wiar Uas Taamen.

Jü wiar wel sa dailk

man arkjen sin Railk¹⁶.

En Miarnem da slöp's ,

en Injem da löp's,

en Daiem da spuan's,

en Nachtem da ruan's

me Dreenger tö daansin,

tö drinken, tö fraansin¹⁷.

Di Faader hi sair:

„Bliiv dü man tö Stair,

dü stjüürst naa Nuurdweest hen,

tö Pitji fan Skotlön¹⁸.

Dü draist jaa sin Ringer

fan Gul aur din Finger.

Di Heksen en Trööler

üp Hiir haa jaar Hööler¹⁹.

Kumst dü jam wat nai,

da uurst dü bal fai²⁰.“

Di Fügelspraak

Uas swaaret:

„Wat I sii, es Sküm²¹

üp Hiir haa ik Rüm;

Itüüs es't naar

diar fing di Dreenger mi ön Snaar²²,

uk mai I't weet – hat es di Saak –

üp Hiir liir ik di Fügelspraak.

Ik ken al üs en Lörki²³ sjung

en üs di Störk üp jen Biin gung.

Ik weet al, wat di Kliiri²⁴ sair,
 wan jü höör Aier heer jest lair:
 „Kliiri, kliiri, klötj,
 ik warp²⁵ min Aier üp rüch Tötj²⁶,
 diar kumt en Ār'm en gair's fuarbi,
 diar kumt en Rik en nemt jam me.“
 En Bārigen²⁷ diar reept: „Gurdai!“
 Di swaari ik: „Dank fuar din Ai!“
 Ik ken al me di Spreenen²⁸ snaki,
 ik weet al, wat di Kreeken kraki.
 Di Swaalken weski²⁹ üp jaar Wiis
 mi ali Daagen uk fuul Niis.
 Ön't Weeter sen ik uk ek dum
 ik ken al me di Swaanen swum.
 En fan di gurt wit Möen,
 liir ik nü bal dit Flöen.“

Di Heksendaans üp Al'mböögsbārig³⁰

Ön Wolpernaacht³¹ gair't gristig³² tö,
 di Fügeler en di Heksen flö. –
 Me Heksen, Gös en Mūs
 floog Uasken³³ uk fan Hüs,
 tö Daans üp Al'mböögsbārig,
 diar hupet Kreek en Spārig³⁴.
 Diar kām's töhop fan ali Siren,
 di Trööler³⁵ üp jaar Böös'mer riren.
 Ja slööt en broket Kraans
 en höl en lüstig Daans.
 Ön Meren³⁶ stön üp achter Biin sa stram
 di Duiwel salev üs en huurent³⁷ Ram³⁸.
 Hi luket wel sa bliir
 en dör ark sin Biskiir.
 Hi sair: „Fan juu es nemen
 üs Uasken sa welkemen.
 Jü es di Jungst, jü uur min Brir,
 di Dailkst fan altermaalen jir.“
 Man da bigen di Ualen,
 höm wreer³⁹ bi Stört tö hualen.

²⁴ *Kliiri (di)* > rotschenk-
liger Wasserläufer

²⁵ *warp* > Eier legen

²⁶ *Tötj (dit)* > kleines
Büschel (Heidekraut,
Gras); Verkleinerung zu
Tot (di) ‚Büschel‘

²⁷ *Bārigen (di)* > Brand-
gans, Brandente

²⁸ *Spreen (di)* > Star
(Vogel)

²⁹ *weski* > flüstern; vgl.
dän. *hviske*

³⁰ *Al'mböögsbārig* >
höchste Düne auf dem
Ellenbogen (nördlichste
Langzunge Sylts)

³¹ *Wolpernaacht* > Walpur-
gismacht (30. April)

³² *gristig* > schauerhaft,
gespenstisch

³³ *Uasken* > Koseform
von Uas

³⁴ *Spārig (di)* > Spatz

³⁵ *Trööler* > Hexen, böse
Zauberer; Sg. *Traal (di)*

³⁶ *Meren (di)* > Mitte

³⁷ *huurnt* > gehört
zu *Huurn (di)* ‚Horn‘

³⁸ *Ram (di)* > Widder,
Schafbock

³⁹ *wreer* > zornig, erzürnt

⁴⁰ *forfiir* > sich erschrecken

⁴¹ *Grögelks* (*dit*) > Grässliches

⁴² *jer* > eher

⁴³ *iiv* > hier: begeben

⁴⁴ *ofbliiv* > hier: fortbleiben

⁴⁵ *alstuns* > sofort

⁴⁶ *oflöpen* > fortgelaufen (Inf. *oflaap*)

⁴⁷ *daalkens* > gleich, sofort

⁴⁸ *tweski* > Streit schlichten

⁴⁹ *weski* > hier: ins Ohr raunen

„Diar fing wü jen üp Snüt,
nü es di Daans noch üt.“

Uk Uasken waar forfiirt⁴⁰,
jü heer wat Grögelks⁴¹ liirt.
Jü waar sa litj alk üs en Müs,
Jü buar di Duiwel: „Let mi tús.“

Hi swaaret Uas:
„Dü kumst ek luas,
dü best nü min,
en ik sen din.
Dü weligst iin,
dat jer⁴² tö Stiin
forwanelst jir,
üs tö en Üðerns Brir.
Wan dit mi lööwest,
niin Falskhair ööwest,
da maist dü desmol gung,
dü best mi jit wat jung.
Ik wel mi da tö Fiirens iiv⁴³
en soowen Jaar fan Hüs ofbliiv⁴⁴.
Kum ik töbeek en haali di,
da uurst min Wüf en blefst bi mi.“

Dit ārem Uas! Na sin Bigiar
maast jü alstuns⁴⁵ di Saatan swiar.
Jü wiar üs Guus fan Hüs oflöpen⁴⁶
en kām üs Müs töbeek nü krepfen!

Di Friier fan Nuurden

Taam Iarik sair:

„Min Daachter, min Daachter, ik wel di wat sii:
Dü skut di fuul lewer nü daalkens⁴⁷ bifrii.
Dü liirst man dit Tweskin⁴⁸,
dit Heksin, dit Weskin⁴⁹,
bringst Liren aural
en di salev tö Fal.“

Uas Taamen swaaret:

„Sa slim es't jit ek!
Leest kām er en Gek,

en Mantji fan Nuurden⁵⁰,
 sa poltig⁵¹ üs Juuden,
 me Ausen⁵² fuar Ploch,
 me Gris ön sin Skoch⁵³.
 Hi skauet⁵⁴ üüs Haagen⁵⁵, hi skauet üüs Skiin⁵⁶,
 da braacht hi döör Bööster⁵⁷ sin Wārev⁵⁸ mi
 „Min kære⁵⁹ litj Faamen, wan dü wel mi haa
 Sa skel dü, for Skam⁶⁰! min Griskin⁶¹ al fo.“
 Skul’k sa jen nem?
 Ik swaaret höm:
 „Kenst dit forstuun?
 Grip eeder di Muun⁶²,
 en bring mi di,
 da faist dü mi.“
 Me Skan⁶³ en blö Sken⁶⁴
 fuar⁶⁵ hi wedder hen,
 sa mal üs en Stiir
 bi Nacht nü aurstjüür⁶⁶.
 Ik maaket tö Spaas
 höm bang üs en Haas,
 forföligt höm üp Stölken⁶⁷
 me muurderlig Belken⁶⁸.
 Fan Ungst waar hi blinj,
 kür Wai ek muar finj,
 stört dial höm aur Klef,
 brok Hals üp en Ref.

Uas Taamen höör Kemer⁶⁹

Uas bleev nü een⁷⁰
 me breeken Sen.
 Jü skrualet fuul
 aur sok en Gruul,
 sok her’s ek taacht.
 Di Liren fraaget:
 „Wat mun⁷¹ höör plaaget?“
 En braacht’s bi Skorstiin
 en Pöös me Flentstiin,

⁵⁰ *Mantji fan Nuurden* > ein Männchen vom Norden (ein Jüte)

⁵¹ *poltig* > zerlumpt, zerfetzt

⁵² *Aus (di)* > Ochse

⁵³ *me Gris ön sin Skoch* > wörtl. mit Ferkeln im Schuh (Anspielung auf den Schweinehandel der Jüten)

⁵⁴ *skau* > besichtigen

⁵⁵ *Haagen (di)* > Misthaufen (die Größe des Misthaufens wies auf viel Vieh hin)

⁵⁶ *Skiin (di)* > hier: Scheune

⁵⁷ *Bööster (di)* > Stalltür, die ins Freie führt

⁵⁸ *Wārev (di)* > hier: Botschaft

⁵⁹ *kære* > dän. liebes

⁶⁰ *for Skam!* > wörtl. zur Schande! (dän.)

⁶¹ *Griskin* > kleine Ferkel; zu *Gris (di)* ‚Ferkel‘

⁶² *grip eeder di Muun!* > versuch das Unmögliche! (wörtl. ‚greif nach dem Mond‘)

⁶³ *Skan (di)* > Schande

⁶⁴ *Sken (di)* > Fell

⁶⁵ *fu* > fuhr zur See (Inf. *fa*)

⁶⁶ *aurstjüür* > hinüberschicken

⁶⁷ *Stölk (di)* > Stelze

⁶⁸ *Belk (di)* > lauter Schrei

⁶⁹ *Kemer (di)* > Kummer

⁷⁰ *een* > (auch *ereen*) zu Hause; vgl. fer. *aran*

⁷¹ *mun* > ob etwa, ob vielleicht

⁷² **Sjucht** (di) > Krankheit, Seuche

⁷³ **Tüür** (di) > Wechsel-
fieber

⁷⁴ **Röp** (di) > Ruf

⁷⁵ **Kaagilön** > Koogland
(gemeint ist das nord-
friesische Festland)

⁷⁶ **Rochel** (di) > Rochen

⁷⁷ **Roch** (di/dit) > Roggen

⁷⁸ **ripi** > reifen

⁷⁹ **Beri** (di/dit) > Gerste

⁸⁰ **piipi** > hier: sprießen

⁸¹ **Waagstaapler** > Waag
(di) ‚Wiege‘; **StaaPel** (di)
,Stapel‘

⁸² **Floot** (di) > Flotte

hat holp höör ek,
jü her niin Lek.

„Jü her en Sjucht⁷²“ – höör Faader sair, –
„Wan’t nü man jest tö Härefst gair,
da kumt er noch en beeter Tir.“

Di Härefst kām, di Wunter ging,
man Uasken bleev alikwel ring.

Di Friiers löp,
wan Uasken slöp,
en stön’s bi Düür,
her Uas di Tüür⁷³.

Tö leest kām di Wolpernacht,
jit jens; – man nü kür Uasken saacht;
jü dremt, di Duiwel hi wiar duar,
jü wiar nü frii fan al höör Nuar.
Jü waar sa bliir, dat’s hooch āpsproong
en üs en Lörki Triler soong.
Jü bilj et höör nü salev iin:
Jü wiar nü sün, jü wiar nü riin.

Di Friier fan Kairem

Di Sölring Seelir stön al weder
ön Buurt üp See en soong bi Röper⁷⁴:

„Wü siil, wü siil tö Kaagilön⁷⁵
en bring en Skep fol Rochel⁷⁶ hen.
Wan di Roch⁷⁷ ripet⁷⁸,
wan di Beri⁷⁹ piipet⁸⁰,
da haali wü ruar Aapler,
di Faammen uk Waagstaapler⁸¹,
en wan wü lekelk kum aurstjüür,
da stuun wü Stünen lung bi Düür,
en da bigen fan Niiën
wü Dreenger om tö friien.“

Sa kām er nü tö Härefsttir
en Skep töbeek tö Südersir.
Me trii jung Friiers ön di Floot⁸².
Hoken wiar di förterst?
Dit wiar Buu fan Kairem.

Hur seet hi sin Spöören⁸³?
 Fuar Taam Jarik's Düür.
 Hoken kām tö Düür?
 Uas Taamen salev,
 me Krük⁸⁴ en Beker ön di jen Hun,
 me gulen Ringer aur di üder Hun.
 Jü nöörigt höm en sin Hingst iin.
 Di Hingst dör's Haawer en Buu dör's Wiin.
 Jü toog höm iin tö Kest⁸⁵
 en wil höm nimer muar mest.
 Uk Taam sair: „Jaa!
 Dü maist höör fo;
 Man iarelk skel at Brölep hual,
 dat nemen spütet ön junk Kual⁸⁶.“
 Dit wiar uk Buu en Uasken rocht,
 üs jat jam diaraur her bitaacht.
 Jat waar jam jens, üp ualing Wiis,
 di Brölep skul ön Kairem wiis. –
 Di Brirman bliir
 aur sin Biskiir,
 reer leet jest tús
 tö sin ain Hüs.

Di Hingst di sproong,
 di Rüter soong:
 „Rir, rir, me Kuast⁸⁷ bi Sir;
 Miaren kumt di Brir,
 me höör gul' Ringer
 aur höör Jerm en Finger,
 me höör Siist⁸⁸ en Roker,
 en höör Kraagetsroker⁸⁹,
 sölwer Aier⁹⁰ üp höör Hüüv
 sküüret⁹¹ Knopen üp di Sliiv⁹²,
 meesing Bialt⁹³ trinjom höör Lif,
 Gul'et Kaartel⁹⁴ üs jung Wüf,
 Miaren skel ik Brölep haa,
 En min ain litj Uasken fo!
 Toonk, toonk, fuar des gur Dai!
 Al di Brir en Brirmaaner of Wai,
 olter⁹⁵ Buu en Uasken aliining!“

⁸³ *Spöören* > Sporen

⁸⁴ *Krük (di)* > irdener Krug

⁸⁵ *Kest (di)* > hier: Truhe, evtl. um ihre Aussteuer zu zeigen

⁸⁶ *ön junk Kual spüte* > euch beiden die Sache verderben (wörtl. ‚in euer beider Kohl spucken‘); vgl. dt. ‚jmd. in die Suppe spucken‘

⁸⁷ *Kuast (di)* > evtl. Kwaste

⁸⁸ *Siist (di)* > Pelzumhang der alten Sylter Frauentracht

⁸⁹ *Kraagetsrok (di)* > Spitzenbesatz an der Halsöffnung des Kleides der Altsylter Frauentracht (wörtl. ‚Kragenhemd‘)

⁹⁰ *sölwer Aier* > die silbernen Knöpfe der Haube (wörtl. ‚silberne Eier‘)

⁹¹ *sküüret* > geputzt

⁹² *Sliiv (di)* > Ärmel; vgl. engl. *sleeve*

⁹³ *Bialt (di)* > Gürtel; vgl. engl. *belt*

⁹⁴ *Kaartel (di)* > das knielange Kleid der Sylter Frauentracht

⁹⁵ *olter* > hier wohl: außer; sonst ‚allzu‘

⁹⁶ *Wederskral* (di) > Echo,
Widerhall

⁹⁷ *foriifs* > vergebens

⁹⁸ *forsweeren* > verhext,
verschworen

⁹⁹ *Forgönst* (di) > Neid,
Missgunst

¹⁰⁰ *Moori* (di) > Mode

¹⁰¹ *Lach* (dit) > Festlichkeit,
Gelage

¹⁰² *Skilk* (di) > Schälchen,
kleines Trinkgefäß

¹⁰³ *Matbuurt* (dit) > Brett,
auf dem das Fleisch
geschnitten wird,
früher anstelle von
Tellern verwendet; vgl.
engl. *meat*

¹⁰⁴ *wialig* > aufgeregt,
übermütig

¹⁰⁵ *Ialig* (di) > offene Feu-
erstätte im Altsylter
Haus

¹⁰⁶ *Wetling* (di) > Wittling
(Schellfischart)

¹⁰⁷ *stiiki* > rösten

¹⁰⁸ *Weetkaak* (di) > Weiß-
brot

¹⁰⁹ *Briikroch* (di) > Grütz-
kochtopf, Breikochtopf

¹¹⁰ *Mait* (dit) > Met

„Aliining, aliining!“ –
rööp Wederskral⁹⁶. – Hat kām hōm fuar,
diar wesket hoken hōm ön't Uar:

„Dü best foriifs⁹⁷ dach reren,
din Brir jü es forsweeren⁹⁸.“

Hi luket om – diar floog en Kreek,
man taacht: „Dü sket min Mur ek breek,
hat es Forgönst⁹⁹.

Man niin Gispent,
wat lekelk Liren raaket,
üüs Herigot, hi waaket!“

Di Miaren fuar di Brölep

Help Got, wat wiar er fuul tö dön,
jer ales üp sin rocht Stair stön,
üs't üp en Brölep Moori¹⁰⁰ wiar,
dat's fan jaar Lach¹⁰¹ uk her wat Iar!

Jung, Ing en Sai
stön āp fuar Dai.

Jat bruut jaar Biir,
jat slaachtet jaar Stiir,
di Piisel waar faaget,
di Faammen jam plaaget,
di Skilken¹⁰² waar felt,
di Staaler rocht stelt,
di Matbuurter¹⁰³ lair
al üp di rocht Stair.

Jaar Mooter, sa wialig¹⁰⁴,
jü maaket üp Ialig¹⁰⁵,
en Jöl üs en Biiken,
om Wetling¹⁰⁶ tö stiikin¹⁰⁷,
om Bruarer tö baaken
en trötain Weetkaaken¹⁰⁸,
om Skinken tö rookin,
di Briikroch¹⁰⁹ tö maakin.
Jaar Mait¹¹⁰ wiar ön Krüken,
di her ek sin's Glikén.

Dit Bruar, dit waar skēren¹¹¹,
di Frinjer waar leeren¹¹².
Sa wiar bi Buu Teten
dit Hüs nü üp Stöten¹¹³.

Di Brirfiar

Di Dai di kām, di Brölepsdai
en fuan di Brirman leet üp Wai,
hen om di Brir tö haalin
höör Lefhair tö bitaalin. –
Di Toch ging luas
me püntjet¹¹⁴ Uas.
Fan Taam sin Hüs ön Aidem
tö Buu sin Hüs ön Kairem.
Fuarof ging Taam,
da Brir en Brirman kām.
Man muaren kām ek tö,
diar wil niin Mensk muar me.
Diar wait niin Flāg
tö Uas höör Lach,
uk skööten¹¹⁵ waar er ek,
dit wiar en truurig Stek.
Man Hüner hüület, üs tö'n Lik¹¹⁶.
En Kater fleeset¹¹⁷ üp di Dik,
di Kreeken kraaket dial fan Hüs,
en aur di Wai löp Haas en Müs.
Di Brir bigent tö bleeken¹¹⁸
aur al dit Ünleks-Teeken.
Üp hualev Wai
kām gurt Giskrai:
„Uu, wat's dit jir?“
Bigent di Brir –
„Dit diar ual Wüf
wel üüs tö Lif!
Jü kumt fan Duiwels weegen
tö Ünlek üüs öntöogen.“ –

¹¹¹ *skēren* > geschnitten
(Inf. *skiar*)

¹¹² *leeren* > hier: geladen
(Inf. *leer*)

¹¹³ *dit Hüs wiar üp Stöten*
> alle im Haus waren in
Bewegung (wörtl. ‚das
Haus war auf Stützen‘)

¹¹⁴ *püntji* > schmücken

¹¹⁵ *skööten* > geschossen
(Inf. *sjit*); früher war
es üblich zu Festlich-
keiten Ehrenschüsse
abzufeuern

¹¹⁶ *Lik (di)* > hier: Beerdi-
gung

¹¹⁷ *fleesi* > die Zähne
fletschen

¹¹⁸ *bleeken* > erbleichen;
zu *bleek* ‚bleich‘

¹¹⁹ *Swööp* (*di*) > Peitsche;
vgl. fer. *swöb*

¹²⁰ *Öört* (*di*) > Erde

¹²¹ *spöör* > spüren, wahr-
nehmen

¹²² *Sjüün* (*di*) > Erschei-
nung, Aussehen

¹²³ *Gail- en Falkshair* >
Geil- und Falschheit

¹²⁴ *wraaki* > rächen, tadeln

Di Brirman trööstet Uas:

„Ik let di oler luas.
Jü heer niin Macht aur üüs,
wü sen nü bal itüüs.“

Taam heeft di Swööp¹¹⁹,
di Wüf jü rööp:

„Uu Kairemböör! Uu Kairemböör!
Juu Brir jü es en Heks!“

Di Fuarman swaaret höör:

„Üüs Brir en Heks?
Da wil ik wenski,
dat wü jir dialsoonk altermaal
en wedër äpkām üs gre Stiin.“

Knap wiar dit sair,
da soonk's üp Stair

diip ön di Öört¹²⁰,
dat nemen's spöört¹²¹,

ek lung, da wiar
ja wedër diar;

man üs gre Stiin

kām's nü tö Sjüün¹²¹. –

Di Sölring waar sa röört,

dat's fan dit salev Öört

tau Brirfiarhooger maaket,

uk Gail- en Falkshair¹²² eedert wraaket¹²³.

Aur soowen Jaar

Boy Peter Möller

Diar es Hoog¹ üp Nuurderhiir,
diar seet en Paar, jaar Hart dör siir.
Jat her arküder lef sent Jaaren,
nü maast hi wedder üt tö faaren.

„Faarwel, min Faamenki², bliiv sün,
ik mut ütfan³ dessalev Stün.
Aur soowen Jaar kum ik jest wedder,
wat bliiv unk⁴ truu“, sa lööwet eder⁵.

En üüs di soowen Jaar om wiar,
da hööpet jü: „Bal es er diar!“
Man fraaget jü, da wust er nemen,
of al höör Brirman⁶ om⁷ wiar kemen.

Jü seet üp Klef en luket hen
aur Heef, of jit niin Skep tö sen.
Hat wiar al soowen Jaar trii Weeken,
en soowen Jaar her hi forspreeken.

Üp jenmool kām tö Hingst sa hoog
en freemer Rüter, stolt fan Oog.
„Gur Dai, gur Dai, litj Faamen iining⁸,
wat maakest dü jir sa aliining?“

Es Faader of es Mooter duar,
of heer't me di jit üder Nuar,
es mesken di din Brirman stürwen,
of wat heer di din Lek fordürwen?“

„Hat sen trii Weeken aur soowen Jaar,
min Brirman maast tö See ütfaar,
ik teev, dat hi mi kum tö haalin
en fuar min Truuhair⁹ tö bitaalin.“

¹ **Hoog** (*di*) > Hügel;
Hünengrab

² **Faamenki** (*dit*) > Mäd-
chen; Diminutiv von
Faamen (*dit*)

³ **ütfan** > fort von der
Insel; zur See

⁴ **unk** > uns beide (Dualis)

⁵ **eder** > jeder von beiden
(Dualis); vgl. fer. *eder*

⁶ **Brirman** (*di*) > Bräutigam
(wörtl. ‚Brautmann‘)

⁷ **omkum** > hier: von einer
Seereise heimkehren

⁸ **iining** > einzig, allein;
einsam

⁹ **Truuhair** (*di*) > Treue
→ A

¹⁰ *Daat* (*di*) > Tat

¹¹ *lak* > tröpfeln

„Din Brirman es ön üder Stair
bifriit, dit haa di Lir mi sair,
en hi es lekelk aur di Maaten,
wat wenskest dü höm fuar sok Daaten¹⁰?“

„Ik wenski Lek höm tö ark Tir,
safuul üs Sön üp Weester-Sir,
safuul bi Strön en Heef es Weeter
fuar deling, miaren en uk leeter.“

En aur höör Sjak lakt¹¹ stel en Tuar,
da höl di Rüter höm ek muar;
hi her aur Hun tau dailk gul Ringer,
dach noom di beest hi fan sin Finger.

Hi smheet di Ring höör dial ön Skuat,
jü mork et knap, jü skrualet bluat.
Da lachet hi: „Saist ek welkemen?
Din Brirman kumt, om di tö nemen!

Ik kām fan Fastlön dial aur Nacht,
hat dreev mi hen tö di me Macht,
ik noom üüs beest Hingst, om bi Tiren
man waker aur tö di tö riren.“

Jü luket āp, en Tuar ön Oog.
Bi Got! hi wiar’t. – Jü sproong omhoog.
Hi kām fan Hingst – fuarbi wiar’t Leengen,
sin Jeremer fast om höör tö sleengen.

Hi noom höör da bi Hun sa wuk:
„Foriiv! – Ik wil di bluats forsjuk,
en haa ik’t uk wat mal aurdrewen,
ik se, din Hart es Gul jit blewen.“

En Injem¹

Christian Peter Christiansen

En Stor'mwinj kām tö Weesterlön
me Rүүs² en Riin fan Engellön
sent miaren wiar hi önerwai
en her't ünlerig³ di hiili Dai.

Di See heer hi jaaget,
bi Strön heer hi faaget,
om Klef es hi suuset,
di Halm heer hi tuuset⁴.

Fan Dünem⁵ di Sön
stoov fir hi aur't Lön
en pitsket di Riin
om Jügel⁶ en Skiin.

„Naan, nü uur't dach rocht riin sken⁷;
achter Wolken sair di Sen:
„Wan ik höm ek jit jens diil⁸,
fair aur Nacht niin Mensk sin Wiil.“

Di Wolken kroop jam ungstig wech;
hat waar sa wärm jam achter Rech.
Di Sen kām döör me fol gul Skiin;
sin Uurem⁹ höl di Stor'mwinj iin.

Diar lair en Straal höm üp sin Mür,
dat hi man efen weski kür:
„Ik haa niin Tir; nü let dach wiis!
Dü weest, ik sen üp Söl itүүs.“

¹ *en Injem* > abends → A

² *Rүүs (di)* > hier: stürmischer Wind

³ *ünlerig* > viel zu tun

⁴ *tuusi* > zerren; reißen

⁵ *Dünem (di)* > Düne, Dünengebiet → A

⁶ *Jügel (di)* > Giebel

⁷ *riin sken* > unerhört (wörtl. ‚rein geschehen‘)

⁸ *diil* > jemanden sprechen, eine Mitteilung machen

⁹ *Uurem (di)* > Atem, Odem

Di Aierkoning¹ fan List sin Seen

Erich Johannsen

Sokstainhönert of uk leeter
uunet jir üp List en Man,
diar arkjen neemt di „Litj Piđer“,
Kuurt „Litj-Peer“ maaket’s er fan.

Hi wiar starker üs tau üdern,
her di Aierkoningmacht
aur Listdünem, Nuurd- en Südern –
wiar sin Rik, en hi höl Wacht.

Hat wiar fuar di Aiertiwer
ek lecht Spöl en laap ön Freed.
Üüs Litj-Piđer, di litj Driiwer
maaket höm mal² kral³ en breed!

Om ark Hörn, ön ali Huken
snoov⁴ en sliiret hi ombi.
Fangt hi jen bi’t Aiersjuken,
gönt ik’t lewer di üs mi!

Tö üüs Tir ken em bitaali,
wan em jens dit Ünlek heer,
dat’s jens ünforwaar’ns⁵ iinhaali,
trii Mark, wan’m di Aier dēr.

Man Litj-Peer wiar ek me Lesten⁶,
let höm ek me Jil bisteek,
naan, hi skul jam me sin Festen
noch bigrööt – tö Gaagen⁷ week⁸!

Jen, wat hi dit Leder gäreft⁹,
fing’t sa lecht ek muar ön Sen,
om tö stialen, hi waar färeft
blö en green döör Kluader hen.

¹ *Aierkoning* (*di*) > Eierkoning; seine Aufgabe war es, die Nester der Brutvögel vor Eierdieben zu verteidigen. Die Gelege der Möwen und Brandgänse erbrachten jährlich bis zu 70 000 Eier. Das Ei einer Möwe hatte fast den dreifachen Wert eines Hühnereis, weshalb auch viele Diebe unterwegs waren.

² *mal* > sehr

³ *kral* > frisch, gesund, kräftig

⁴ *snoov* > schnüffelte (Inf. *snüüv*)

⁵ *ünforwaar’ns* > unverwartet

⁶ *me Lesten wiis* > nach etwas gelüsten

⁷ *Gaagen* (*di*) > Nutzen, Wohl

⁸ *week* > (er)wecken

⁹ *gärewi* > gerben

Sa kām jens en Skep fan Nuurden
ankert iin ön Bliselbocht.
Peer, hi wiar en lung waar uuren,
taacht: „Juu bring ik ön Flocht!“

Seet hööm achter en gurt Bārig,
her dit Skepsfulk skarp ön Oog.
Dit her diarfan gaar niin Ārig,
ging tö Lön – jaar Buat’s aptoog!

En da ging dit dial üp Aier,
saamelt’s Rump en Stump¹⁰ töhop,
soks Man stark, kām langsen naier,
hur Peer seet, hi rööp nü: „Stop!“

Üs dit Skepsfulk jert dit Röpen,
kiirt ja om, löp eeder Heef.
Di Koptain her höm forlöpen,
kür ek muar, Litj-Peer rööp: „Teev!“

Hi stön stel, – en lüng Register,
en gurt Sweed¹¹, wat wilj en re¹²,
luket wel sa wreed¹³ en bister,
Peer hi rööp: „Teev, ik wel me!“

Teelt höm en paar langs di Repen
me sin iiken¹⁴ Gungerstok.
En di Sweed beet üp sin Lepen,
flökt¹⁵ uk, Peer forstön ek sok!

Dreev höm me sin Stok tö Weeter;
hi maast swum üt tö sin Skep.
Man sin Korev höl litj Peeter
uk en Stek fan sin Rokflep¹⁶!

Di gurt Sweed heer eederst¹⁷ sweeren,
hi skul Peer dit Sliker¹⁸ teenk,
swuar Peer’s Lek me Fet tö treeren,
üders wil hi büten dreenk!

¹⁰ *Rump en Stump* > (mit)
Stumpf und Stiehl

¹¹ *Sweed* > Schwede

¹² *re* > roh, grob, unge-
schliffen

¹³ *wreed* > zornig, erzürnt

¹⁴ *iiken* > aus Eichenholz

¹⁵ *flök* > fluchen

¹⁶ *Rokflep (di)* > Rockschoß

¹⁷ *eederst* > nachher,
später

¹⁸ *Sliker* > Schläge, Prügel

¹⁹ *waar'n* > wurde ihn

²⁰ *krani* > den Hals recken
de Kopf hochtragen

²¹ *stüfnaket* > unbeugsam,
hartnäckig → A

²² *buar* > bat (Inf. *ber*)

²³ *sküüli* > Schutz suchen

²⁴ *Halemskoov* (*di*) > Garbe
aus Dünengras

²⁵ *en Aurönerem* > am
Nachmittag

²⁶ *lik iiwen* > auf gleicher
Höhe (wörtl. ‚gleich
eben‘)

Maning Jaaren wiar forgingen,
nemen taacht muar om di Sweed.
Peer her Wüf en Jungen fingen,
höl sin Baantji, – waar'n¹⁹ ek treet.

Jen Dai löp hi me sin Jungen –
(trötain her er fan tö Tal)
döör Listdünem, bit dit Gungen
swäremt jir en diar jen bal.

Üs di Inj kām, waant sin Mani,
en litj Dreeng fan knap fjuur Jaar,
Peer sin Oogstiin, – kür sa krani²⁰,
wiar üs Molk en Blör sa raar!

Uu, wat wiar dit nü en Sjuken
om di Dreeng, ön ali Huken
saacht's foriivs, di Mur di swuan.

Hur's uk saacht, hi waar ek fünen,
Jaaren ging diar nü aurhen.
Me di Tir uur't aaft aurwünen,
uk dit siirst Stair hiili ken.

Fjuurtain Jaaren skreed nü firer,
dör's uk siir, di Tir maast gung:

Uk Litj-Peer, jer sa stüfnaket²¹,
ualet mal, sin Kraft swuan hen.
Kemer, Hartsiiir her höm swaket,
buar²² tö Got aaft om sin Jen.

Jen Nacht, üs en Storem hüület,
dat di Sön aur Dünem stoov,
Seet Litj-Peer bi Strön en sküület²³
beeft en mal gurt Halemskoov²⁴.

En Aurönerem²⁵ saag hi driiwen
bütjen fuar en freemer Brik;
töogen Inj wiar's nü lik iiwen²⁶
List en maast di Gurtsail strik.

Nü wiar't Nacht en ek tö weeten,
of dit Skep üp Strön aplöp.
Dit braacht Peer sin Hart tö bleeten;
hi höl Wacht, wan üðern slöp!

Wat wiar dit? – Waar diar ek rööpen
ön di Brening me swak Stem?
Peer wiar fan sin Skoov ütkrööpen,
saag jen driiwen üp en Rem²⁷,

aur di Muun kām jüst tö skiinen,
uk di Storem höm wat lair,
en dat höl uk āp tö riinen;
gur wiar't, dat hi wiar tö Stair.

Hi waad²⁸ üt, dit Hoogst tö waagin,
fing di Mensk bi Jerem faat:
Di wiar swak en lair tö klaagin,
dat't en wuk Hart döör gung maat.

Peer droch höm – knap es't tö liiwen –
āp aur Dünem tö sin Hüs.
En jung Dreeng wiar't, fan dit Driiwen
lair üs duar, üs jat kām tüs.

Gau en Leeger²⁹ her höm maaket
wuk di Aierköningswüf.
Seet höör hen bi höm en waaket,
hi wiar of, – lair stel en stüf.

Got, Hi weeget aaft üüs Mensken,
dat rocht fuul noch öngung ken,
en dat noch sok snorig³⁰ Wensken
maningmol ütfeelen sen.

Uk dit Wüfhaur jit bi't Waakin
taacht töbeek en saag dit Skelt
fan höör Seen fuar Oogen skaakin³¹,
heer höör Hart diarme ütfelt.

²⁷ *Rem (di)* > Riemen,
Bootsruder

²⁸ *waad* > durchs Wasser
waten

²⁹ *Leeger (dit)* > Lager,
Krankenlager

³⁰ *snorig* > sonderbar,
wunderlich

³¹ *skaaki* > rücken

³² *klöchtig* > drollig,
späßig

³³ *tiari* > zehren

³⁴ *Üpbēr* (*di/dit*) > Bett-
decke

³⁵ *saki* > sacken, sich
senken

³⁶ *forsoop* > ertrank
(Inf. *forsüp*)

Saag höör Mani frügelk springen,
lüstig, klöchtig³², üs hi wiar,
saag höm, höör di Aier bringen,
wat hi fuan, – rööp: „Mami, diar!“

Üs en Droom di Tir her wesen,
nemen braacht höör Lek töbeek.
Nü wiar’s ual, jens wiar’s „dailk Kresen“,
Sörig tiaret³³, – maaket bleek.

Diar! – Di Üpbēr³⁴, di wiar saket³⁵
fan di strönigt Mensk, wil faal.
Saag jü, üs jü höm tödaket
üp sin Brest en Mootermaal!

Wil wat sii, höör Tung wiar bünen;
üs jü höör nü aur höm boog,
her’s höör Seen, höör Mani fünen.
Jaa, skarp sjocht en Mooterroog!

Frügelk rööp jü nü höör Liren,
uk jaar Naibers fuan jam iin.
Aur en Fulk fan ali Siren
smeet di Sen sin Miarenskiin.

Di jung Mensk wiar höm uk kemen
en fortelt sin Leewentsloop.
Üs hi klaar wiar, twiiwelt nemen,
dat’t di Sweed wiar, wat forsoop³⁶.

Büten üp dit Skep, wat strönigt,
wat fuar Jaaren Mani noom.
Peer sin Seen wiar lekelk lönigt,
sair, hat wiar höm üs en Droom,

dat hi ön sin Jungensjaaren
fan di Sweed menomen waar,
twüngen waar, me höm tö faaren,
bi höm üthöl fuul Gifaar.

Naibers – Ainen stön en skrualet,
uk Litj-Peer wiar temelk röört:
„Got sin Wel“, sair hi wukmualet³⁷,
„heer üüs Seen tūs tō üüs föört!“

³⁷ *wukmualet* > mit
weicher Stimme; zu
Mual (di) ‚menschliche
Stimme‘

Di forkiirt Toch

Andreas Hübbe

¹ *Uurlof* (di) > hier: Urlaub; vgl. Forlof, ‚Erlaubnis‘

² *wiarent* > hier: verwehrt

³ *wiarig* > fleißig, strebsam

⁴ *Orloosji* (di) > Taschenuhr; vgl. franz. *horloge*, ‚Uhr‘

⁵ *apskailig dailk* > ganz besonders schön

⁶ *komoodi* > gemütlich; vgl. ndt. *kommodig*

⁷ *Lest* (di) > Lust

⁸ *Wung* (di) > Komplex von Ackerländereien

⁹ *Kraiter* (di) > Vieh

¹⁰ *hostin jert* > husten hörte → A

¹¹ *waar waar* > bemerkte (wörtl. ‚wurde gewahr‘)

¹² *fuar* > hier: denn; vgl. engl. *for*

Booi Mainerts wiar Stjüürman bi en gurt Reederii ön Hamborig. Hi wiar jüst töbeek fan en Rais tö di Weestinjis. Hi her nü al trii Jaar fan Hüs of wesen en her al eeder sin leest Rais om Uarlof¹ böören, man hat waar höm wiarent². Man deslop her's höm da uk trii Weeken biwelicht. Booi wiar wiarig³ en her di beest Ütsichten, om nü bal Koptain tö uuren, en sa wiar't niin Wuner, dat hi höm rocht frügelk en lekelk föölt.

Hat kām höm ön Hai, jer hi tö Söl köört, jens aur tö Kiel tö raisin, hur sin Bröder Blaik bi di Mariine tiinet. En sa ging er tö di Damtor-Baanhof, noom en Faarkaart en ging āp tö di Baanstich. Di Toch stön er al. Hi luket eeder sin Orloosji⁴, aur hi taacht, hat wiar jit rikelk eeder. Man di Tir fan sin Orloosji stemet aurjen me di Faarplaan. Hi ging nü waker di Baanstich langs, om en Ofdiiling tö sjuken, wat ek sa fol Liren wiar. Üs hi nü sa di Wininger mönstert, saag hi en apskailig dailk⁵ Faamen ön Föring-Dracht, diar üt jen fan di Wininger luket, en en Oogenblek leeter seet hi al ön di salev Ofdiiling, en di Toch ging luas.

Hi lair sin Raistask āp üp Buurt seet höm komoodi⁶ üp Bank en luket üt Wining. Üs di Toch ön Altnaa önkjemen wiar, sticht altermaal üt en bluat hi en dit Faamen bleev. En di Toch ging förter. Hat wiar en dailk wārem Uursdai, di Hemel wiar blö söner Wulken, en luuwen Winj wait fan Südweest, en di Brest uudemt frii di milj Locht. Üs hi sa üt Wining luket, saag hi me Lest⁷ dit fat Lön fan Holstein me höör green Wungen⁸ fol of Kraiter⁹ en Holtings. Hi luket en dremt fan Söl fan sin Leewent en fuan, dat ales höm hen tö nü sa wel leket her, bluat dat hi jit niin Brir fünen her.

Hi waaket āp üt sin Dremerii, üs hi hoken hostin jert¹⁰ en waar waar¹¹, dat hi aur sin Dremen hiilendal aueriiten her, dat hi ek aliining diar seet, en dat dit dailk Föring Faamen diar uk jit wiar. „Ik wel dach en litj Önerhualing me höör bigen.“ En hi fraaget:

„Me Forlof, mi tinkt, dü best fan Föör, en wan't sa es, da sen wat Lönslir, fuar¹²: *Ik san faan Sal!* Dit sen di iining trii

Uurter, diar ik üp Föring sii ken.“ Jü lachet en sair:

„Wat ken gur üp Sölring snake, aur üüs Aalern uuni sent tau Jaaren ön Weesterlön, en diar haa ik Sölring gau liirt.“

„Nö da“, swaaret Booi, „da ken wat jaa net üp Sölring fiider snaki.“ – Hi sair da, dat hi Booi Mainerts jit en ön Kaidem itüüs wiar, en jü sair, dat höör Noom Uas Boiken wiar, en bal wiar’s ön en lüstig Önerhualing. Hat waar höm bal gans wārem om’t Hart, en hi kür’t ek önerlet en luki¹³ langsen ön höör dailk en senig blö Oogen.

„Wat dach fuar’n kant¹⁴ jung Faamen, en wat fiin sjocht jü üt ön höör Dracht“, sair hi tö höm salev. – Hi fraaget höör, üt wat fuar’n Tērp üp Föör höör Lir kjemen wiar. Jü swaaret, dat’s ön Bualiksem itüüs wiar.

„En gairst da uk ön din Dracht ön Weesterlön mung¹⁵ al di Freemer en Baadelir?“

„Jaawes“, sair jü, „üüs Aalern hual fuul üp ual Wiisen, en mi tinkt, di Sölring Wüfhaur skul’t aliksa maaki üs wü. Ja skul fuul stolter üp jaar ual Wiisen en Weeten wiis, en di Freemer en Baadelir gifalt dit uk. Dit haa ik al aaft morken.“ – Sa ging di Tir hen, en Uas noom höör Task, haalet Aier en gurt Böterskiuwen¹⁶ üt en bigent tö iiten.

„Maist uk wat of haa?“ fraaget jü Booi en nöödicht höm. Booi sair ek naan, aur hi her’t hiilendal aueriiten en proviantiar i höm fuar di Rais, en noom me en senerlig¹⁷ Gifööl en gurt Böterskiiv üt höör teenger¹⁸ Hun.

„Jaa“, meent jü, „di Kärming teenk miist ek om Köökensaaken; man diarfuur sen wü Wüfhaur üp Wārel.“

„Jaa, en di Leefdi gair döör di Maag, üs dit Spreekuurt sair“, let Booi föligi en luket höör sa rocht frügelk ön Oogen. Jü smiilet en sloch höör Oogen dial. – Nü höl di Toch jens wede, en di Skafner rööp:

„Hüsem!“

„Naan nü dach jens!“ belket Booi. „Wat Hüsem?! Da sen ik ön di forkiirt Toch kjemen, ik wil dach tö Kiel köör, hen tö min Bröder Blaik!“ En hi sair tö Uas, hi maast nü metjens ütstap en me di naist Toch aur tö Kiel köör, hur sin Bröder üp höm teeft. Hi sair uk, hat dör höm mal liid, dat hi wech maast, aur jat her sa’n net Faart me arküder her, en hi fraaget höör, wede¹⁹ hi höör jens ön Weesterlön bisjuk maat, en dat hi al naist Week tö Kaidem kām, om sin Aalern tö bisjuken. – Diar her jü nönt öntöogen, man jü seet hentö:

¹³ *önerlet en luki* > unterlassen zu gucken → A

¹⁴ *kant* > sauber, adrett, hübsch

¹⁵ *mung* > unter, zwischen einer Menge; vgl. engl. *among*

¹⁶ *Böterskiiv (di)* > Butterbrot (wörtl. ‚Butterscheibe‘)

¹⁷ *senerlig* > besonders

¹⁸ *teenger* > zierlich, zart

¹⁹ *wede* > ob; vgl. engl. *whether*

²⁰ *geemelt tö lachin* > schmunzelte

²¹ *forbausi* > verblüffen, erstaunen

²² *Hunskoring (di)* > Händeschütteln; zu *skori* ‚schütteln‘

²³ *it Booikens* > bei den Boikens; zu *it* ‚bei, zu, in‘ → A

„Huarfuar kumst da ek nü al me aur tö Söl, wan dü dach jenmol al sa techt bi best? Da stjüürst fan Söl üt en Telegram tö din Bröder, dat dü jest naist Week ön Kiel wiis kenst en mesken – jit wat muar!“

„Wat muar?“ fraaget Booi; – man jü geemelt tö lachin²⁰ en – swüget, en Booi fraaget uk ek muar, wat jü meent her, aur hi wust et noch! – En di Toch suuset förter. Dit Lön foranert höm, en di friisk Karakter weeget höm muar en muar. Gurt Wungen me Graawer, litjet Holtings, en di Hüüsing senerlig fan riin friisk Bechaart.

Jat kām tö Klanksbül, en nü fuar’s al aur di gurt Dam, en bal saag’s Muarsem Klef. Sent Hüsem her’s ek fuul me arküder snaket. Arkjen her sin ain Taachten, man hat wiar wunerk, biiding föölt, dat jaar Tachten disalev Wai ging. Hentö kām di wārem Gifööl, dat’s jaar freedelk Ailönswārel, jaar Tüs, langsen naier kām en di gurt lärmig Wārel beeft jam let.

Al lung her jaar Hunen arküder fünen, en sa seet’s Sir bi Sir, en üs jat Sölring Buudem bi Nösi raaket her, da boog hi höm diip aur höör Ansecht en ön sin Oogen lair en Fraag, man ön höör Oogen lair uk di Swaar. Sa waar di Bün söner Uurter slööten en me di jest Taatj twesk Brir en Brirman biseegelt.

Üs jat üp Weesterlön Baanhof önkām, wiar Uasken höör Faader en Mooder tö Stair, om höör oftöhaalin en wiar ek litjet forbaust²¹, üs jat saag, dat jaar Daachter me en freemer Man töhop önkām. Man Booi en Uas ging jam Jerm en Jerm frügelk öntöogen en stelt jam fuar üs Brir en Brirman.

„Nö, da kum jat man jest me tūs“ sair di gur Aalern eeder en kraftig Hunskoring²². Man nü waar jest en Telegram tö Kiel stjüürt en uk ek auriiten, wat Uas ön Hüsem me dit „jit wat muar“ öndüüdet her.

En en taust Telegram ging aur tö Kaidem tö Booi sin Aalern. Jat skul metjens aur tö Weesterlön kum it Booikens²³; Booi wiar kjemen en her en Brir mebraacht.

„Wat dach en Dreeng“, rööp Faader Mainerts en Mooder Mainerts, en jat köört metjens ofstair. – Üs nü altermaal töhop wiar, noom Faader Boiken en Bodel Sekt, skeenkt arkjen en Gles fol en sair:

„Wat en Mooder haa unk Uasken sa āptain, dat wat weet, dat di Man diar jü wialet her, unk likwiis üs Seen welkjemen es.“ En Faader Mainert sair:

„Al di jest Luk ön di Oogen, min lef Uas, heer mi sair, dat

dü unk en Mooder üs Daachter fan Harten welkjemen best!“
– „Man nü let üs altermaal bi üüs Gleesen nem en drink üp di Sünhair en eewig Lek fan üüs lef Brirpaar. En sa es't nü ütbraacht²⁴ uuren!“

Booi en Uas stön techt bi arküder en höl arküder omslängen, en Booi sair:

„Wat en Lek dach, dat ik di forkiirt Toch faat fing²⁵!“ Man Uasken sair:

„Hat wiar di rocht Toch!“

²⁴ *et ütbring* > sich verloben (wörtl. ‚es herausbringen‘)

²⁵ *faat fing* > erwischte (wörtl. ‚(zu) fassen bekam‘)

Hat jaav dach en Help

Jens Emil Mungard

¹ *Swaalk* (*di*) > Wellenschlag, Welle, die ans Ufer schlägt, ohne zu branden

² *Tenssak* (*di*) > Sack für eine Tonne Korn; vgl. fer. *tanseek*

³ *skrobi* > schrubben

Hat jaav niin Help muar, naan, rocht en riin gaar niinen muar! Diar lair dit Skep nü fast ön en Haawen, me en Keting om di Meest, önstair fuar aur di Swalken¹ hen döör dit Weeter tö siilen en Waaren bal jir- en bal diarhen tö bringen.

Dit Fulk wiar fan Buurt, en di ual Koptain, diar dit Skep jert, ging langs Dek, Stjüürbuurt āp en Bakbuurt dial. Sin Taachten mut ek lecht wesen haa; aur hi ging, üs wan hi en Tenssak² üp Nak droch. Hi luket ek üs en Koptain, hoog iin ön di Winj en Weder en aur't Weeter. Hi stiiret fuar höm hen. En wan hi di Fokmeest fuarbi ging, da luket er aur Buurt, om di Keting ek tö sen, diar om des Meest slain wiar. Ön dit Skriiwen, wat hi fan't „*Gericht*“ fingen her, stön, dat sin Skep twangswiis forkoopet uur skul fuar en Skilj, wat ön Tal man liig, man likert olter hoog tö bitaalin wiar.

Hat wiar di Restskilj fan't Temerin fuar tau Jaar. Ön jen her't bitaalet wiis skul en ön tau Jaar wiar't jit ek restluas sken. Hurmaning Mol her hi ek forsaacht, dit Jil hur tö liinen en aliksa maning Mol wiar't höm ofslain uuren. Jil ön Siilskepen tö seeten, dit dör ja ek, meent di jung Lir üp di Bank, man wan hi nönt er töögen her, da maat ja hol sa'n Skep jens ofnem.

Sin Faader her jit dit Skep fēren, en üs hi di See bidanket her, da her hi dit Skep fingen, en jaarenlung her hi en üs Koptain öner Fet her, sa taacht di ual Koptain. Di Reederii wil di Siilskeepen āplii en bluat Dampers faar let, en sa her hi da dit Skep koopet en wiar sa sin ain Reeder en Koptain. Üp det Skep her jit sin Jungen, diar nü aur di hiili Wārel fuar, jaar jest Raisen maaket. En wan hi ön di Skepslisten luket, da saag hi diar Noomer fan maning Koptains, diar jens jir üs Matroos en Skepsjung om Buurt wesen her. Hi taacht om di Tir, diar ja üp di Spaans Küst fēren her, om Apelsiinen tö haalin, jaa didiar Triimester her en rocht Früchtjaager wesen. Man sa'n Siilskep waar ön di niier Jaaren langsen muar en muar tö Sir skrobt³.

Di Faarten ging förter, en di Frachten waar litjer. Hi taacht om di Tir, diar ja tö Weestinjis fuar en fuar höm stön uk di

Daagen weder āp, ūs ja Salpeeter haalet her ön Iquique ön Chile. Wan's ön Storem en Riin om Kap Horn jaaget wiar en wan's ön di Pasaatwinj maning Dampers glēr fuarbi silt wiar.

En hi forgliket twesk hōm en sin Skep. Biiding wiar's fol of Mur en Kraft ütstoremt⁴ ön di Wārel. Biiding her's jam Storem en Swolem⁵ om Nōs wai leten, en maning saalt Seen wiar aur jam hengingen. Biiding her's jam wiaret, en jat her keempet: Wan's uk aaft jens en Skrams fingen her, da wiar's dach jit langsens bihölen blewen. Sin Faader, diar dit Skep uk ūs Koptain fēren her, her sin Familji diarme sat fingen en her uk jit safuul ūp Kant lii kūr, dat hi en Ialer söner Sörigen her her. Man dit her ūder Tiren wesen. En hi her en da jest fēren ūs Koptain fuar disalev Reederii en her uk iarelk diarbi fortiinet. Dit Hūs, hur des Reederii ön wiar, waar langsens gurter en gurter, en langsens muar Mensken kām er ön tō seten. Ark Lop, wan hi kām en sin Skepsreekning oflii wil, da seet er weder ūdern, en ja reekent en skreev me Maskiinen. En ūs ja hōm diar jen gur Dai sair, dat sin Skep āplair uur⁶ of dat et mesken tō Finlön forkoopet uur skul, da wust hi, dat ja uk jir me Maskiinen taacht.

Sin Skep, hur hi di hiili Wārel me bifēren her, skul stel lair uur tō nōntdōn, aur di Maskiinenforstant dit ütreekent her, dat's diarme nōnt muar fortiini kūr. Fortiinet her's dach alert. Ūs jaar Faader jit fēren her, da seet sin Reeder jit salev ön't Kontoor, en jat reekent me arkūder of. En wat's da fortiinet her, dit her's da. Man nü me al di Mensken en Maskiinen ön't Kontoor! Jaa, wan ark wat haa skul, da wiar't diar waker en Fortiinst fan en Rais om di Huk braacht⁷. Da skul er fuul tō, dat et leengt.

Wan em nögen⁸ en spaarsom wiar, da her di Seefaart jit alert sin Man niaret. En da her hi dit Skep koopet en her fuar ain Reekning fēren. En hat wiar gingen, wan er uk niin gurt Steken bi tō fortiinin wesen her. En wat hi ūp Kant her lii kūr⁹, dit her hōm di Staat me Krich en Inflatsjoon nomen, en sa maast hi weder fan fuaren bigen.

Fuar tau Jaar eeder di gurt August-Storem her hi temri maast, en di Sail maast hi nii haa. Jaa, hat her en swaar Weder wesen. – Ön sok Taachten ging hi Dek āp en Dek dial. Jit en paar Stün, en da maast hi fan Skep. Ūp di Bröch saamelt hōm en hiili Diil Liren. Ark Mol, wan hi's saag, maast hi lefst aur Buurt spüti, sa kām't hōm fan önern āp.

⁴ *ütstoremt* > hinausgestürmt

⁵ *Swolem (di)* > Dunst; vgl. fer. *swulem*

⁶ *dat sin Skep āplair uur* > dass sein Schiff aus wirtschaftlichen Gründen außer Betrieb genommen wurde (wörtl. ‚sein Schiff aufgelegt wurde‘)

⁷ *om di Huk braacht* > hier: vergeudet (wörtl. ‚um die Ecke gebracht‘)

⁸ *nögen* > genügsam

⁹ *her lii kūr* > hätte legen können → A

¹⁰ *Hunspark* (di) > Faustschlag (wörtl. ‚Handstoß‘)

¹¹ *Halshol* (dit) > Schlund, Kehle; vgl. fer. *halshool*

¹² *Trimer* (di) > jmd., der die Segel trimmt

¹³ *Haitser* (di) > Heizer

¹⁴ *Röðergast* (di) > Rudergänger, Rudergast (Seemann, der nach Anweisungen ein Schiff mit dem Ruder steuert)

¹⁵ *pasi* > hier: achten auf, betreuen

¹⁶ *ofbārichi* > aus Seenot bergen

¹⁷ *wialig* > aufgeregt, ausgelassen, übermütig

Hi her al maning Haien om't Skep swumen sen, man didiarem Haien, wat hi nü fuar sin Skep saag, wiar höm dach jit di grögelksten. Hur maning fan didiar Fesken her's me di Angel fangt en āp tō Dek fingen, hur dit Skepsfulk jam frūget her, wan's sa'n Diirt diar tō Duar bring kür. Jaaren waar ön des Oogenblek auriiten, en hi maat, sa ual üs hi wiar, didiar Lönhaien uk en Hunspark¹⁰ iin ön jaar Halshol¹¹ driiv, dat's en dach jaar fol fing en fuar alertert noch her.

Fiir üt aur See kām en Skep ön Sicht. „En Skep“, sair hi noch, man ön sin Taachten wiar sa'n Kasten dach niin Skep. Jaa, wan't ek üders ging, da her di Dampers dach jit hiil net wesen, wan hi's uk ek ütstuun kür. Dānen her Meester en Skorstiiner, en wan di Rook en Damp üt of di Skorstiin toog en dit Skep dit Weeter skiart, da her dit dach eeder wat ütsen. Da wust em dach, dat er Jöl en uk Leewent ön wiar. Man nönt wiar dach net, üs en Skep öner Sails! Man nü! Skeepen skel't wiis, en Kastens sent. Di Dampmaskiinen waar tō Motooren starker üs oler jer. Niin Trimers¹² en niin Haitser¹³ jaav't muar. Dit Ööli lapt fan salev ön di Motooren. Sa sjocht et öner üt. En üp Dek! Niin Meesten, knap en Bröch, niin Skorstiiner me Rook en Damp, niin Fläg of Signaal. Hurfuur uk, ja haa ja Radio!

En üp di Kumandibröch en gurt Diil „Aparaaten“. Di jen weeget dit en di üder dat. Diar staant niin Röðergast¹⁴ of Kwaartermaister. En Stjüürman gair āp en dial en luket üp di Wiisers fan di „Aparaaten“. Dit Skep stjüürt höm salev me en litj Maskiin. Üp en Kompasstreek uur didiarem Ding iinstelt, en da paset¹⁵ dit Ding hömsalev en stjüürt dit Skep.

En Haat en Grol kām höm āp aur al sok Saaken. En dach maast hi höm fraagi: „Hurfuur?“ Sin tau Seenen fuar ja salev sok Kastens, diar hi ek ütstuun ken. Jit man hok Minüten, en sin Skep soonk höm öner Fet wech.

Jaa, wan hi ön Seenuar wesen her, üp See ön Winj en Weder, en sin Skep soonk höm diar öner Fet wech, da wust hi ek, weder hi hömsalev fan sa'n Kaster her ofbārichi¹⁶ leten. Fuar sin Fulk her hi Plichten. Diarfuur skul hi sörichi, man fuar hömsalev wil hi höm dit dach stark aurlii, sin Skep tō forleten. En sok Kastens skul jir ön Haawen sin Önergang uur!

Di Liren üp Bröch waar langsen muaren en muaren en üs höm taacht uk langsen wialiger¹⁷. En di Kasten fan See

kām langs en naier en naier en di Klok, di löp. Jit man hok Minüten. Diar kām al en Auto me di Lir fan't Gericht, Liren me Aktentasken ön Hun. En Richter en Sekreteer en en jung Faamen me en Skriivmaskiin. Ja ging altermaal ön Buurt, en dit jung Faamen seet höör Maskiin üp di Kajütsler¹⁸. Di Richter toog di Klok, en di Sekreteer bigent tö forleesen. Diar waar di hiili Skepspopiiren forleesen en wat al ek muar. En da bigent dit Beren¹⁹. Talen waar diar neemt, hat wiar binai tö lachin. Jüst sa, üs wan dit Skep stekwiis forkoopet uur skul. Diar waar fuar dit hiili Skep ek safuul böören, üs wat jen Sail kostet her. Ek jens di Sum, wat üs Rest fan di Temerskilj di Uarsaak tö des Spölwerk wiar, waar er böören.

Di Koptain stön en luket üt aur See. Didiar Kasten kām naier, lik üp höm tö, üs wan er höm rami wil. Hi stön en luket en sair nönt. Di Talen, diar hi fan dit Beren jert, wiar jaa oler fuul gurter ön di Hönerten üs dānen, diar Jan me di Futstok²⁰ twesk Söl en Huađer²¹ fuar di Föridamper²² mot²³. Diar Futen²⁴ Weeter, jir hönert Marken fuar en hiili Skep. Üs er nemen muar ber wil, klapert dit jung Faamen üp höör Maskiin, en di Richter sair:

„Zuschlagsfrist eine Stunde!“

Di gurt Kasten wiar nü diar, en üs er langs Sir lair, smee em fan diar sagaar en Tros aur, en di Koptain bilair en. Hurfuar jüst jir? Di Haawen wiar dach gurtinoch?

Üp di Bröch fan dit Motoorskep stön Koptain en Stjüürman. Dit Skep? Didiar Meester, dānen maast jat dach biiding keen. Hat kām jam dach sa bikeent fuar. Her's ek biiding, wan uk tö forskelig²⁵ Tir, jaar jest Raisen me det Skep maaket? Galionsfigur en di forgelt²⁶ Noom wiar disalev. „Hyronimus“. Man hur kām di jir hen? Sa her dit Skep jit oler ütsen. „Mun Faađer uk jir es?“ sa fraaget höm di Koptain fan dit Motoorskep salev. Üp di ual Man, wat di Trosen fastmaaket her, her hi ek acht. Knap wiar di Motoorskep fast, da wiar di Koptain uk al ön Dek fan di Siiler en fraaget, wat er luas wiar. „Zwangsverkauf!“ sair di Richter. En üs hi om di Sum fraaget, sair hi, wat er böören uuren wiar en hurfuar des Forkoop bedrewen waar.

Fan di Bak²⁷ kām di ual Koptain, jit jens sa ual en gre. Jit jen Minüt, en dit Skep wiar ek muar sin, en hi di Reeder en Koptain her al fuar en üđer Skep di Trosen fastmaaket. Dit

¹⁸ *Kajütsler* (di) > wörtl. Kajütenschlitten (Abdeckung des Kajüteneingangs)

¹⁹ *Beren* (dit) > Bieten

²⁰ *Futstok* (di) > Fußstock (alter Messstab)

²¹ *Huađer* > Hoyer

²² *Föridamper* (di) > Fährschiff

²³ *mot* > maß (Inf. meet)

²⁴ *Fut* (di) > hier: Fuß als Längenmaß

²⁵ *forskelig* > unterschiedlich; vgl. dän. *forskellig* ‚verschieden‘

²⁶ *forgelt* > vergoldet

²⁷ *Bak* (di) > Aufbau auf dem Vorschiff

²⁸ **Hungerslunt** (di) >
habgieriger Mensch,
Lungerer; vgl. fer.
hongerslont

her hi uk ek taacht, dat dit jens kum kür. Tau Maaner luket jam ön Oogen, en tau Koptains dör arküder di Hun:

„*Hier ist das Geld!*“ sair di junger tö di Richter, „*und damit ist Ihre Tätigkeit wohl hier beendet!*“ Di Sekreter wil höm en Kwitung dö, man hi wiaret of en sair:

„*Können Sie nachher machen!*“ En tö ali Haien en Hungerslunten²⁸ sair hi:

„*Rein Dek!* Hoken ek benen en Minüt fan Buurt es, fair't me mi tö dön!“

Erich en Aabel

1250

Jens Emil Mungard

Drot¹ Waldemar Saier² fan Danmark es duar.
Sin Seenen, ja sloch om jaar Arev jam snuar³.
Wilt Erich, di Ialer waar Köning aur't Lön,
fing Aabel, di Junger, dit Sleeswiger Leen.
Desjaaring⁴, üs leeter ging da al di Strir:
Es Sleeswig, en Lee-en? Bleev't frii döör di Tir?
Man Friislön bleev frii fan't Adfokaaten-Spöl.
Üs Könings gur Friisen ja truu tö höm höl.
Üs niigen fol Jaaren di Krich wiar ön't Lön,
keent Aabel sin Bröder üs Köning dach ön.
Hooch-helig hi swuar, dör Seegel en Breev
En lööwet höm Frinjskep, sa üs hi jaa skreev. –

Fuar Rendsborg lair Holsten me Erich ön'n Krich.
Fan Danmark hi iilet tö wenen di Siig.
Sin Bröder, höm wil önerwai hi bisjuk.
Hat wiarnt höm sin Kansler, sin Feldher höm uk. –
„Din Bröder, jaa liiv mi, hi es Di ek truu.
Sin Riter Gudmunson, hi rat höm skaluu⁵!“
„Min Bröder es truu en di Riter sin Knecht.
Hi heer mi jaa swären, höm hual'k ek fuar slecht.
Min Aanen haa uunet üp di Jürgens ual Borch.
Jit oler heer lewet diar Skären⁶ of Skork⁷! –
En miaren tö Nacht wel'k tö Sleeswig da sliip!“
Uu, Köning uur Di dach di Sliip ek tö diip. – –

„Tö Sleeswig welkjemen, min Bröder, min Drot!“
Heer Aabel höm huchelt, sa jemsk⁸ en sa brot⁹.
Bi Meet en me Drinken, ja dör jam Biskiir,
wilt Erich sin Keempers bi Rendsborg lair fiir.
Om Mernachts-Tir Aabel tö Erich nü sair:
„Teenkst diarom jit jens, üs tö Sleeswig wü wiar?
Üs Dü heerst diar bronon¹⁰ en roowet en Sküür¹¹.
Min Faamen maast naaken en bluat¹² üt of Düür!“
En maast jü uk naaken, baarbiinet¹³ of Stair
nii Kluader en Skuur jü dach wedder nü fair! ...

¹ *Drot* > Fürst (dän.)

² *Waldemar Saier* > Waldemar II. von Dänemark, der den Beinamen ‚der Sieger‘ hatte; dän. *sejr* ‚Sieger‘

³ *snuar* > gewitzt, geschlecht, schlau

⁴ *desjaaring* > ehemals, vormals

⁵ *skaluu* > eifersüchtig

⁶ *Skären (di)* > Schurke, Schuft, Bösewicht, Gauner

⁷ *Skork (di)* > Schurke, Schuft

⁸ *jemsk* > hinterhältig

⁹ *brot* > brutal, grob, harsch, abweisend

¹⁰ *bronon* > hier: Feuer gelegt (Inf. *bren*)

¹¹ *Sküür (di)* > Weile → A

¹² *naaken en bluat* > nackt und bloß, völlig nackt

¹³ *baarbiinet* > barfuß

¹⁴ *hen en heer* > hin und her

¹⁵ *forwit* > vorwerfen, unterstellen

¹⁶ *snaari* > schnüren

¹⁷ *Hertochs-Kroon (di)* > Herzogskrone

¹⁸ *spleten* > gespalten, zersplittert (Inf. *split*)

¹⁹ *Ruat (di)* > lauter Schrei

²⁰ *ārig dö* > ein Leid getan

²¹ *wreeki* > rächen, strafen

²² *trāg* > träge, langsam

²³ *röt* > ruderten (Inf. *rö*)

²⁴ *dor* > matt, glanzlos, trübe; vgl. dt. ‚dürr‘

²⁵ *lün* > klingen

²⁶ *Rem (di)* > Riemen

²⁷ *Slii* > Schlei

²⁸ *detjirem* > dieses hier

²⁹ *tö Dai kum* > zum Vorschein kommen (wörtl. ‚zu Tage kommen‘)

³⁰ *töögi* > mit einem Schleppnetz im seichtem Wasser fischen

³¹ *Hükfat (dit)* > löchriger Holzbehälter, in dem gefangene Fische lebend im Wasser gehalten wurden

³² *Bün (di)* > siehe ³¹ *Hükfat*

³³ *daagi* > Tag werden

³⁴ *haisi* > hissen, in die Höhe ziehen; vgl. fer. *heise*

³⁵ *Lanter (di)* > Glückszug, glücklicher Zufall; vgl. fer. *lanter*

³⁶ *plai* > zu tu pflegen, die Gewohnheit haben

Di Uurter sen flöögen nü hen en uk heer¹⁴.
Ja dör tö forwiten¹⁵ rocht fuul jam fan jer.
En üs nü di Uurter waar ārig en grof,
waar snaaret¹⁶ di Köning, en Skork föört hōm of.
„En Hertochs-Kroon¹⁷ heer mi sin Faader jaa dōn,
man twüngen ik maast keen üs Köning Di ön.
Din Kroon es di spleten¹⁸, wilt min blev mi hiil! – –
Faarwel Dü! Din Rais, di must Dü nü siil!
En dat Dü biwaaret best gur üp Din Rais,
bringt Di nü min Riter Gudmundson tö Wais!“

En snaaret en bünen, bal lair hi ön't Buat.
Ön Mür her hi'n Kneewel, wat henert sin Ruat¹⁹.
Niin Flāgen, niin Sail, haa wait hōm fan Buurt.
Junk jaaget di Wulken döör Nachter, sa suurt.
Fan Missunde haalet waar waker en Pröst,
en sterwende Man jaa forlangt jit sin Tröst:
„Nem stum Dü öntöogen sin Böorig, sin Becht.
Tö siien hi nönt heer, sin Stem es sa slecht! ...
„Heest ārig²⁰ Dü dōn', da mai Got di foriiv.
Herst Gurs Dü ön Sen, da mai fuar hōm dit bliiv.
Alhoken Dü best, ik keen ek din Noom.
Di Hemel foriiv di, ön Jesum sin Noom.
Of Dü nü en Riter, of Knecht of en Drot,
aur ali dach waaket en wreeket²¹ en Got!“
En förter tö Wais ging di Faart nü man trāg²²,
tau Maaner ja röt²³, dor²⁴ lünt²⁵ di Remen²⁶ jaar Slach.
En mer üp di Slii²⁷, en Eeks splet sin Haur. – –
En Köning sin Leewent forbi wiar't en aur. – –
Me Keting forsnoret, waar smeten aur Buurt
di Lik ön dit Weeter, sa junk en sa suurt.
Dat oler kum fan detjirem²⁸ tö Dai²⁹.
Di Buatsmaaner maast gung disalev junk Wai.

Di Feskers ja tööget³⁰ jaar Naten langs Grün,
om Fesk jam tö fangen fuar Hükfat³¹ en Bün³².
Di Miaren, di daaget³³ sa blörig, sa ruar – –
„Hü! haali! hü! haali!“ Dit Nat es sa swaar!
Ja haali en haisi³⁴ en dö jam fuul Mait.
Jit oler sa'n Lanter³⁵ di Slii jam heer plaid³⁶.
Üs ja jaar Naten tii āp tö dit Lön

en Gristen, en Gruuen kumt ārig jam ön:
En Köning, jaa Erich fan Danmark üs Lik
me Keting forsnoret lair stum diar en bleek,
āpspleten en kloowet³⁷ wiar hōm di Haur.
En Muurt wiar diar sken, nōnt üders bleev aur.

Ja bring da di Lik me jaar Buat üp di Stroom,
üs't jert fuar'n Köning, tö Sleswigs ual Doom.
Fan Mür en tö Mür, bi Nacht en bi Dai,
di Tiring, di löp da sa waker sin Wai:
Dat Erich di Köning es muurdigt en duar.
En litjem³⁸ waar wesket jit, fuulerlai muar.
Alwat³⁹ jir forswügi, skul't Weeter ön'n Slai.
Dit braacht üt dit Weeter, di Feskers tö Dai.
En Aabel hi seet da di Kroon hōm üp Haur
üs Köning fan Danmark, sa kām hi hōm fuar.
Me Baantji en Jil hi maast koopi ful Lir,
dat stel ja skul swügi tö'n Skārensstreek⁴⁰ jir.
Me fjuurtwuntig Helpers da swuar⁴¹ bi sin Swuur,
dat Erich sin Duar hōm kām ek ön Skuur:
En hi wiar di Naist tö di Köning sin Kroon
fan Danmark en Sleswig en Friislön tö Noom.
Di Bisjof fan Sleswig dör Seegen diartö:
Di Sērک halt dach alert di Wenbocht⁴² hōm tö!
Desjaaring, üs deling, da seegnet di Sērک
fuar Jil en gurt Uurter, alwat diar om bert.

Di Köning lair duar ön di Doom sin Grün,
üs Aabel üs Köning waar seegnet sa rün⁴³.
Di Krich me di Holsten, di kostet fuul Jil,
dach jit muar dit kostet, hual Gurten⁴⁴ hōm milj.
Di Kasen wiar lerig, di Skaten⁴⁵ wiar lens⁴⁶.
Dit Lön wiar ütpoowert⁴⁷, di Köning wiar pens!
Dach Friislön wiar riker, ön Friislön wiar Jil,
man Friislön üs Köning hōm iari ek wil.
Man Friislön tö'n Köning stön alert tö Uurt,
dach oler tö Löögners en Roowers en Muurt.
Fan Skaten en Kriigstiinsten wiar Friislön jaa frii.
En wan hi't ek wust, ja wil hōm dit sii:
En wil hi't ek weet en maat hi dit ek hiir,
wil Friislön dit weegi en wil hōm dit liir.

³⁷ *kloowi* > mit einem Beil spalten

³⁸ *litjem* > leise → A

³⁹ *alwat* > was auch immer → A

⁴⁰ *Skārensstreek (di)* > boshafter Streich

⁴¹ *swuar* > schworen (Inf. *swiar*)

⁴² *Wenbocht (di)* > Vorteil, Sieg

⁴³ *rün* > reichlich; vgl. fer. *rünj*

⁴⁴ *di Gurten* > diejenigen, die Macht und Ansehen haben (wörtl. ‚die Großen‘)

⁴⁵ *skat (di)* > Steuer, Abgabe

⁴⁶ *lens* > ausgepumpt, erschöpft

⁴⁷ *ütpoowert* > ausgepumpt, erschöpft

⁴⁸ *Sjüün* (di) > hier: Glanz

⁴⁹ *rösti* > rüsten

⁵⁰ *kraawi* > mahnen,
Schulden einfordern

⁵¹ *Sil* (di) > Siel, Abzugs-
graben

⁵² *Wial* (di) > Wehle

⁵³ *Klötstok* (di) > Kloot-
stock, Springstock
(zum Springen über die
Gräben)

⁵⁴ *treeng* > drängen

⁵⁵ *slip* > weggleiten lassen,
loslassen

⁵⁶ *Seehiarten* > Seeharden

⁵⁷ *wilt desen* > während-
dessen, mittlerweile

Di Kroon di forlos bal sin Skimer, sin Skiin.
En Krich skul höm help tö Önsen en Sjüün⁴⁸.

En Aabel hi röst⁴⁹ nü tö kraawin⁵⁰ en Ker
feel iin da ön Friislön, üs Wunter dit wiar.
Di Graawer wiar fröösen, hat droch jam dit Is,
dat Friislön höm wiaret, dit waar hi bal wis.
Hat wiar üs fan boowen, jam kām jit en Help.
Di Tuai en dit Weeter foranert dit Skelt.
Ön Graawer, ön Is, ön Siler⁵¹ ön Wial⁵²
forsoop nü da Aabel sin Keren en Kiarl.
En wat da jit aurbleev föölt Klötstok⁵³ en Swērt.
En litj wiar di Ker, wat tūs kām tö'n Hiard.

„Wat Wunters ek slaaget, gair Somers wel gur!“,
sa taacht en sair Aabel en faatet jit Mur.
Di Kasen wiar lerig, dat nār'gen dit leengt,
om Jil tö biskafin, di Tiren höm treengt⁵⁴.
Dach wil hi ön Danmark tö kraawin bigen,
waar dit dach metsalev Bigen fan sin Jen.
Tö Jüüni, üs't drüget, stön Aabel ön't Lön,
man Friislön höm wiaret me Mur en me Dön.
En jit jens üp Buurmans-Wai höl ja jaar Ting:
„Wü let höm ek slip⁵⁵ en wü wel höm nü twing.
Uurual es üüs Rocht, wat di Köning üüs jaav.
Dit Uurt sair: Fuul lewer dach duar üs en Slaav!!“

Di soowen Seehiarten⁵⁶ me Flāgen en Swērt
forsaamelt di Maaner tö iarin jaar Hiart.
Bi Oldenwort greep ja di Köning da ön,
dat flöcht maast sin Keren aur Graawer en Lön.
En weder di Hemel, di ging jam tö Hun.
Di Springflör felt Graawer en Siler, üs uun.
Üs Aabel höm weent tö sin Buaten en Skep,
lair hoog en drüch ja, wilt desen⁵⁷ wiar't Eeb.
Slain waar da dit Heer, en di Köning maast flöcht,
dat Friislön bleev frii en waar oler sin Knecht.
Üp Midler-Dam Pelwormers höl nü di Wacht,
dat Aabel sin Garde forsoonk diar ön Nacht.
En Wesel, hi kloowet di Köning sin Haur,
di Kroon, wat hi roowet, di waar höm nü aur.

Töhopliien¹

Max Bossen

Pasiaret jen ön Tērp wat Niis,
dit ken em wes önnem,
ken't üüs ek lung forbürgen bliiv,
da weet et bal arkenjen.

Wat wiar't fuar Jaaren en Forwöör²
en ging fan Hüs tö Hüs;
Dit hiili Lön, sa wiar di Böör³,
skul nü forkopelt⁴ wiis.

Ark reekent höm nü üp Popiir
en Plaan üt me frisk Mur:
Sa'n dailk ofrundet⁵ Buurenstair,
dit Beest wiar ek tö gur!

Dit Rings let man en üdern fo,
wel ik mi ek me plaagi,
Lön aliwārels⁶, – nü jeft et Bor⁷,
en ark di mut nü skaaki⁸!

Man da, da kām dit üders om,
dit Aastjüch⁹ wil ek wik!
dit beest Lön arkenjen hol noom,
dit Rings kür nemen brük.

En diar, hur jer bluat Sjöügen¹⁰ stön,
niin Sjip üp gērsi¹¹ kür,
dit wiar nü ales Numer jen,
dit lair bluat ön di Lir!

Ja maaket uk jens en Teriim,
waar ark sin Wensk āpskrewen.
Diar wiar ark lekelk, wil mi skiin;
en Wensk es't aaft uk blewen!

¹ *Töhopliien* (dit) > Zusammenlegung

² *Forwöör* (di) > Gedränge, Getümmel, Hektik

³ *Böör* (di) > Nachricht, Botschaft

⁴ *forkopeli* > eine Flurbereinigung durchführen

⁵ *ofrundi* > abrunden

⁶ *aliwārels* > überreichlich, im Überfluß

⁷ *Bor* (di) > Angebot

⁸ *skaaki* > beiseite rücken

⁹ *Aastjüch* (dit) > Pack, Gesindel; vgl. fer. oostjüch

¹⁰ *Sjöügen* (di) > Binsen

¹¹ *gērsi* > grasen

¹² *Spöör* (di) > Spur

¹³ *ütskeen* > verderben,
ruinieren

¹⁴ *fēren* > gefahren
(Inf. *faar*)

Wiar jen of üder ek töfreer,
dat hi tökort wiar kemen,
da fing er miisttirs di gur Reer,
höm dit ek nai tö nemen.

Wiar jen di Miining, dat hi kür
nü rocht wat Jil üthaali,
da köört hi ek ön di rocht Spöör¹²;
di Miisten maast bitaali.

Sa es't üp Wārel, wan em meent,
jens rocht gur oftöskiaren,
uur dit sa aaft jens mal ütskeent¹³,
ark es ek lik gur fēren¹⁴.

Ark Saak üp Wārel heer jens en Jen;
en sa ging dit uk jir:
Ark her sin Kraam en früget höm,
em saag bluat lekelk Lir!

Mainert en dit Miarwüfki

Gondel Wielandt

Mainert, en staatelk en dailk Dreeng, wiar en jung Stjüürman fan Söl. Hi maaket gurt Raisen aur di hiili Wārel. Jens silt sin Skep öner di Uastküst fan Süüd-Ameerika. Hat wiar niin Siilweđer, hiil luuwen¹ wiar't. Ark bet Sail wiar seet, man dit Skep maaket niin Faart. Mainert maast di Man, diar bi di Röđer stön, önstumpi, dat er ek iinslöp. En Wāremker wiar dit, knap üttöhualen. Fiir ön Bakbuurt saag em di Küst, gurt naaken Bäriger. Ja flimert ön di wārem Löög². Mainert ging tö fuaren en stelt höm bi di Steewen, om tö lukin, weđer dit Skep dach ek en litjet Faart maaket. Üs hi sa aur Buurt luket, meent hi, hi kür sin Oogen ek truu; diar lachet höm üt dit Weeter en dailk jung Gisicht öntöogen, – en Miarwüfki³, hur hi fan Fortelen jert her. Man hi her sa jen jer jit oler sen. Nü swoom er jen techt öner höm en weeftet höm tö.

„Kum dach dial tö mi!“ rööp jü, „jir bi üüs es dit fuul dailker en kööliger⁴ üs üp juu Skep, kum dial! Ik uuni jir ön en dailk Slot fan Sölwer. Jir kenst dü ales fo, wat dü di wenskest; kum dial tö mi, dü gifalst mi, ik wel di haa!“

Hat wiar Mainert hiil aparti tö Mur⁵, lefst wiar er dial aur Buurt sprüngen, man en Gifööl ön höm waarskauet⁶ höm:

„Dö't ek, da best dü ali Eewighair forleesen.“ Hi rööp tö höör:

„Kum dü dach āp tö mi, kenst mi jir di Tir fordriiv!“

„Naan! Üp't Skep es't mi olter wārem, diar ken ik ek uudemi! Man, wan dü ek kum wet, haali ik di, sket man se!“

Diarme forswuan jü, en diar wiar uk riin gaar nönt muar fan höör tö sen. Mainert rööp jit jens, man hi fing niin Swaar. Üs hi höm nü weent⁷, waar hi fan di Lönsir tau gurt Wulken waar, diar waker naier kām. Hi floitet dit Skepsfulk töhop en stjüürt en āp ön Top, om gau di Sails tö reewin⁸. Di Koptain kām uk üt sin Medaissliip en meent:

„Dit jeft en Storem, wan wü diar man gur fan kum!“ Diar hüület uk al di Winj ön di Taakelaasj. Di leest Sails kür ek muar bürigen⁹ uur; ja waar di Matroosen üt Hunen rewen en maast kapet uur. Di Sen forswuan; hat waar junker en junker en muurderlig¹⁰ Seen¹¹ smheet dit Skep hen en weđer.

¹ *luuwen* > lau, windstill

² *Löög (di)* > Glut

³ *Miarwüfki (dit)* > Meerweibchen, Meerjungfrau

⁴ *köölig* > kühl

⁵ *aparti tö Mur wiis* > sich eigenartig fühlen (wörtl. ‚seltsam zumute sein‘)

⁶ *waarskaui* > warnen, auf eine Gefahr aufmerksam machen

⁷ *ween* > wenden

⁸ *reewi* > die Segel reffen

⁹ *bürigen* > geborgen (Inf. *bārigi*)

¹⁰ *muurderlig* > mörderisch

¹¹ *See (di)* > hier: Welle, Woge

¹² *Uuðem* (di) > Atem

¹³ *bārst* > barst (Inf. *bārst*)

¹⁴ *Weetertoog* (di) > Sog
des Wassers

¹⁵ *wat waar hi waar?* >
was wurde er gewahr?

¹⁶ *āpfuar* > aufwärts, in
die Höhe

¹⁷ *Naiighair* (di) > Nähe

¹⁸ *erfankemen* > davonge-
kommen; hier ist *er* die
Kurzform von *diar*

¹⁹ *Marker* (di) > Markt;
Jahrmarkt

²⁰ *omkemen* > von einer
Seereise heimgekehrt

²¹ *Paktji* (di) > hier: voll-
ständiger Anzug; vgl.
ndl. *pak* ‚Anzug‘

²² *Forwöör* (di) > Gedränge,
Getümmel

„Got stuun üüs bi!“ rööp di Koptain. Da jert em en mal Spitaakel; di Skepslir forlos jaar Uuðem¹². En öner jaar Fet spöolt di See aur Dek. Ales bārst¹³ ütarküder. Em jert Skriilen, em jert Töner, en üt wiar’t me Mensken en Skep! Mainert kām tö hömsalev, üs hi fan di Weetertoog¹⁴ diip dial tain waar, en – wat waar hi waar¹⁵ – diar wiar dit litj Miarwüfki üp Sir fan höm en fing höm bi Hun faat.

„Nü kumst dü me mi!“ sair jü. Man Mainert wil ek. – Hi stöt höör töbeek en swumt āpfuar¹⁶ en jü āp achter höm. Üs Mainert me sin Haur üt of dit Weeter kām, stelt hi fast, dat di Storem höm lair her. Ön sin Naiighair¹⁷ dreev en gurt Stek Wrakholt. Diarüp swoom hi nü tö en fing’t uk lekelk faat. Dit Miarwüfki wiar ön sin Naiighair.

„Uu, Mainert“, sair’t en her Tuaren ön Oogen, „hur dü nü Holt tö faaten heest, haa ik niin Macht muar aur di, – wat best dü dach ünklook! Man ik haali di dach jit, diar kenst di üp forlet. En diar hentö, faarwel!“ Diarme forswuan jü.

Ön di Naaighair fan Mainert dreev tau fan sin Skepslir, diar jam uk fasthölen her üp Planken. En nü wil’s al trii forsjuk tö di Küst, diar gaar ek sa fiir of wiar, tö swumen. En dach her’s wel oler niin Lön muar tö faatin fingen, wan er jam ek en Feskerbuat āpsaamelt her. Sa wiar tömenst des Seelir jens me jaar Leewent erfankemen¹⁸.

Sabal üs er en Skep tö Dütsklön silt, fuar Mainert me, om sa bal üs möögelk tús tö Söl tö kumen. Wat wiar sin Aalern lekelk, üs er kām. Jat her al mal om höm sörigt, aur jat sa lung niin Tiring fan höm her her.

Ön di Tir, hur Mainert itüüs wiar, feel di Marker¹⁹ fan Wik üp Föör. En Bröder fan Mainert wiar uk jüst fan See omkemen²⁰. En aur jung Seelir hol wat bilewi mai, bislüt di tau, aur tö Föör tö Marker tö siilen. Me dit Siilbuat fan jaar Faader maaket jat jam üp Wai. Üs jat aur bi di Wyk önkām, lair ön di Haawen al maning Skeepen fan üder Ailönen trinjom en uk fan’t Fastlön. Di tau Bröðern toog jaar beest Paktji²¹ ön en ging luas, om düchtig wat tö bilewin. Hat wiar en mal Forwöör²² diar alerweegen. Di tau Seelir wil daansi en ön di Stair, hur’t gurtemst wiar, diar bleev jat. Binai ali litj Faamner her jaar dailk Drachten ön, en sin Bröder daanset me ark Faamenki, diar jam gifeel. Üs di Musik weder en nii Daans āpspölet, diar stön jüst fuar Mainert en aur ali Maaten dailk Faamen en luket höm ön, dat et höm döör en döör

ging. Hi aisket²³ höör tö daansin me höm. En daansi kür des Faamen beeter üs ali üdern. Mainert let et ek tö, dat en üder Junggast me höör daanset, en hi let sin Oog ek fan höör. Hi fraaget:

„Hurdeling jitst dü? Hat kumt mi sa fuar, üs wan ik di al lung keen. Haa wat arküder ek al jens raaket?“

Jü swaaret: „Ik jit Silke en kum fan di Haligen. Ik frügi mi, dat dü mi wederkeenst. Wat haa arküder al raaket, en ik sen bliid, dat ik di bikeent fuarkum. Man hur dit wiar en wan dit wiar, dit sii ik di ek. Diar sket aliining üp kum.“

En da wiar dit Faamen ön di Forwöör forswünen. Mainert saacht höör di hiili Nacht döör hen tö di leeter²⁴ Miaren, man hi fuan höör ek weder. Diar her höör uk nemen sen. Slokslain²⁵ silt hi me sin Bröder tüs. Man uk üp Söl fuan hi niin Ruu. Sin Taachten wiar langsen bi Silke en wat hi dö kür, om höör wedertöfinjen.

Tö lung en leest²⁶ bisnaket hi sin Bröder, dat hi me höm tö di Haligen silt, om Silke tö sjuken. Aacht Daagen wiar di Tau önerwai fan Halig tö Halig, en diar löp's fan Hüs tö Hüs. Man nemen kür²⁷ dit Faamen Silke, nemen her höör sen. Di leest Nacht lair jat fuar Oolön me jaar Skep. Diar dremt Mainert fan Silke – man naan, hat wiar ek Silke – hat wiar dit Miarwüfki. Nü wust Mainert Biskiid. Hi weekt sin Bröder en sair:

„Kum, wat siil tüs. Wat finj höör dach jir ek, hat heer niin Sen muar tö sjuken.“

Üp di naist Rais fing Mainert en ain nii Skep üs Koptain. Di Faart ging weder tö Süüd-Ameerika. Üüs dit Skep fuar di Küst bi dit Stair önkām, hur's di Tir dit Skep forleesen her, wiar dit Weeter weder sa luuwen en wārem. Di See flimert. Mainert ging weder tö fuaren tö di Steewen en luket aur Buurt. Diar wiar's nü weder, sin Silke, en jü leengt me biid Jeremer eeder höm. Nü bitaacht hi höm ek lung. Hi sproong aur Buurt. Nemen her dit sen, en hi kām oler weder.

²³ *aiski* > fordern

²⁴ *di leeter* > der andere, der zweite; sehr häufig verwendet in *di leeter Miaren/Dai/Sendai* etc. der nächste/am nächsten Morgen/Tag/Sonntag etc.

²⁵ *slokslain* > niedergeschlagen

²⁶ *tö lung en leest* > zu guter Letzt

²⁷ *kür* > hier: kannte (Inf. keen)

Waagleedji

Gondel Wielandt

¹ **Fügelki** (dit) > Vögelchen; zu *Fügel* (di) ‚Vogel‘

² **Puutji** > Kosenname für kleine Kinder

³ **duutji** > schlummern

⁴ **Hotji** (dit) > Pferdchen

⁵ **Kosji** (dit) > Kühchen zu *Kü* (di) ‚Kuh‘; vgl. fer. *kuusche*

⁶ **Grisjes** (dit) > Ferkelchen; zu *Gris* (di) ‚Ferkel‘

⁷ **Klöcht** (di) > Spaß, Scherz

⁸ **Hak** (di) > Koben, Verschlag

⁹ **Lumki** (dit) > Lämmchen zu *Lum* (dit) ‚Lamm‘

¹⁰ **Fođer** (dit) > Heu

¹¹ **Musji** (dit) > Kätzchen

¹² **Müski** (dit) > Mäuschen zu *Müs* (di) ‚Maus‘

¹³ **Hüski** (dit) > Häuschen; zu *Hüs* (dit) ‚Haus‘

¹⁴ **Hüntji** (dit) > Hündchen zu *Hün* (di) ‚Hund‘

¹⁵ **Daatj** (dit) > Töchterchen, Herzchen; zu *Daachter* (di) ‚Tochter‘

¹⁶ **frai** > brav, artig

Suutjis es di Inj nü kemen,
tö Korev flö di fliitig Emen.
Litj Fügelkin¹ ja sliip üp Boom,
litjem piipi's jit ön Droom.
Di Sen ging dial ön Kiming,
Muunskiin kumt döör di Wining.
Suutji, suutji,
min Puutji² skel nü duutji³.

Üüs Hotji⁴ kām tö Hüs sa treet,
her fuar di Ploch deling sa sweet.
Kosji⁵ es al lung ön Buusem,
kauet jit ön Sliip giruusom.
Di Grisjes⁶ lii trinjom di Söch,
jen aur di üder, binai en Klöcht⁷.
Suutji, suutji,
min Puutji skel nü duutji.

Ön Hak⁸ liit Lumki⁹ bi sin Mooder
diip en wārem ön di Fođer¹⁰.
Musji¹¹ wel nü fang dit Müski¹²,
biluuret lung al sin litj Hüski¹³.
Hüntji¹⁴ halt fuar üüs di Wacht,
dat niin Tiiv iinbrakt bi Nacht.
Suutji, suutji,
min Puutji skel nü duutji.

Bi Dai sen Puutjis Oogen blö,
nü sen's sliipig en faal tö.
Mooder dēr di jit en Taatji.
Sliip nü sün, min Hartens-Daatj¹⁵,
Sliip nü sün en wiis rocht frai¹⁶,
miaren spölest dü di hiili Dai.
Suutji, suutji,
min Puutji skel nü duutji.

Wilems

Wilhelm Siemens

En Aakwain¹ skrapelt tö Wul²;
di Sen smet fan di Kiming
lüng Skaaren üp Stegelk³ en Stich⁴.
Üs en Blach⁵ liit Töök aur Mark;
en Wiip⁶ skriilt forleesen.
Faader haalt Toomer⁷ en Pitsk⁸,
Mooder me Flāghur⁹ bi Sir.
Twesk Punter¹⁰ en Riiwer¹¹
achter üp Wain
set ik.

Ialer es kemen;
Leengen bleft altert!
Üs en Droom tii fuarbi
Tiren sa lekelk en frii.
Jungenstir, oler auriiten,
liit sa fiir, jaa sa fiir.
Ön Taachten forsünken
achter üp Wain
set ik.

Ailön, din Brening en Hooger,
din Tisler¹² en Bloomen,
din Kiar¹³ en din Heef,
ark Stegelk aur Mark
drai ik üs Skelter
langs en önt Hart.
Jit jens sa hol
achter üp Wain ...
set ik.

¹ *Aakwain* (di) > Fuhrwerk; zu *aak* ‚fahren mit dem Wagen‘ und *Wain* (di) ‚Wagen‘

² *Wul* > Wulde, eine Salzwiese am Wattenmeer zwischen Braderup und Kampen

³ *Stegelk* (di) > Fußweg über Acker und Wiesen

⁴ *Stich* (di) > Landstraße, Fahrweg

⁵ *Blach* (di) > leinenes Bettuch, Bettlaken

⁶ *Wiip* (di) > Kiebitz

⁷ *Toom* (di) > Zügel

⁸ *Pitsk* (di) > Peitsche

⁹ *Flāghur* (di) > Schleierhut; wurde früher von den Frauen bei der Feldarbeit getragen

¹⁰ *Punter* (di) > Wiesbaum, eine Stange, die über ein Fuder Heu oder Getreide gelegt und an beiden Enden festgebunden wird; vgl. fer. *ponter*

¹¹ *Riiv* (di) > Harke

¹² *Tisel* (di) > Diestel

¹³ *Kiar* (di) > Teich, Sumpf, Morast; vgl. dän. *kær*

Naiber en Frinjer tö Äpseten nöörigt

Anna Gantzel

Ön Muasem sair em „tö Gast“¹. Dit wiar en Stohai, wan em ön Wunterem Naibers en Frinjer töhop tö Äpseten² haa skul. Da waar di gurt Staal üttain – ale Stöoler tö Kööv haalet en diarfor sörigt, dat er Petroleem ön di Lampen wiar, en dat di Kööv wārem wiar. Wan di Klok da hualev wiar, fing di Äpseters jaar Lochter tö Hun, di Prekelpöös³ kām tö Reer⁴, en di Kärming noom di lüng Piip me – aur Tobak jaav’t tö. Nü man wārem öntii en ofstair.

Di Staal wiar töfliit⁵ en da kür dit liten bal bigen. Üp Staal stön da ainböoken⁶ Kaak⁷ en Bruar, Böter, Smöör⁸, Skink, Meetmārig⁹, Liwer en Blörmārig¹⁰, Solt¹¹ en Sjiptiig¹², en di laaket¹³ Fleesk waant uk ek. Soker, Höning en linmaakets jert er uk tö, en da wiar di Platmenaasj¹⁴ me Salt, Peeper en Moster uk ek auriiten. Man hat ging uk ek söner bööken Aast en Rolki¹⁵.

Di Wüfhaur droonk Tee en di Kärming fing ön en gurt Kantoorkop Teepuns. Altermaal her en sün Aptiit en leengt gur tö. Wan da di Naachtert aurstönen wiar, fing di Kärming di Piip ön Brant en bigent tö kaartspölin. Di Wüfhaur prekelt en berat aur Tērps Beesten. Sa löp di Tir, en hen om Klok tiin kām di Kofe en Kuk tö Staal.

Twelev Slachen¹⁶ Kuk: Dit wiar sa, wan ja bi en Naiber tö Gast wesen wiar en her diar twelev Slachen Kuk üp Staal her, da skul nü trötain Slachen tö – di jen wil jaa ek mener haa üs di üder. Da jaav’t: Plaatkuk, Power¹⁷, Söntaart, Höningkuk, da Sloifen¹⁸, wit en brün Peepernööten, Kaneelstangen¹⁹, Pumpernikel en Israeliiten²⁰, Knepkaak²¹, wit en brün Smeernööten²² en jit muar – man Taart en Fletensküm²³ kür²⁴ em da jit ek.

Em ken wel noch sii, dat di Lir en prekelt Maag²⁵ heer, wan ja ales smak skul, wat üp Staal wiar. Somen noom ja rocht gur diarfan, en sa feel da aaft dit Uurt:

„En luuwen Bāricht²⁶ es di beest!“ Dit jit, hoken lungsom et, ken fuul iinbārigi²⁷.

¹ *tö Gast* > zu Besuch; vgl. wirh. üt to *gast wjise* ‚auf Gesellschaft sein‘

² *Äpseten* > Abendbesuch (wörtl. ‚aufsitzten, wachbleiben‘)

³ *Prekelpöös (di)* > Strickbeutel

⁴ *tö Reer* > zur Hilfe, zur Hand (wörtl. ‚zu Rate‘)

⁵ *töflii* > Tisch decken

⁶ *ainbööken* > selbstgebacken

⁷ *Kaak (di)* > Weißbrot

⁸ *Smöör (dit)* > Schmalz

⁹ *Meetmārig (di)* > Mettwurst

¹⁰ *Blörmārig (di)* > Blutwurst

¹¹ *Solt (di)* > Sülze

¹² *Sjiptiig (di)* > Schafkuhle; zu *Tiig (di)* ‚Schenkel‘

¹³ *laaki* > pökeln

¹⁴ *Platmenaasj (di)* > Plattmenage (für Tischgewürze)

¹⁵ *Rolki (di)* > Rollwurst (wörtl. ‚Röllchen‘)

¹⁶ *Slach (di)* > Sorte

¹⁷ *Power (di)* > Puffer

¹⁸ *Sloif (di)* > Schleifenkeks

¹⁹ *Kaneelstang (di)* > Zimtstange

²⁰ *Israeliiten* > eine Keksorte

²¹ *Knepkaak (di)* > Kneppkuchen

²² *Smeernööt (di)* > Schmalzgebäck

Sa forging jer di Wunterinjer me Äpseten. Söner Radio en Fiirlukin kür's jam salev önerhual. Diar waar fan ualing Tiren fortelt, en maning Düntjis en ualing Tialen sen sa bihölen blewen.

Deling set ark ön sin ain fjuur Wuuger itüüs en luket iin ön di Skelterkas²⁸ en se, wat üüs üt di hiili Wārel²⁹ töbraacht uur. Wü Ualen lewi töbeek – man di jung Lir weet ek, wat for en Rikdoom diarön liit. Des Tir es sa üders – man es't beeter?

²³ *Fletensküm (di)* > Schlagsahne (wörtl. ‚Sahneschaum‘)

²⁴ *kür* > hier: kannte (Inf. *keen*)

²⁵ *prekelt Maag* > dehnbarer Magen (wörtl. ‚gestrickter Magen‘)

²⁶ *luuwen Bāricht* > windstille Ernte

²⁷ *iinbārigi* > die Ernte einbringen

²⁸ *Skelterkas (di)* > Fernseher (wörtl. ‚Bilderkasten‘)

²⁹ *di hiili Wārel (di)* > die ganze Welt → **A**

Di Skemelrüter

(eeder Theodor Storm aurseet fan Hermann Schmidt)

Di Bigen

Wat ik juu nü jir fortel wel, haa ik fuar rikelk en hualev Jaarhönert tö weeten fingen ön dit Hüs fan min Uurgrootmooder, went¹ ik bi höör bi Lenstööl seet tö leesen². Ik meen jit langs en di linj³ Hun fan di ual Wüf, diar aur tachtentig wiar, wat aur min Hiir streek, tö föölen. Jüsalev en uk höör Tir sen lung al tö Greev draien, man dit, wat ik diar jert haa, dit haa ik ek auriiten. En sa üs't jir fölicht, waar er da fortelt.

Hat wiar ön di dörtiger Jaaren fan üüs Jaarhönert, üs ik üp en Auröner⁴ ön di Oktoobermuun bi en stark Storem – sa bigent di Forteling fan di Man – üp en Seedik fan üüs Nuudfriislön langs reren sen. Tö min left Sir her ik al aur en Stün dit nü al fan Kraiter⁵ lerig Mërsklön, en üp di rocht Sir wiar di fiir Heef. Em skul fan di Dik üt di Haligen en Ailönen ön di Kiming liien se. Man ik saag nönt üs di gregüül Swalken, wat söner Jen, sa üs wan's mal ārig wiar, āp töögen Dik sloch. En of en tö floog mi en min Hingst uk di Foom⁶ om Haur. Diar beeft wiar junk Injslocht⁷, en sa saag em niin Forskel muar twesk Hemel en Öört. Uk di Hualevmuun, wat al bi Hemel stön, waar aaft fan junk Wolken tödaket. Hat wiar iskuul. Min klam Hunen kür knap di Töögel muar hual, en ik kür di Kreeken en Möen dit ek forteenk, wan's jam me Giskricht⁸ fan di Storem ön Keren⁹ iin ön't Lön driiv let. Hat waar langs en junker, en bal kür ik ek muar rocht di Hufen fan min Hingst keen. Niin Mensk wiar mi öntöogen kemen. Ik jert nönt üs dit Giskricht fan di Fügler, wan's mi of min Hingst me jaar lüng Jüken rocht nai kām, en ik jert uk dit Ruatin¹⁰ fan Winj en Weeter. Ik löög ek, wan ik sii, dat ik mi lewer seeker bürgen¹¹ ön en Hüs sen her.

Trii Daagen raaset nü al di Storem, en ik her mi fuul tö lung fan min gur Frinjer¹² üp jaar Hof āphual leten. Man deling ging dit ek leenger, ik her ön di Stat, wat wel jit en paar Stün fuar mi tö Südern tö¹³ lair, tö dön. En hurfuul min Frinjer uk forsaacht, mi me gur Uurter tö hualen, en Aurönerem wiar ik wechreeren.

¹ *went* > während

² *seet tö leesen* > saß und las → A

³ *linj* > hier: weich, zart; vgl. dt. ‚linde‘

⁴ *Auröner (di)* > Nachmittag

⁵ *Kraiter (di)* > Vieh

⁶ *Foom (di)* > Schaum; vgl. engl. *foam*

⁷ *Injslocht (di)* > Abendluft

⁸ *Geskricht (di)* > Geschrei

⁹ *ön Keren* > in Scharen

¹⁰ *Ruatin (dit)* > Brüllen, Schreien

¹¹ *bürgen* > geborgen

¹² *Frinjer* > hier: Verwandte

¹³ *tö Südern tö* > nach Süden hin, südlich

„Teev man, wan dü aur tö di Heefkant kumst, da kiirst dach weđer om“, her’s mi jit eederröopen. „Din Rüm bleft jit klaar fuar di!“ her’s jit töseet.

En üs en suurt Wolkenbaank dit peksuurt om mi uur let en di stark Winjbüüen mi mesamt min Hingst fan Dik dial smit wil, ging’t mi dach döör Haur: „Wiis niin Nar! Kiir om en seet di tö din Frinjer ön di wārem Neest!“ Man da kam’t mi dach ön Sen, dat di Wai töbeek al förter wiar üs di tö di Stair, hur ik hen wil. En sa rer ik da min Wai förter en her di Kraag fan min Aurok āpom Uaren tain.

Man nü kām er üp di Dik wat töögen mi ön. Ik jert nönt, man langsen dütelker, wan di Hualevmuun jens en bet Leecht weeget, meent ik en junk Gistalt tö sen. En bal, üs di naierkām, saag ik, dat di üp en Hingst, üp en Skimel me lüng Biin, seet. En junk Aurok flog om sin Skolern, en went di bi mi fuarbi flog, luket mi tau glemen Oogen üt en bleek Ansecht ön.

Hoken wiar dit? – Wat wil hi? En nü kām’t mi ön Sen, ik her nönt jert fan dit Galopiarin en uk niin Püstün fan di Hingst. En di Hingst en Rüter wiar dach hart töögen mi fuarbi kemen! Ön Taachten diaraur rer ik förter, man ik her ek lung Tir tö teenken, aur dit üp jenmol weđer fan achtern bi mi fuarbi kām. Hat kām mi sa fuar, üs wan di Aurok, diar ön di Winj flog, lecht töögen mi slain wiar, en didiar Spook wiar dach, söner dat ik wat jert her, weđer bi mi fuarbi flöögen. En da saag ik didiar Spook förter fan mi wech en langsen weđer förter en förter, töleest kām’t mi fuar, üs wan di Skaar¹⁴ er fan tö di Benensir fan di Dik dialging.

En bet forhölen¹⁵ rer ik nü achterön. Üs ik didiar Stair bi di Dik faat fing, saag ik hart töögen di Dik dial ön di Koog dit Weeter fan en gurter Wial blinkin. Wialen uur didiar Stairer, hur di Seedik jens breeken wiar, en hur da di See en diiper Hol ütcolket heer, neemt.

Hüwel des Wial achter di Dik lair, wiar dit Weeter er ön ek stel. Di Rüter kür er niin Skilj tö haa; ik saag fan höm nönt muar. Man wat üders saag ik, en diaraur früget ik mi nü. Fan önern fan di Koog skimert en hiili Diil enkelt Leechter fan fuul Stairer tö mi āp. Hat skintj, üs wan’s üt di Taakhüüsing kām, diar trinjombi ön di Koog üp hoogen Warften lair. Techt fuar mi, sa ön hualev Hoog fan di Seedik, lair en gurt Hüs me Raittaak. Tö di Südersir rochts fan Hüsdüür saag ik Leecht

¹⁴ *Skaar (di)* > Schatten

¹⁵ *forhölen* > verhalten
(Inf. *forhual*)

¹⁶ *Riks* (di) > Holzgestell

¹⁷ *wat tö Guren* > etwas Gutes, eine gute Mahlzeit

¹⁸ *Booli* (di) > Bowle

ön ali Wininger. Diar achter waar ik Mensken waar en meent uk, dat dānen, hüwel di Storem mal hüület, al hiir kür. Min Hingst her al fan salev di Wai di Dik dial fünen, en sa kām ik da tö di Hüsdüür. Nü saag ik noch, dat et en Wiartshüs wiar, aur fuar di Wininger waar ik di Riks¹⁶ waar. Dit wiar tau Staners, hur en Bualk me Ringer biseet üp fast maaket wiar. Dānen tiinet diartö, Kraiter en Hingster öntöbinjen, wan di Lir jir wat tö Guren¹⁷ haa wil. Ik buan min Hingst bi sa'n Ring, en buar di Knecht, diar mi öntaal öntöogen kām, fuar min Hingst tö söorigin.

„Es er jir Forsaamling?“ fraaget ik hōm, aur ik nü fuul Stemen mung arküder en uk dit Klingen fan Gleesen jert, üs di Köövpöoster iipen ging.

„Es noch sawat“, meent di Knecht üp Platdütsk, wat uk al muar üs hōnert Jaar bitö dit Friisk jir snaket waar. „Di Dikgraaf en di Lir, diar hōm tö Sir stuunen, uk üder Interessenten sen diar. Dit gair om dit hoog Weeter!“

Üs ik iintrat, saag ik sa om en bi twölev Kärming bi Staal, wat öner Wining stön, seten. Üp Staal stön en Baali¹⁸, en en gurt staatelk Man skintj diarfan üttöskeenken.

Ik sair Gurdinj en buar jam, weđer ik bi jam Plaats nem maast. Ja her nōnt er töogen.

„I hual jir wel Wacht!“ sair ik tö di Man, diar mi naist seet, „hat es en mal Weđer büten; di Diker wel noch altermaal jaar Nuar haa!“

„Wes“, meent hi, „wü jir tö di Uastersir meen, dat wü ek muar ön Gifaar sen; bluat diaraur tö di üder Sir es't ek rocht seeker. Di Diker sen diar jit muar eeder di ualing Mönster. Üüs Dik es al ön di fuarigi Jaarhōnert ombecht uuren. Wü sen fuarof rocht kuul uuren diar büten, en Juu es dit uk noch ek üders gingen. Man wü mut jir jit en paar Stün üthual. Wü haa seeker Lir büten, diar üüs tö rocht Tir Biskiir sii.“ En jer ik bi di Wiart wat tö drinken bistel kür, waar er mi al en Glees me wat Wārems henseet. Ik fing't bal tö weeten, dat min bliir Naiber di Dikgraaf salev wiar. Wat snaket fiirer töhop, en ik fortelt hōm, wat ik üp di Dik me didiar aparti Spook bilewet her. Hi harket āp, en trinjom bi Staal waar't hiil stel.

„Di Skemelrüter!“ rööp er hoken fan di Kärming en hiil forskreket luket ja arküder ön.

Jaar leest Rais

Hans Hoeg

En Siilskep haalet Faarenslir¹
üp Wai fan Hollön tús tö Söl.
Di Koptain wiar en Muasemböör²,
sin Skep, dit kroit³ döör't Swalkensspöl⁴.

Hat wiar miist luuwen, diar's ütölöp,
di Stroom, di holp jam üt di Flii⁵;
ja seet da jit dit Topsail āp
en leet sa Skilge⁶ beeft jam lii.

Sin Fracht wiar sölring Faarenslir
fan twelew āp tö föftig Jaar;
ja wiar nü lekelk weđer jir,
üp Skep wiar ales kant en klaar⁷.

Di Winj, di drait muar Süðern tö,
dit Skep, dit lair höm fuar di Winj,
di braacht fan Süüduast Smotriin⁸ me,
en Raan⁹, jü wil höör Saalt nü grinj¹⁰.

Di Winj, hi haalet förter döör,
waar gristig kuul en muar en muar¹¹
en Pit fan Skotlön¹² stjüürt sin Böör¹³,
Grünsee-en¹⁴ braacht dit Skep ön Nuar.

Dit Sail, dit wiar ek Polt¹⁵, wiar stark,
hat reev nü likert kuurt en klian.
Dit Weeter stoov¹⁶, üs blinj waar ark,
en See-en stört di Lüken iin.

Koptain jit bi sin Röđer staant,
hi heer jit Stjüür¹⁷ en Hun aur't Skep,
man Baak¹⁸ en Ten¹⁹ fuar't Oog nü waant.
Ön't Skep heer hölen jit ark Rep²⁰.

¹ **Faarenslir** (di) > Seefahrer; zu *faar* ‚zur See fahren‘

² **Muasemböör** (di) > Morsumer → A

³ **kroi** > schieben, drehen, ausrichten

⁴ **Swalkensspöl** (dit) > Spiel der Wellen; zu *Swalk* (di) ‚Wellenschlag‘

⁵ **Flii** > Wasserweg zwischen den westfriesischen Inseln Vlieland und Terschelling

⁶ **Skilge** > *Skylge*, westfries. Name von Terschelling

⁷ **kant en klaar** > fix und fertig → A

⁸ **Smotriin** (di) > Nieselregen

⁹ **Raan** > Frau von Ekke Nekkpenn; der Sage nach entstehen gefährliche Strudel, wenn sie auf dem Meeresgrund in ihrer Mühle Salz mahlt

¹⁰ **grinj** > mahlen

¹¹ **muar en muar** > immer mehr → A

¹² **Pit fan Skotlön** > wörtl. Peter von Schottland; Nordweststurm, der von Schottland herüberweht

¹³ **Böör** (di) > Botschaft, Nachricht

¹⁴ **Grünsee** (di) > Grundsee; Wellen, die sich im flacheren Wasser auftürmen, ehe sie zu Brecher werden

¹⁵ *Polt* (di) > Lumpen, Fetzen

¹⁶ *stoov* > stieberte, stürmte (Inf. *stüüv*)

¹⁷ *Stjüür* (dit) > hier: Führung, Steuerung

¹⁸ *Baak* (di) > Bake, Seezeichen

¹⁹ *Ten* (di) > Tonne, See-tonne

²⁰ *Rep* (di) > Rippe

²¹ *Ref* (dit) > Riff, Sand- oder Felsbank im Meer

²² *aur Stach gung* > wenden und durch den Wind gehen

²³ *muurtig* > mörderisch; zu *Murt* (di) ‚Mord‘

²⁴ *Ruat* (di) > lauter Schrei

²⁵ *Hel* (di) > Hölle

²⁶ *Jungnamen* > Name einer Sandbank, die westl. vor Amrum liegt

²⁷ *Hof* (di) > Friedhof

²⁸ *Klacht* (di) > Klage

²⁹ *ön Sörig* > in Trauer

³⁰ *Liktoch* (di) > Trauerzug

„Di Tir es om, sen Söl sa nai,
dit Weeter kööget! Jir uur't flak!
Hat es dit Ref²¹, wat üüs ön Wai!
Her wü jit Sail, ging wü aur Stach²²!“

En neegentig Oogen ber om Help,
twesk Ungst en hööp trinjom ja gung;
dit Oog bert höm en muurtig²³ Skelt.
Dit jen, dit waaret oler lung.

Hat wiar noch Dai, en likert Nacht,
niin Füür of Baak höm weegi wel.
Di Storem forwait ark Ruat²⁴ me Macht
en weegt Mensk en Skep tö Hel²⁵.

Üp Jungnaam²⁶ dreev dit Skep nü hen
en seet uk aafter al jens döör,
man wat nü kām, wiar noch tu sen:
Üüs Hergot maast des Skep nü föör.

Aur Jungnaam dreev niin Skep aurhen,
di wiar tö gurt en lair sa hoog.
Di Tir, di weeget diarüp hen,
dat diar höm jit ark Skep fastsoog.

En fjuurenfiartig fuan jaar Duar,
sa nai, som Miilen fuar itüüs;
di See, di haalet höm jit muar'n,
bigreeven lii's üp Hof²⁷ bi üüs.

En Klacht²⁸ löp nü fan Tērp tö Tērp,
ön Sörig²⁹ ali Sölring wiar:
Ark Liktoch³⁰ felt sin hiili Sērk.
Sa wiar jaar jen, sa kām's tö Stair.

Wat em bi sa'n tjuk Töök se ken!

Karl-August Boysen

Töök¹ es nü tö Tir en aasig² Saak. Fuul Staidër, sa jert em, suusi di Autos iinönarküder. Diarbi jeft et Duaren en Kraanken. Üs wü jit litj wiar, her di Töök fuar üüs en üder Bidüüding. Di miist Töök wiar jaa aur fochtig Lön en trinjom di Sluater³. Wan wü Jungen, da sa ön Hualevjunken⁴ jit önerwai wiar, her wü, dit dö ik liküt tö, en hemelsi⁵ Ungst. Aur wü jaa sa fuul aur di Erlköping en sin Faamner, di Elfen jert her, meent wü, dat em jam trinjom di Sluater spööki se kür. Om üüs di Ungst wat salev tö nemen, haa wü süngen en floitet, dat et fiir tö hiiren wiar. Wan em en bet naier hen tö di Sluater kām, gans gans litjem, es jaa klaar, kür em didiarem Spöökers mearküder bjeskin en wisprin her. Hurdeling dit? Es dach gans eenfach tö forstuunen.

Di Winj biweeget Sjöügen⁶ en Raithalemer, wat trinjom di Sluater wukset. Dit Raskin⁷ kür em, wan jen fuar baari⁸ Ungst di Sjürt fuar Iars beewert⁹, gur üs Elfen- en Erlköningspraak āpfaati. Jööne¹⁰ meent, dat hi jens en ual Staatji¹¹, flicht wiar't uk bluat en Dööntji, jert heer, wat aur di Erlköping, di Elfen en di Mensken fortelt. Di Wüfhaur fan al di grögelk Liren, wat di ārem Mensken tripiliaret¹² en di Blör ütsoog, wil en gurt Fiir ofhual, hur binai ali diareeder streewet¹³ di Dailkst tö wiisen. Dit wiar ales sok iinbiljt Jükater¹⁴ me blö Blör en jaar lidern¹⁵. Of di Fiir nü bi di Rantzauers¹⁶ of bi di Graawenstiiner¹⁷ wiis skul, weet em ek, spēlet jaa niin Rol, es saachtetsalev.

Tönmensten meent jen sa'n āspiiit¹⁸ Kat, dat jü di Dailkst wiis wül. Dit kür jü bluat uur, wan jü en Elfenkraans en Elfenslaier üp en om Haur her. Dit wiar lecht sair, man hurfan skul em di Kraam fo? Bi di Koopman jaav dit sawat ek tö koopin. Sa maast da höör Man, didiarem Her Graav, me sin Knecht ofstair en forsjuk, hur ja di Elfen en Kraans en Slaier stial kür. Dit wiar en swaar Saak, aur wan di Spookers¹⁹ dit mork, wan jam en Mensk olter nai kām, wiar's uk al forswünen. Nü kām di tau Roowers, üders ken em jam jaa gaar ek neem, uk jir üp üüs Ailön. Ja bisliiket²⁰ ali Sluaten, jen eeder di üder. Büten ön Munmark wiar nai bi en Sluat hok Krööpelwiliger²¹, diar kür ja jam gur forsteek.

¹ *Töök* (di) > Nebel; vgl. dän. *taag*

² *aasig* > hier: unangenehm; vgl. fer. *oosig*

³ *Sluat* (di) > Graben

⁴ *Hualevjunken* (di) > Dämmerung (wörtl. ‚halbdunkel‘)

⁵ *hemelsi* > gewaltig (wörtl. ‚himmlisch‘)

⁶ *Sjöügen* (di) > Binsen

⁷ *Raskin* (dit) > Rascheln

⁸ *baar* > bloß, lauter

⁹ *fuar Ungst di Sjöürt fuar Iars beewert* > vor Angst in die Hose gemacht (wörtl. ‚das Hemd vor dem Hintern bebt‘)

¹⁰ *Jööne* > Personennamen

¹¹ *Staatji* (di) > Märchen

¹² *tripiliare* > ärgern, plagen; vgl. fer. *trebeliare*

¹³ *streewi* > streben

¹⁴ *Jükat* (di) > weibl. Katze

¹⁵ *liider* (di) > Ader

¹⁶ *Rantzau* > holsteinische Adelsfamilie

¹⁷ *Graawenstiiner* > Bewohner des Schloss Gravenstein

¹⁸ *āspii* > erbrechen, ausspeien

¹⁹ *Spook* (di) > Gespenst, Geist

²⁰ *bisliiki* > beschleichen, heranschleichen

²¹ *Krööpelwilig* (di) > Krüppelweide

²² *Elfentaatj* (*di*) > Elfenkuss

²³ *Por* (*di*) > Kröte

²⁴ *mer* > mitten

²⁵ *diarom wis uur* > etwas bemerken (wörtl. ‚darum wissend werden‘)

²⁶ *binauet* > ängstlich

²⁷ *apskailig* > sehr, schrecklich (wörtl. ‚abscheulich‘)

²⁸ *gnatsig* > erbost

²⁹ *böören* > gebeten (Inf. *ber*)

³⁰ *bederi* > betteln

³¹ *Āpseten* (*dit*) > abendlicher Besuch

³² *Ainen* > Angehörige (wörtl. ‚Eigenen‘)

³³ *gāpi* > gaffen

Hat waaret ek sa mal lung, da sweewet di Elfen uk al trinjom di Sluat. Ja daanset en soong, dat di Tau achter di Krööpelwiliger binai auriiten her, wat ja diar wil. Dit feel jam jest weder iin, üs di Nikelman en Elfentaatj²² haa wil. Di Nikelman wiar jaa en aurdimaaten gurt Por²³, en höm wil di Elfen nü ek sa hol taatji. Hi her dit jaa eegenlich aurdimaaten klook fuar, hi leet en Bloom mer²⁴ ön di Sluat wuksi. Di wiar sa dailk, sawat jaav dit ek jens ön di Erlengrün, hur jaa di Elfen itüüs wiar. Üs di litj Elfen diarom wis waar²⁵, wil ja partuu di Bloom haa. Söner Taatj forstaant höm. Bluat ja kür jaa ek nai noch hentö kum, aur jaar Kraans en Slaier ek wiit uur maast. Nü her jen fan jam en gur Aurlech. Höör Sestern skul di Nikelman wat henhual en jü wil Kraans en Slaier bi di Sluat oflii en tö Weeter gung om di dailk Bloom tö haalin. Didiarem forrükte Por skul höm bluat nönt iinbilj. Höm en Taatj dö? Naan, naan, dit kām gaar ek ön Fraag. Ön Hunomdraien her di Graav Kraans en Slaier öner sin Jop forstat, en da man waker wech diarme. Uuhau uuha, nü wiar di Nuar gurt. Nü saag dit stäkels Elfenfaamen jaa üt üs en Mensk. Wat wiar jü binauet²⁶, lefst wiar jü ön di Sluat dreentk. Da kām uk al di Erلكöning fan sin Faart döört sin hiili Rik töbeek. Hi köört en gurt Wain üt Töök, me twelev Töök hingster diarfuar. Hi waar apskailig²⁷ gnatsig²⁸, dat hi sin Faamen ek muar me tūs haa wül. Ali haa ja böören²⁹ en bedert³⁰, man hi bleev hart. Da lööset di Töök höm āp, en ales wiar forswünen, bluat dit litj Stäkel ek, jü wiar nü jaa, nau biskauet, en Mensk. Tömensten fan büten, hurdelling dit benen bi höör üt saag, dit wust bluat jü salev. Wat heer jü skrualet, man nemen kür höör hiir. Jü lair diar mung di Sjöüngen en wil sterev.

Wan Madji en Klaas ek fan't Āpseten³¹ diar fuarbi kemen wiar, hoken wel't weet, hurlung jü diar liien blewen wiar. Ja snaket höör gur tö en naam dit litj Ding me tūs. Salev her ja jaa niin Jungen, en nü her ja jaa jen fünen. Ja meent, di Hemel her jam di stjüürt. Jü her dit gur bi jam, man wārem uur kür jü likert ek. Wan jü uk üt sen heer üs en Mensk, jü wiar en bleev en Elfenfaamen. Aliining diardöör, dat höör Kraans en Slaier wech wiar, kür jü ek töbeek tö höör Ainen³². Hat stön bluat alert en gāpet³³ üt Wining of höör Sestern ek āpdaaget om höör tūs tö haalin. Man al dit Leengen holp nönt. Wan em höör wat fraaget, harket's gaar ek hen. Binai, üs wan jü döör di Mensken hendöör luket. Jen Dai, sa hen töögen Inj,

ön Hualevjunken üs em sa sair, kām di trii Naibersdreenger önstüüwen³⁴, en ja fraaget hör, of jü ek en bet me jam spöli wil. Liiv saacht³⁵ ek, dat ja en Swaar fingen haa. Üs Klaas nü fan Tjüchröken³⁶ iinkām, fraaget di jen Naibersdreeng, of di Graav al bi hōm wiar, aurdāt di Knecht dit ön Tērp fortelt her, dat di Her Graav me sin Wüf tō Klaas en Madji wil. Wan didarem Blörsüügers önkum, da ken em al binai binauet uur.

Wat teenk I, wat ja wil? Ja her dit tō hiiren fingen, dat Klaas en Madji jam en Faamen önnomen her. Didiarem iinbiljt Stek Wüfhaur bistön diarüp, dat dit litj Elfenfaamen partuu bi hör üp dit Slot tiini skul. Di ārem ual Mensken kür ber en beđer, nönt holp, hat maast me jam gung. Wat waar hat diar tripiliaret³⁷, hat wiar en Sen³⁸ en Skan. En da wiar dit uk al safiir, hat skul luas gung, hen tō di Dailkhair Töhöpkumst. Di Staatskutsk me soks Hingster diarfuār stön ön di Slothof paraat en twelev Roower-Rüters, wat uk jit meskul om üptöpasin, dat ja gur henkām. Nü wil di āspiit Kat di Elfenkraans en Slaier önlī. Apsluut³⁹ skul dit litj Elfenfaamen dit maaki. Hat kām me di Papkas, hur di Saaken benen wiar, önlaapen, stelt di hen üp Staal en maaket di Dekel iipen. Hör Oogen waar gurter. Fuar Skrek sloch jü di Hun fuār di Mür en kür gaar ek bigrip, wat jü diar üp Staal tō sen fing.

„Min Kraans, min Slaier haa ik nü fünen, wat mi sa lung wiar forswünen.“ Didiarem forduiwelt Stek Beest⁴⁰ fan Wüfhaur her ja al di Haur dialböögen en teeft diarüp, dat jü di Kraans en Slaier om Haur lair fing. Man jü teeft omsonst. Dit litj Elf wiar al me Hart en Taachten itüüs bi di Sestern en Faader ön di Erlengrün. Madam waar riin spidalsk⁴¹, ārig üs en Spreen⁴². Jü jaaget di Rüters üp dit Litj üpluas. Ja skul hör di Saaken ofnem. Dit jaav en hemelsi Döörarküder. Ja kür hör ek üpnai⁴³ kum. Di Jest fing wat aur Nak, dat hi lüng henfeel en liien bleev. Trii fing safuul üp Haur tönert, dat jam di iirsēn⁴⁴ Kasket bit dial üp di Skolern rutsket. Bluat hoken wiar diar sa ön't Railin, hoken diilet di Klops⁴⁵ üt? Em kür jaa nemen se. Da daaget üp jen Lop di Nikelman āp, hi wiar jüst bi sin Bröder tō bisjuk. Dit wiar di Kuulmür⁴⁶, hi hüüset üp di Grün fan di Suar⁴⁷, önern ön di Slothof. Sa her di Nikelman ales mefingen en kām dit litj Elfenfaamen tō Help. Nü her hi jaa dach jit binai en Taatj fan hör fingen, man di wil hi gaar muar, hi wiar bliir, dat hi hör help kür.

³⁴ *önstüüven* > angesaust

³⁵ *liiv saacht ek* > glaub ja nicht → A

³⁶ *Tjüchröken (di)* > Fütterung des Viehs; vgl. engl. *to reckon* ‚sich kümmern‘

³⁷ *tripiliari* > schikanieren, peinigen; vgl. wirtsch. *tribelire*

³⁸ *Sen (di)* > hier: Sünde

³⁹ *apsluut* > absolut, unbedingt

⁴⁰ *Beest (dit)* > hier: Biest

⁴¹ *spidalsk* > wie von Sinnen, rasend; vgl. wirtsch. *spidalsk*

⁴² *ārig üs en Spreen* > zornentbrannt (wörtl. ‚wütend wie ein Star‘)

⁴³ *üpnai* > in die Nähe

⁴⁴ *iirsēn* > eisern, aus Eisen

⁴⁵ *Klops (dit)* > Prügel, Schläge

⁴⁶ *Kuulmür* > wörtl. Kaltmund

⁴⁷ *Suar (di)* > Brunnen → A

⁴⁸ *aartig* > recht viel,
reichlich

⁴⁹ *bilöowi* > versprechen,
geloben

Hat lair nü salev Kraans en Slaier ön, en hat wiar weder, wat's alert wiar, en rocht Elfenfaamen. Da kām en aurdimaaten tjuk Töök āp, di kroop sagaar döör ali Wininger, Düüren, en wat diar jit ön Spleeten diar wiar. Di Töök forfloog, en di Erلكöning me al sin Faamner daaget āp. Ja früget jam, dat ja di forleesen Sester nü weder her. Fjuurtain Daagen wiar sent di Dai forgingen, sent di Kraans en di Slaier steelen uuren wiar. Aurdad didiarem Wüf sa'n hualev Duiwel wiar, fing jü uk en aartig⁴⁸ Straav üpbrumet. Di Erلكöning maaket höör tö Stiin, en jü skul sa lung üp Stair stuun, üs dit litj Elfenfaamen en Mensk her wiis skul. Da toog weder Töök āp, en da wiar's altermaal forswünen. Di Graav bigent dit Raasin:

„Dü forduiwelte Katüül, dü iinbiljt Uarwürem, dit wel ik di bilöowi⁴⁹, kum dü bluat jest weder tö di, uur weder leewentig Fleesk en Blör, da keenst dü wat bilewi. Hoken da bi üüs di Boksen önheer, dit markst dü da al, tö laachin heerst dü da ek muar fuul. Man nü staanst dü diar jaa jest jens fjuurtain Daagen üs Lot's Wüf!“

Di Erلكöning me sin Elfen sweewet bi Klaas en Madji fuarbi en maaket en Teeken trinjom jaar Hüs. Fan di Tir ging jam dit olerbeest. Di Kin dör depelt safuul Molk, di Söch braacht fjuurtain Gris, en wat em sa ales teenk ken. Ales slaaget bi jam. Sa kent kum, wan em fan Harten Gurs dēr.

Di litj Kas

Erk-Uwe Schrahé

Nü köört di Toch of. Hat wiar al Hüsem. Da waaret et ek muar lung, dat di Dam kumt. Sa taacht Dürken, jü wiar sent jen Jaar ek muar üp Söl wesen, aurdats höör Baantji¹ höör ek jens Tir leten her, dat jü aur Weekjen hok Daagen üp ‚höör Ailön‘, sa sair jü tö Söl, wiis kür. Bi di Faart aur di Dam wiar fan biiring Siren Weeter, sa üs jü dit lewer her, üs wan bi Eeb bluat di Klai tö sen wiar. Da wiar üp biiring Siren dit Ingilön² fan Nösi tö sen. Da kaam Weesterlön en jü wiar sa lekelk, dat jü üp ‚höör Ailön‘ wiar.

Eeder hok Daagen ging jü aur en Lapmark³, luket jir en diar. Naan, wat wiar diar dach ales tö sen. Jü wil al gung, man da saag jü twesken al didiar Kraamsteken⁴ en Kas, sa’n litj dailk Kas. Jü noom des Kas ön di Hun en saag metjens, wat dit wiar, en taacht bi höör salev: „Di skel ik haa.“ Man dēr sa, üs wan jü dit ek wil, aurdats di Hanelsman⁵ höör sa önluket. Jü stelt di litj Kas weder hen. Hat kür jaa wiis, wan di Hanelsman mork, dat jü di hol haa wil, dat hi me di Pris äpging. Man da noom jü di weder en fing dach en gur Pris üthanelt.

Jü wiar nü üp di Wai tö di Dünemer fan Listlön. Jü wust en Stair tö finjen⁶, hur jü aliining, meren ön di Dünemer set of lii kür. Man jü wust uk, dat em dit ek maast en trapi⁷ sa twesken di Dünemer ombi. Dach jüst sa’n dailk Plaats jaav höör dit Gifööl, dat jü üp ‚höör Ailön‘ wiar. Nü seet jü diar en biluket di litj dailk Kas fan di Lapmark. Sawat her jü al sen en wust uk aur sawat Biskiir, hat wiar en Archangelsk-Kas⁸. Dailk snetjert⁹ en ütclair me steken fan en Walros. Archangelsk wiar en Stat ön Nuurđ fan Rüslön, bi di Witsee. Sent 1553 wiar dit al en Hanelsplaats fan Engellön, jaa, sawat wust jü, man Dürken maaket höör Taachten diaraur, hurdelling sawat üp en Lapmark tö Söl kaam. Fast omslängen hual jü di Kas ön höör Hunen en slöp iin, iinön en gurt Droom.

En Skep. Nuurden fan di Nuurđkap. Hoog See en iskuul Weeter. Hat wiar fuar Bleik sin jest gurt Rais. Jer wiar hi man twesken Hamborig en Engellön sailt, man da fing hi di Geleegenhair des Rais tö maakin. Ja wiar üp di Rais tö Archangelsk. Uk wan et somerdais¹⁰ wiar, her hi ek taacht,

¹ *Baantji* (di) > Beschäftigung, Job

² *Ingilön* (dit) > Wiesenland; vgl. dän. *eng* ‚Wiese‘

³ *Lapmark* (di) > Flohmarkt, zu *Lap* (di) ‚Floh‘

⁴ *Kraamsteken* > Gerümpel, wertloses Zeug, Krimskrams

⁵ *Handelsman* (di) > Händler → A

⁶ *jü wust en Stair tö finjen* > sie verstand sich darauf eine Stelle zu finden (wörtl. ‚sie wusste eine Stelle zu finden‘)

⁷ *trapi* > treten, stampfen; *maast en trapi* ‚durfte ... zu stampfen‘ → A

⁸ *Archangelsk-Kas* (di) > Archangelks Kästchen (mit Knochplatten verkleidetes Holzkästchen)

⁹ *snetjeri* > tischlern; vgl. dt. ‚schnitzen‘

¹⁰ *somerdais* > Sommer (wörtl. ‚somertags‘)

¹¹ *wat apartigs* > etwas besonderes

¹² *Gast (di)* > junger, unverheirateter Mann

dat et sa aur di Maaten kuul wiis kür. Da kaam di Haawen fan Archangelsk. Fan des Rais wil hi sin Lefsten wat apartigs¹¹ mebring en dit wiar en litj dailk Kas. Üs hi da wede up Söl wiar, braacht hi di tö sin Lefsten, sin Brir. Jü früget höör aur di Maaten, höl di litj dailk Kas ön di Hun, man up jenmol falt des dial, dach Bleik fing di jit faat en dēr höör di töbeek. Jü kür me en lekelk Stem, wat fol Lefhair wiar, bluat ‚Bleik‘ sii.

„Jaa, man min Noom es ek Bleik, ik sen Jan!“ sair en jung Gast¹² tö Dürken.

Diar waar jü metjens waaken. Me gurt Oogen luket jü di jung Gast ön en mork, dat jü di litj Kas ön Hun höl. Da stamert jü:

„Jaa - ma-man, wa-wat es da? Hur kumst dü da fan?“

„Ik wil dial tö Strön, ging jit döör di Dünemer, wat em jaa eegentlich ek mut, jaa, en diar saag ik di en wil letjem forbi gung, man da feel di din Kas üt Hunen en ik saamelt di āp en dēr di di ön Hun, man ik mork da uk, dat dü sleepst, en dan sairst dü ‚Bleik‘ tö mi. Ik liiv binai, ik sen iin ön din Droom trapet, wat?“

„Jaa, dit ken em noch sii. Sonerbaar, dit me min Droom, hat kaam wes döör di litj Archangelsk-Kas.“

„Fan wat fuar Kas?“ fraaget Jan.

„Nö, fan des Archangelsk-Kas. Weest dü ek, wat Archangelsk es?“

„Naan“, meent Jan, „dit weet ik ek.“ Tweskendöör her hi fraaget, of hi Plaats nem maast, höör töögenaur.

„Da wel ik di dit ferklaari“, sair Dürken. Jü fertelt jest, hurdeling jü tö di Kas kaam en dat jü jir, up des dailk Plaats ön di Dünemer, höör Taachten diaraur maaket, hurdeling di litj Kas tö Söl kaam, dat jü iinslöpen es en dremt fan di Kas.

„En da feel di litj Kas dial en didiar Bleik, ik keen gaarniin Bleik“, meent jü da, „heer mi di da wede dön, man dit wiarst dü da jaa!“

Jan luket höör ön en sair da:

„Jaa, en da heest dü sa rocht me Lefhair ‚Bleik‘ sair. Man sa üs dü sairst, keenst dü gaarniin Bleik. Wat en Lek fuar mi!“

„Lek fuar di? Hurom es dit da en Lek fuar di?“

„Aurdar fuar deling min Horoskoop stemet. Hat stön diar, dat ik deling en Mensk raaki, wat fuar min Tökumst wichtig wiis kür, en di Mensk best dü!“

„Aa wat, sii dach sawat ek. Dü keenst mi dach gaar ek!“

„Naan, nö, hentö jüst nais jit ek, man nü, nü keen ik di!“
Dürken winket of.

„Och wat, pjati¹³ dach ek!“

„Naan, hat es niin Pjatkraam¹⁴, ik set nü knap inoch jen
Stün jir, man hat es mi üs wan ik di al Jaar en Dai keen!“

„Hual dach āp. Dach, dach wan ik iarelk wiis skel, mi
teenkt, hat gair mi binai sa! Sii mi, Jan, jeft et sawat?“

Ja seet en snaket en snaket, hentö di Sen diiper en diiper
ging. Da meent Dürken, dat ja nü dach lewer gung skul. En sa
ruan jat üs tau ütleten Jungen, Hun ön Hun, dial tö Strun.

Di Sen düpet ruar iin ön't Weeter, hat wiar, üs wan di
Kiming bruun. Jan noom Dürken ön Jerem en meent:

„Di ruar Kiming skel en Teeken wiis fuar üs Lefhair!“

Diartö sair Dürken: „Di Lefhair wiar wes iinslööten ön
di Archangelsk-Kas, fan Bleik en sin Brir, en nü haa wü di
Lefhair di Friihair dön!“

¹³ *pjati* > Unsinn reden;
vgl. wirh. *pjate*

¹⁴ *Pjatkraam (di)* > Unsinn,
dummes Zeug

Bluat fuar tau Stünen

Hans-Joachim Meyer

¹ *Njüürengordel* (di) > Nierengurt

² *Flaag* (di) > Regenschauer; vgl. nndl. *vlaag* ‚Böi, Schauer‘

³ *nainemen* > überempfindlich, leicht beleidigt (wörtl. ‚nahnehmend‘)

Di Dreeng bent di breer Njüürengordel¹ om sin Lif, tair di suurt Lederjak ön en haalet sin Helm üt Skaap.

„Na?“ fraaget di Man. „Wet dü jit wech? Bi dit Skitweder?“

„Ik meen, di Rin halt bal āp. Bluat en Flaag², üders nönt“, swaaret di Dreeng.

„Best dü lung önerwai?“

„Naan, liiv’k ek“, sair di Dreeng. „Sawat tau Stünen, muar ek.“ Hi staant al ön di Dүүr.

„Teev dach jens!“ reept di Man. „Hurhen wet dü eegenlig köör?“

„Weet ik ek. Mesken nuurfuar, tö Woningstair en üp Strön, wan’t drüch es. Of firer hen tö List en āp üp di Alemböög.“

„Da fuul Spaas uk! En auriit ek: Klok soks skel wat iit. Man da best dü wes al lung töbeek.“

„Klaar“, sair di Dreeng. Sin Snüt draht hi bluat kuurt tö di Man hen. „Tau Stünen, dit lööwi’k di!“ Hi maaket di Dүүr tö en lapt di Trap dial.

Di Man gair aur tö Köökenwining, bleft achter di Gardiin stuunen en luket üp Stich. Di Dreeng seet höm üp sin Suzuki köört luas, en forswent. Di Man griinet. Altert es di Dreeng jit sa bandig stolt üp sin Motoorrad, teenkt’r. Üs wan hi üp Dүүwel kum üt ek ialer uur wel. Diarbi bruuset’r al fif Jaar üp sin Jölstööl aur üüs Ailön en es fuar kuurtens soowenentwuntig uuren. Dit waaret ek lung, da es hi dörtig. Likert bleft’r fuar mi di Dreeng, wat hi binai uk wiar, üs ik höm keenenliirt.

Nü es’t Klok tau en Aurönerem. Di Man seet höm tö sin Skriivstaal. Ön jen Week skel sin Forteling, hur hi bi set, klaar wiis. Hi aurlit: Eegentlig her’k deling üp Sendai uk büten wiis kür, jüst sa üs di Dreeng. Miaren bigent üp Kalener di Urs. Na, da uur’t wes bal wāremer. Aur Puask wel wat, di Dreeng en ik, fuar en paar Daagen āp tö Deenemark. Ik hööpi, dat et da ek sa kuul es üs forleeren Jaar. Maninglop ken’k mi aur höm ārigi, teenkt di Man. Hurom heer di Dreeng mi gaar ek rocht Faarwel sair? Heer mi binai ek önluket. Haa’k höm wat Slims öndön? Na, flecht sen’k tö nainemen³.

Di Klok gair üp fjuur tö. Nü mut di Dreeng bal töbeek wiis, sair di Man tö hömsalev. Hi staant āp fan siin Skriiwerii. Hi es bliir, dat di Dreeng weđer hiil gur töwai es, likwel sin Faamen fuar tau Muunen me hōm Slüt maaket heer. Dit wiar en swaar Slach fuar di Dreeng, aurdats jat al om Brölep taacht en jam wes uk üp en Dütji⁴ früget haa. Man me ditdiarem Faamen, wat'r töfuaren her, wiar't fuul apskailiger, üs jü hōm wechlöp. Tau Jaar liit dit al töbeek. Di Dreeng waar tö di Tir swaar kraank en snaket sagaar diarfan, hōm omtöbringen.

„Ik ken bi di Wüfhaur ek lönigi“, sa wiar hi langsen bi tö kiiwin⁵. „Ik sen tö smeel en maager, min Lif es nōnt üs Hir en Knaak, en di Faamner sjuk altermaal gurt en staatelk Kiarler.“

Klok fif es di Dreeng jit ek töbeek. Di Man gair tö Kööken. Nü es't Tir, dit lit klaar tö maakin, meent'r. Hi skelet Iartapels en potset di breeken Buanen. Da haket'r di Looken⁶ litj en smet jam tö di Smöör ön di gurt Kroch. Rooket Fleesk me Buanen en Piaren skel't injung iiv.

Es me di Dreeng dach wat ek ön di Reeg? Hi teenkt om jü Miaren⁷, üs hi me hōm bi Fuardaart seet. Wat heer hi er bluat me meent, üs hi fan Staal āpstön en sair:

„Jaa, ik haa gur Frinjer her.“ Diarbi heer hi mi sa sonerbaar önluket. „Ik haa gur Frinjer her“ – hurom da ‚her‘? Wat sen dach altert jit gur Frinjer, of lii'k diar forkiirt? Ik haa mi dit bluat önjert, haa nōnt fraaget. Hurom maaki ik dum Aus⁸ ek metjens min Mür iipen, wan'k me wat ek klaar kum? Na, filecht heer hi er ek gurt aur eedertaacht, wat'r diar praatjet.

Nü es't Klok soks döör, di Man spöört al di Hunger. Hur bleft di Dreeng bluat? Di Man uur fortrötelt⁹, grept tö di Borel Wodka ön Köölskaap en stört en Glees dial. Dit es jaa ek di jest Lop, dat'r en Injem ek tūs kām, teenkt di Man. Leest Week tö Bispöl üp Friidai. Dit wiar Klok trii of fjuur en Nachtem, üs ik büten üp Stich di Suzuki fan min Dreeng wis waar. „Ik haa en bet drunken“, heer hi mi forklaaret. „Ik haa da dit Motoorrad ön Hörnem stuun leten, mi ön en Wiartshüs seet en sen diar bi Staal iinslöpen. Eeder tau Kopen Kofi wiar min Haur weđer klaar.“ Dit kür'k hōm liiv, sair hōm gur Nacht en haa ek förter fraagi wil. Likwel kām mi ales sa fuar, üs wan hi mi ek di Waarhair sair. Di Man teenkt, mesken mut ik mi dach muar om di Dreeng kümeri. Of se ik dit ales tö suurt? Ken jaa wiis, dat'r ön Woningstair

⁴ *Dütji (dit)* > Baby

⁵ *kiiwi* > schimpfen

⁶ *Look (dit)* > Lauch, Zwiebel

⁷ *jü Miaren* > heute Morgen; jü ist in diesem Fall alter Instrumentalis des Demonstrativpronomens; vgl. fer. *ji maaren*

⁸ *Aus (di)* > Ochse

⁹ *fortrötelt* > verärgert, verdrießlich

¹⁰ *tödesen* > bisher

¹¹ *fortörni* > zerstritten;
vgl. dt. ‚erzürnt‘

dit Faamen raaket heer, wat'r bi di Footo-Kurs keenen liirt? Jü uunet ön Woningstair, heer hi mi jerjüster fortelt. Of di Dreeng hör hol liir mai? Skel hi höm ek muar Tir let, jer hi höm en üder Wüfhaur önlachet?

Klok aacht es di Wodkaborel hualev ütsööpen. Di Man uur ārig. Her di Dreeng mi ek önröp kür, fraaget hi hömsalev. Of es er wat pasiaret me höm? Hunger of Aftiit heer di Man ek, dit lit uur lungsom kuul.

Wan'k sa om di leest Daagen töbeekteenk, uur'k aaft ek klok üt höm, kumt di Man ön't Spikeliarin. Üp Winjsdai ging hi hiil aliining tö en China-Restaurant, wat'r üders oler maaket. Hoken binemt höm sa, en hurom? En üp Türsdai wiar hi jir ön en Weesterlöning Bar bi Strönstich en ging diar me en Faamen wede üt, heer hi mi fortelt. Heer diar en Masi Jil leten. Ik mut mi bluat wuneri. Üs wan'r sa rocht di Man fan Wārel spöli wil. Fain wat iit, me Faamner tö Bēr gung – wat steket er bluat achter?

Di Man mut üp di Brems treer me dit Süpen en stelt di Borel wede töbeek iin ön Köölskap. Dit uur leeter en leeter. Di Ungst fair höm faat. Ken höm mesken dach en Ünlek sken wiis? Hurom haa'k ön di leest Tir ek muar me höm snaket? Haa mi hiil tumpig ön min Aarber ingreewen. Likwel waar'k wis, dat'r höm en bet wunerk āpföört en höm maningmol aliining föölt. Man ik haa mi diar nönt bi taacht, haa ek üppaset. Uk leest Sendai, üs wat töhop bi di Italieener en Pizza eet. Diar heer mi di Dreeng fraaget, hurom ik altert me didiarem Jan üt min Foriining tö Swumen gung en ek muar sa aaft me höm wat üp di Biin stel. Binai sjocht et sa üt, üs wiar hi ofgönstig üp Jan. Mesken wiar hi bang, dat ik niin Lest muar haa kür, me höm töhop tö uunin en tö lewin. Töjest wil sin Faamen nönt muar fan höm weet, en diareeder uk jit sin Frinj? Ik haa höm bluat swaaret, dat'r dum Tjüch praatjet, muar ek. Her'k höm filecht en bet klarer weegi skul, hur fuul hi mi langsen jit bidüüdet?

Mai'r mi dach lewer, üs'k tödesen¹⁰ liift haa? Niigen Jaar uuni wat nü töhop. Sin Aalern her jam al lung fortörnt¹¹, ging ütarküder en let jam en litjet leeter skēr. Hi lewet da en paar Jaar bi sin Mooter. Üs'r achtain wiar, liirt'r mi keenen, üs en gur Frinj en uk üs en Slach taust Faader. En bal skeepet'r tö mi. Diareeder her hi al triilop en Faamen, man oler kām er wat bi üt. Man wü biiring lewi langsen jit töhop. Heer dit

muar tö bedüüdin, üs'k mi dit taacht haa? Man eegenlig ken't ek öngung. Ik weet dach, hur lef hi dit leest Faamen her. En nü gair höm det gaar ek sa ring. Lapt er dach wat me des Wüfhaur fan sin Footo-Kurs? Ken wiis, dat'r injung sagaar üp Bisjuk bi höör es.

Klok hualev tiin smet de Man ön Kööken sin Kofimaskiin ön. Eeđer sa fuul Wodka mut'k weđer edrig¹² uur, teenkt'r en drinkt en Kop en da jit jen. Hi tair höm sin Mantel aur en gair üt üp di junk Stich. Tö Polizei es't ek fiir, bluat fif Minüten. Di Man fortelt di Skandärem, dat di Dreeng me sin Motoorrad wechköört es, Klok fjuur weđer itüüs wiis wil, man sa leet en Injem langs en jit önerwai es. Ken't wiis, dat höm wat pasiaret es? En Ünfal mesken? Di Man sair jit Noom, Önskraft en laler fan di Dreeng.

Di Skandärem gair hen tö tau Koleegen, wat bi Staal fuar en Kompjuuter set. Hi wesket me jam. Da kumt'r weđer töbeek tö di Man. „Wat wiar't jit fuar en Motoorrad?“

„En Suzuki, di Numer weet ik ek sa nau. NF, D, en da kumt en Trii. En diareeđer en Soks of Aacht.“

„Jit jens: Suzuki, NF, D, en da en Trii. Es't uk hiil seeker? En di Dreeng wiar soowenentwuntig?“ Di Man neket. „Droch hi en suurt Lederjak? En üp di Helm wiar en blö Duf äpbaket. Wiar dit sinen?“

„Dit sen di Saaken fan di Dreeng! Wat es da nü me höm? Hurom fo'k nönt tö weeten?“

Di Skandärem snakket weđer litjem me sin Koleegen. Da fraaget'r di Man:

„I sen dach ek di Faader? Man mesken en Oom of en üder fan sin Frinjer?“ Di Man sair, dat'r niin Faader of Oom es, man dat jat niigen Jaar töhop uuni.

„Det dēr mi liir“, sair di Skandärem. „Dit Motoorrad haa wü bi di lisenbaan bi Nösi fünen, kuurt fuar di Dam. Di Dreeng es duar. Klok soowen heer hi höm fuar di Autotoch smeten. Tödesen wust wü ek, hoken di jung Man es. Ütwiis en üder Popiiren her hi ek bi höm. Binai en hualev Stün kür niin Toch aur di Dam köör.“

¹² *edrig* > nüchtern; vgl. dän. *ædru*

Anmerkungen

<p>ainbööken</p> <p>(<i>Naiber en Frinjer tö Āpseten nöörigt</i>)</p>	<p>selbstgebacken</p> <p>Die Zusammensetzungen, die auf Deutsch mit selbst- wie ‚selbstgemacht‘, ‚selbstverdient‘ oder ‚Selbstvertrauen‘ gebildet werden, bildet man auf Friesisch mit <i>ain</i> ‚eigen‘: <i>ainmaaket</i>, <i>ainfortiinet</i>, <i>Aintötruuen</i>.</p>
<p>alwat</p> <p>(<i>Erich en Aabel</i>)</p>	<p>was auch immer</p> <p>An die Vorsilbe <i>al-</i> können auch andere Wörter angehängt werden: <i>alhoken</i> ‚wer auch immer‘; <i>alhur</i> ‚wo/wie auch immer‘.</p>
<p>bliiv leten</p> <p>(<i>Di Gidts Hals, of di Söl’ring Piðersdai</i>)</p>	<p>bleiben gelassen</p> <p>Anders als im Deutschen steht in Verbindung mit dem Verb <i>bliiv</i> der Infinitiv II; vgl. <i>jü bleift stuunen</i> ‚sie bleibt stehen‘. Weitere Verben, die einen Infinitiv II erfordern, sind: <i>liir</i> ‚lernen‘ und <i>kum</i> ‚kommen‘; z. B.: <i>ik liir daansin</i> ‚ich lerne tanzen‘, <i>hi kumt önköören</i> ‚er kommt angefahren‘.</p>
<p>di hiili Wērel (di)</p> <p>(<i>Naiber en Frinjer tö Āpseten nöörigt</i>)</p>	<p>die ganze Welt</p> <p>Auffällig ist hier die <i>-i</i> Endung beim Adjektiv, denn eigentlich werden Adjektive im Sölring nicht flektiert. Dennoch gibt es ein paar Beispiele, bei denen die <i>-i</i> Endung verwendet wird; oftmals handelt es sich dann um eine besonders emphatische Betonung der Qualität, die das Adjektiv ausdrücken will; vgl. <i>di hiili Dai</i> ‚den GANZEN Tag‘.</p>

<p>Dünem (<i>di</i>)</p> <p>(<i>En Injem</i>)</p>	<p>Düne, Dünengebiet</p> <p>Im Nordfriesischen haben sich einige ehemalige Dativformen in Verbindung mit Präpositionen erhalten, besonders in Ortsangaben; <i>Dünem</i> war eine alte Dativ-Pluralform; die heutige Pluralform lautet <i>Dünemer</i>.</p>
<p>en Injem</p> <p>(<i>En Injem</i>)</p>	<p>abends</p> <p>Bei Zeitangaben war der Dativ Plural vormals am gebräuchlichsten und die Form ist deswegen in vielen Fällen, in denen eine Regelmäßigkeit ausgedrückt wird, in Verbindung mit Präpositionen, erhalten geblieben; vgl. <i>en Miarnem</i> ‚morgens‘, <i>en Somerem</i> ‚sommers‘.</p>
<p>Handelsman (<i>di</i>)</p> <p>(<i>Di litj Kas</i>)</p>	<p>Händler</p> <p>Die Bildungsweise mit der Endung <i>-man</i> plus Substantiv als Bezeichnung für einen Beruf oder Posten gibt es recht häufig. Weitere Beispiele sind <i>Müürman</i> (<i>di</i>) ‚Maurer‘; <i>Bidreftsman</i> (<i>di</i>) ‚Gewerbetreibender‘; <i>Rochtweetenskepsman</i> (<i>di</i>) ‚Jurist‘; <i>Tolman</i> (<i>di</i>) ‚Zöllner‘.</p>
<p>her lii kür</p> <p>(<i>Hat jaav dach en Help</i>)</p>	<p>hätte legen können</p> <p>Während solche Konstruktionen im Deutschen mit dem Modalverb im Konjunktiv und zwei Infinitiven gebildet werden, ‚hätten sitzen können‘, benutzt man im Friesischen den Konjunktiv (der gleichlautend mit der Vergangenheitsform ist), einen Infinitiv und das Partizip Perfekt: <i>her lii kür</i>.</p>

<p>hostin jert</p> <p>(Di forkiirt Toch)</p>	<p>husten hörte</p> <p>In Verbindung mit Verben der Wahrnehmung (<i>se</i> ‚sehen‘, <i>hiir</i> ‚hören‘, <i>fööl</i> ‚fühlen‘) steht der Infinitiv II: <i>ik se höör gungen</i> ‚ich sehe sie gehen‘; <i>ik hiir höm kumen</i> ‚ich höre ihn kommen‘; <i>ik fööl din Hun beewerin</i> ‚ich fühle deine Hand zittern‘.</p>
<p>Injem</p>	<p>→ en Injem</p>
<p>it Booikens</p> <p>(Di forkiirt Toch)</p>	<p>bei den Boikens; zu <i>it</i> ‚bei, zu, in‘</p> <p>Die Präposition <i>it</i> kann eine orts-, zeit-, grund- oder beziehungsgebende Funktion haben, ähnlich wie das englische <i>at</i>: <i>it Medai</i> ‚zu Mittag‘, ‚diesen Mittag‘; <i>ik haa er niin Hai it</i> ‚ich habe keine Lust dazu‘; <i>hi lachet it di</i> ‚er lacht über dich‘.</p>
<p>junk en Ellen</p> <p>(Di Gidtshals, of di Söl’ring Pidersdai)</p>	<p>du und Ellen</p> <p>Der Dual sagt, dass zwei Leute gemeint sind, der angehängte Name gibt Ellen als zweite Person neben Gonel an. Das Friesische kennt in der 1. und 2. Person Plural den Dual, eine eigene grammatische Form zur Bezeichnung von nur zwei Personen. Die Formen der 1. Person Plural sind <i>wat</i> ‚wir beide‘ und <i>unk</i> ‚uns beide‘. Die Formen der 2. Person Plural sind <i>jat</i> ‚ihr beide‘ und <i>junk</i> ‚euch beide‘. Der Dual ist neben Singular und Plural der dritte Numerus im Friesischen, wird aber in der gesprochenen Sprache nur noch selten gebraucht. Zu <i>jat</i> gibt es den Objektfall <i>junk</i> ‚euch beide‘ und die Possessivpronomen <i>junk/junken</i>. Entsprechend zu <i>jat/junk/junken</i> wird <i>wat/unk/unken</i> ‚wir beide/uns beide/unser beider‘ gebildet.</p>

<p>kant en klaar</p> <p>(Jaar leest Rais)</p>	<p>fix und fertig</p> <p>Im Friesischen wird viel öfter als im Deutschen ein Begriff durch zwei Worte ausgedrückt (Hendiadioyn). Weitere Beispiele sind: <i>wii en wun</i> ‚ungeduldig‘ (wörtl. ‚weh und wund‘); <i>rep en röör</i> ‚bewegen und rühren‘.</p>
<p>liiv saacht ek</p> <p>(Wat em bi sa'n tjuk Töök se ken!)</p>	<p>glaub ja nicht</p> <p>Das Wörtchen <i>saacht</i> hat unterschiedliche Bedeutungen wie ‚leicht/müheles‘ in <i>dit ken ik saacht</i> ‚das schaffe ich ohne weiteres‘; <i>hi ken saacht</i> ‚er kann leicht‘ (ihm geht es gut, er kommt gut durchs Leben) und ‚etwa‘, wie in <i>dit es dach saacht dit salev</i> ‚das ist doch egal‘. Es wird auch in bestimmten Verbindungen benutzt als ‚bitte‘ wie in <i>wet dit saacht dö?</i> ‚willst du das bitte tun?‘</p>
<p>litjem</p> <p>(Erich en Aabel)</p>	<p>leise</p> <p>Das Wort <i>litjem</i> entstammt ursprünglich einer Kombination aus zwei Wörtern, <i>litj</i> ‚klein‘ und <i>Stem</i> ‚Stimme‘. Das Gegenstück zu <i>litjem</i> ist <i>gurtem</i>, ‚laut‘ zu <i>gurt</i> ‚groß‘.</p>
<p>muar en muar</p> <p>(Jaar leest Rais)</p>	<p>immer mehr</p> <p>Eine im Friesischen sehr häufige Konstruktion: <i>hooger en hooger</i> ‚immer höher‘; <i>gurter en gurter</i> ‚immer größer‘. Manchmal wird auch, dem Deutschen entsprechend, eine Konstruktion mit <i>langsens</i> ‚immer‘ gebildet.</p>
<p>Muasemböör (di)</p> <p>(Jaar leest Rais)</p>	<p>Morsumer</p> <p>Die Silbe <i>-böör</i> in Zusammensetzung mit einem Ortsnamen bezeichnet die Einwohner des jeweiligen Ortes; vgl. fer. <i>Olersembüür</i> ‚Oldsumer‘.</p>

<p>önerlet en luki</p> <p>(Jaar leest Rais)</p>	<p>unterlassen zu gucken (wörtl. ‚unterlassen und gucken‘)</p> <p>Die Konstruktion <i>en</i> + Imperativform wird häufig verwendet anstelle von <i>tö</i> + Infinitiv+n, welche allerdings auch immer möglich ist: <i>önerlet tö luki</i>.</p>
<p>saacht</p>	<p>→ <i>liiv saacht ek</i></p>
<p>seet tö leesen</p> <p>(Di Skemelrüter)</p>	<p>saß und las</p> <p>Hier wird der Infinitiv II benutzt, der mit <i>tö</i> gebildet wird und eine typisch friesische Satzkonstruktion ergibt. In Verbindung mit den Verben <i>set</i> ‚sitzen‘, <i>stuun</i> ‚stehen‘ und <i>lii</i> ‚liegen‘ wird mit dieser Konstruktion häufig ein zeitlicher Verlauf angegeben; <i>ik seet tö leesen</i> ‚ich saß und las‘ (schon eine Weile); <i>ik stuun tö teewen</i> ‚ich stehe und warte‘ (ich bin dabei zu warten); <i>ik lii tö sliipen</i> ‚ich liege und schlafe‘.</p>
<p>Sküür (di)</p> <p>(Erich en Aabel)</p>	<p>Weile</p> <p>Das Wort <i>Sküür</i> kann unterschiedliche Dinge bezeichnen. Es steht einerseits für die ‚Weile‘. Andererseits bedeutet <i>Sküür</i> auch ‚Anfall‘ bzw. ‚Ausbruch einer Krankheit‘. Wenn man die Bedeutungen für das friesische Wort <i>Sküür</i> miteinander vergleicht, fällt eine Gemeinsamkeit auf: Jedes Mal wird ein Vorgang bezeichnet, der nur eine kurze Zeitspanne umfasst. Den ‚Herzanfall‘ nennt man beispielsweise <i>Hartsküür</i>. Das Wort <i>Sküür</i> ist verwandt mit dem deutschen Wort für ‚Schauer‘.</p>

<p>stüfnaket</p> <p>(Di Aierköning fan List sin Seen)</p>	<p>unbeugsam, hartnäckig</p> <p>Das Wort leitet sich ab von <i>bük (a)</i> ‚Bauch‘; Neben der Endung <i>-ig</i> wie in <i>lüstig</i> ‚lustig‘ können Adjektive auch durch die Endung <i>-et</i> gebildet werden; vgl. <i>junkhiiret</i> ‚dunkelhaarig‘; <i>iipenhartet</i> ‚offenherzig‘; <i>gratmüret</i> ‚großmäulig‘.</p>
<p>Suar (di)</p> <p>(Wat em bi sa'n tjuk Töök se ken!)</p>	<p>Brunnen</p> <p>Dieses Wort stammt wohl von dem altfriesischen Wort <i>sâth</i> ab, was so viel heißt wie ‚kochen; kochendes Wasser‘; im Niederdeutschen kennt man das Wort <i>Sood</i> für einen (offenen) Brunnen.</p>
<p>trapi</p> <p>(Di litj Kas)</p>	<p>treten, stampfen; <i>maast en trap</i> ‚durfte ... zu stampfen‘</p> <p>Die Konstruktion <i>en</i> + Imperativform wird häufig verwendet anstelle von <i>tö</i> + Infinitiv <i>+n</i>, welche allerdings auch immer möglich ist.</p>
<p>Truuhair (di)</p> <p>(Aur soowen Jaar)</p>	<p>Treue</p> <p>Die Substantivierung von Adjektiven erfolgt durch Anhängung der Endung <i>-hair</i>, weitere Beispiele sind: <i>Braavhair</i> ‚Rechtschaffenheit‘ zu <i>braav</i> ‚brav, rechtschaffen‘; <i>Brokethair</i> ‚Buntheit‘ zu <i>broket</i> ‚bunt‘; <i>Brothair</i> ‚Grobheit, Brutalität‘ zu <i>brot</i> ‚brutal, grob‘; <i>Glêrhair</i> ‚Glätte‘ zu <i>glêr</i> ‚glatt‘, etc.</p>

Die Autoren

Jap Peter Hansen (1767–1855)

Jap Peter Hansen wird am 8.7.1767 in Westerland auf Sylt geboren. Er fährt zunächst 15 Jahre lang zur See, ehe er als Küster und Lehrer an der Navigationsschule in Westerland und Keitum lehrt. Jap Peter Hansen ist ein geistreicher, gebildeter und vielseitig begabter Mann, der auch Schriften zu Mathematik und Astronomie verfasst. Wegen Unterschlagung sitzt er ab 1835 drei Jahre im Gefängnis.

Bedeutsam wird J. P. Hansen vor allem wegen seiner Bemühungen um die friesische Sprache. Seine Komödie *Di Gidts-hals, of di Söl'ring Piersdei*, die er auf See verfasst, wird 1809 in Flensburg gedruckt und ist damit das erste Buch in nordfriesischer Sprache. Das unter anderem von Molières *L'avare* (Der Geizige) inspirierte Stück ist außerordentlich beliebt und erlebt vier Auflagen, wird aber dennoch erst 1875, 20 Jahre nach Hansens Tod, zum ersten Mal aufgeführt. Die Komödie handelt von dem geizigen Bauern Pi'rer Madtsen aus Keitum, der seinem Sohn und seiner Tochter nicht einmal am Petritag Geld zum Feiern geben möchte. Nach einigen komischen und tragischen Ereignissen lenkt er schließlich ein. Die originellen Dialoge, die neben Sölring Dänisch, Plattdeutsch, Hochdeutsch, Jütisch und Wiedingharder Friesisch enthalten, verdeutlichen die auf Sylt herrschende Sprachenvielfalt.

Man kann Jap Peter Hansen als eigentlichen Begründer der nordfriesischen Literatur bezeichnen, zumal auch das erste umfangreiche nordfriesische Prosastück, *Di lekkek Stjüürman*, von ihm stammt. Außerdem verfasst er, neben einigen Gedichten, das Stück *Di ual en ni Tid' üp Söl*, das im Jahr 1822 veröffentlicht wird.

Die von Hansen geschaffene Orthographie des Sölring stellt einen wichtigen Beitrag für die Entwicklung der Verschriftung des Nordfriesischen dar.

Jürgen Rink Hinrichs (1785–1865)

Jürgen Rink Hinrichs wird 1785 geboren und ist ein Zeitgenosse C. P. Hansen. Er arbeitet zunächst als Seemann, dann als Landwirt. Er verfasst vor allem Gelegenheitsgedichte, die auf satirische Weise Personen und Begebenheiten seiner Zeit darstellen. Sein Werk ist geprägt von trockenem Humor, einer außergewöhnlichen Themenwahl und einem volkstümlichen Stil. Die Gedichte befinden sich in zwei Handschriften im Sylter Archiv. Die älteste Handschrift trägt den Titel: *Poetische Versuche und Stammverse in Nordfriesische und deutsche Sprache, von Jürgen R. Hinrichs, 1834* und wird 1921 von Ferdinand Holthausen herausgegeben.

Christian Peter Hansen (1803–1979)

Christian Peter Hansen wird 1803 in Westerland auf Sylt geboren. Hansen ist neben seiner Tätigkeit als Lehrer, Organist und Küster vor allem als Historiker tätig und wird der „Chronist von Sylt“ genannt. C. P. Hansen nimmt 1844 am ersten Volksfest der Nordfriesen teil und ist erstaunt, wie wenig seine Landsleute über ihre Geschichte wissen. Er beginnt, alles zu sammeln, was er für die Beschreibung der Geschichte von Sylt gebrauchen kann.

Seine literarische Bedeutung liegt in seinen Sammlungen von Sylter Sagen und Mythen, die auf Hochdeutsch und Sylterfriesisch in *Uald Söldring Tialen* (1858) veröffentlicht werden. Es handelt sich bei den Sagen weniger um gesammelte Erzählungen denn um Eigenkreationen; Hansen möchte damit einen friesischen „Nationalmythos“ begründen. Insgesamt veröffentlicht C. P. Hansen etwa 15 Bücher und zahlreiche Aufsätze über die Geschichte, Volkskunde und Kultur von Nordfrieslands, vor allem aber über Sylt. Vor allem seine deutschsprachigen Schriften finden im Zuge des aufkommenden Tourismus weite Verbreitung. Hansens Haus gleicht einem kleinen Museum.

Im Zusammenhang mit dem Sammeln von Sagen befindet er sich in regem Briefkontakt mit Theodor Storm (1817–1888). Storm befasst sich zusammen mit einem Kommilitonen, dem späteren Historiker und Nobelpreisträger Theodor Mommsen (1817–1903), mit der Sagenüberlieferung Nordfrieslands. In Müllenhoffs bekannter Sammlung *Sagen, Märchen und*

Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg (1845) ist Hansen mit 60 Beiträgen vertreten, die aus dem Sylter Original ins Deutsche übersetzt wurden.

Bekannt ist auch Hansens Ballade *De Bridfiarhooger üp Sölth* (1875), die ins Westfriesische übersetzt wird. Der gleiche Stoff inspiriert Christian Johansen zu seinem *Jü ünträu Bridj üüb Sal ûn Eidam*.

Boy Peter Möller (1843–1922)

Boy Peter Möller wird 1843 in Keitum auf Sylt geboren. Sein Vater ist Friedrich Christian Möller, ein Vetter von C. P. Hansen, bei dem Boy Peter Möller in Keitum die Schule besucht und der ihn stark beeinflusst. Sein Büchlein *Meerumrauscht* (Tondern 1879) widmet er dem früheren Lehrer.

Möller ist selbst Lehrer und an verschiedenen Schulen tätig, unter anderem 1882 in Hamburg, wo er schließlich die Leitung einer Volksschule erhält. Sein *Übungsbuch zum Unterricht in der deutschen Grammatik* ist damals weit verbreitet. In Büchern und Aufsätzen befasst er sich mit der Vergangenheit und der Sprache der Insel Sylt. Möller ist außerordentlich fleißig und sagt von sich selbst, er habe fast alle Freizeit am Schreibtisch verbracht.

Vor allem nach seiner Pensionierung 1908 wendet er sich intensiv der Pflege seiner friesischen Muttersprache, des Sölring, zu. Auf Anregung von Andreas Hübbe, mit dem er viele Bücher gemeinsam herausgibt, verfasst er das 1909 erscheinende *Söl'ring Leesbok*, das eine Grundlage für die erstmalige Einführung regulären friesischen Unterrichts an den Schulen der Insel bietet. Anknüpfend an Jap Peter Hansen verfeinert er darin die Rechtschreibung des friesischen Inseldialekts. Die von ihm entwickelten Grundsätze, obwohl heftig abgelehnt von seinen Zeitgenossen Erich Johannsen und teilweise auch Nann Mungard, bleiben im Wesentlichen bis heute gültig. 1910 gibt Möller ein Sylter Liederbuch, das *Söl'ring Leedji Bok*, heraus, viele weitere Erzählungen und Gedichte folgen, außerdem eine Neubearbeitung des *Gidts-hals* von Jap P. Hansen. Einen Höhepunkt seines Wirkens bedeutet 1916 die Herausgabe des bisher umfassendsten Wörterbuchs der sylterfriesischen Sprache. Bei allem Einsatz für das Friesische steht er einem übersteigerten „Friesentum“

skeptisch gegenüber. So spottet er schon 1879 in einer Humoreske über einen Schiffer von Amrum, der angeblich meint, die Friesen stammten von den alten Griechen ab, seien schon bei der biblischen Erstürmung Jerichos dabei gewesen und im Bauch des Trojanischen Pferdes nach Amrum gekommen. Boy Peter Möller stirbt 1922 in Hamburg. Zu seinen Ehren wird in Keitum eine Straße nach ihm benannt.

Christian Peter Christiansen (1854–1922)

Christian Peter Christiansen wird 1854 in Westerland geboren. Er ist Druckereibesitzer, Zeitungsverleger und friesischer Heimatdichter. Aus einfachen Verhältnissen stammend, besucht er die Schule bei C. P. Hansen und erlernt von 1870 an das Buchdruckerhandwerk in Husum. Er steigt zum Schriftleiter und Verleger des *Husumer Wochenblatts* (seit 1911: *Husumer Tageblatt*) sowie zum Senator der Stadt Husum auf. In seiner friesischen Muttersprache bringt er es zur Meisterschaft und verfasst mehrere sehr ansprechende Gedichte. Am bekanntesten ist *Üüs Sölring Lön*, das als Sylter Hymne gilt. In hochdeutscher Sprache schreibt er unter anderem ein episches Gedicht über den in die Sklaverei geratenen Seemann Tame Tamen.

Erich Johannsen (1862–1938)

Erich Johannsen wird 1862 in Keitum geboren. Er ist Tischler, doch schon während der Lehre in Tondern entdeckt Johannsen seine Liebe zum Theaterspiel. Mit 23 Jahren verfasst er sein erstes hochdeutsches Stück, später folgen Werke auf Sölring. Der Sprachwissenschaftler Theodor Siebs gibt 1898 in Greifswald zwei friesische Lustspiele aus Johannsens Feder heraus und versieht sie mit Übersetzung, Erläuterungen und Wörterverzeichnis. Insgesamt schreibt Johannsen etwa 30 Theaterstücke, die zum Teil häufig aufgeführt werden und vor allem wegen der eingestreuten Lieder bei den Syltern sehr beliebt sind. Am bekanntesten ist sein Lustspiel *Di Friier fan Muasem*. In jedem Bühnenstück wirkt Möller aktiv mit. Zudem verfasst er etwa 400 Gedichte, überwiegend auf Friesisch und mit heiterem Inhalt, von denen die meisten ungedruckt bleiben und heute im Keitumer Heimatmuseum

verwahrt werden. Johannsen lebt in beengten wirtschaftlichen Verhältnissen. Seine erste Frau und sein ältester Sohn sterben früh. Lange Zeit gilt er als der Sylter Heimatdichter schlechthin.

Andreas Hübbe (1865–1941)

Andreas Hübbe wird 1865 in Kläden in der Altmark in Sachsen-Anhalt geboren. Er ist Exportkaufmann und als Sylter Sprachpfleger aktiv. In seiner Kindheit lernt der Sohn des Düneninspektors und letzten Landvogts Friedrich Johannes Hübbe auf Sylt Friesisch. Von etwa 1900 an setzt er sich mit ganzer Kraft für den Fortbestand der Sprache ein. Auf seine Initiative gründet sich 1900 die *Foriining fuar Söl'ring Spraak en Wiis*. Wegweisend sind etwa sein Einsatz für den friesischen Schulunterricht und seine Forderung nach stärkerer Berücksichtigung des Friesischen im öffentlichen Leben. Hübbe veranlasst den ebenfalls in Hamburg ansässigen Boy Peter Möller zur Abfassung eines Sylter Lesebuchs, das die Grundlage für die erstmalige planmäßige Einführung des Sölring in den Schulunterricht seit 1909 bildet. Auch für andere nordfriesische Dialekte plant er die Veröffentlichung von Lesebüchern, doch dies scheitert nicht zuletzt an Meinungsverschiedenheiten über die anzuwendende Rechtschreibung. Andreas Hübbe engagiert sich ebenfalls für die finanzielle Förderung der Spracharbeit. So fordert er die Hamburger Geschäftswelt erfolgreich zu einer „Friesenspende“ auf. Bis auf einen kleinen Rest verfällt dieses Zubrot allerdings während der Inflation 1923. Hübbe verfasst selbst über 100 friesische Gedichte, die sein Bruder Thomas (1867–1942), Zeitungsredakteur in Hamburg, zum Teil vertont. Hübbes Prosastücke werden in der Zeitungsbeilage *Fuar Söl'ring Lir* veröffentlicht.

Jens Emil Mungard (1885–1940)

Jens Emil Mungard wird 1885 in Keitum geboren. Er wird von der Nachwelt als bedeutendster Dichter in friesischer Sprache anerkannt. Als ältester Sohn des begeisterten Friesen Nann Mungard wendet er sich früh der Welt der Bücher, der Dichtung und der Sagen zu. Schon mit drei Jahren verliert er

seine Mutter; dankbar gedenkt er später ihrer Schwester, die seine Stiefmutter wird und die seinen Interessen und Neigungen mit viel Verständnis begegnet. Der übermächtige Vater fördert seine Beschäftigung mit dem Friesischen, hemmt aber wohl auch seine Entwicklung und mischt sich noch in die persönlichsten Dinge des schon erwachsenen jungen Mannes ein. Inspirierend wirkt das Vorbild der Westfriesen, die sich um eine einheitliche Rechtschreibung und den Ausbau der friesischen Sprache bemühen.

Schon im *Söl'ring Leesbok* von Boy Peter Möller (1909) und in den *Söl'ring Dechtings en Leedjis* von Andreas Hübbe (1911) erscheinen erste Gedichte Jens Mungards. Viele weitere werden in der Sylter Zeitung gedruckt, vor allem in der seit 1926 veröffentlichten, von Hermann Schmidt bearbeiteten Beilage *Fuar Söl'ring Lir*. Neben seinem bedeutsamen lyrischen Werk, das 1995 durch Hans Hoeg und 2013 durch Ingo Laabs in Buchform herausgegeben wird und das annähernd 800 Gedichte umfasst, schreibt Mungard sechs Theaterstücke sowie Prosa im *Söl'ring*, außerdem Aufsätze in deutscher Sprache, vor allem zur Heimatkunde der Insel Sylt.

Im Jahre 1910 heiratet Mungard die Föhrerin Anna Andresen und übernimmt von seinem Vater den großen Bauernhof in Keitum. Doch er meistert weder das Ehe- und Familienleben noch den Beruf. In der Sylter Gesellschaft gilt er als Außenseiter. Seine Isolation wird noch gefördert, als er bei der Volksabstimmung 1920 zu seinem Vater hält, der sich für einen Anschluss an Dänemark ausspricht. Im Jahre 1921 brennt sein Bauernhof ab, auch ein von ihm erworbenes Haus in Archsum geht in Flammen auf. Mungard hat wenig Sinn für die praktischen Anforderungen des Lebens und kann schlecht mit Geld umgehen. Er verliert den Bauernhof, es kommt zur Scheidung, zur Entmündigung, zur Trennung von der Familie und schließlich 1934 auch zur Trennung von Sylt. Er schlägt sich fortan in der Flensburger Gegend und in Dänemark durch. Vom nationalsozialistischen Staat erhofft sich Mungard anfangs eine Förderung des Friesischen, dessen Eigenständigkeit er immer betont hat. Doch bald erkennt er den freiheitsfeindlichen Charakter und prangerte ihn in mehreren Gedichten an. Manche nationalsozialistischen Handlungen verspottet er. Damit nimmt er unter den Heimatdichtern in Deutschland eine Ausnahmestellung

ein. 1935 wird er erstmals verhaftet und dann wiederholt in „Schutzhaft“ genommen. Er erhält zudem Schreibverbot. „Es fehlt nur noch, daß mir die Finger abgehackt werden“, schreibt er 1938. Anfang Februar 1939 wird Mungard in das Konzentrationslager Sachsenhausen eingeliefert, wo er 1940 stirbt.

Max Bossen (1888–1958)

Max Bossen wird 1888 in Westerland geboren. Er ist als Tischler und Heimatdichter tätig. Er schreibt vor allem in seinem letzten Lebensjahrzehnt mehr als 400 Gedichte und sehr beliebte Theaterstücke; die meisten sind bisher nicht veröffentlicht worden. Die Theaterstücke finden unter seiner Regie in allen Dörfern der Insel ein begeistertes Publikum. Die Breitenwirkung, die er damit erzielt, erinnert an das Werk Erich Johannsens. An der Morsumer Schule erteilt Bossen friesischen Schulunterricht. Er wirkt als stellvertretender Vorsitzender der *Söl'ring Foriining* und wird 1956 Ehrenmitglied des *Nordfriesischen Vereins*.

Gondel Wielandt (1895–1964)

Gondel Wielandt wird als Gondel Christiansen 1895 in Westerland geboren. Ihre Mutter gehört der aus Rantum stammenden großen Sylter Familie Lassen an. Gondel Wielandt verfasst Gedichte und Prosastücke auf Sylter Friesisch und arbeitete intensiv mit an der Zeitungsbeilage *Fuar Söl'ring Lir*. Ihre Kinderzeit beschreibt sie in der heiteren Novelle *Julke und Linke*, die zu Beginn der 1950er Jahre in friesischer und deutscher Sprache in der *Sylter Rundschau* in der genannten Beilage erscheint. Durch ihr letztes Werk *Die Lassens von Sylt* wird sie auch außerhalb der Insel bekannt.

Wilhelm Siemens (1897–1984)

Wilhelm Siemens wird 1897 in Braderup geboren. Seinen Jugendwunsch, Schiffsingenieur zu werden, durchkreuzt der Erste Weltkrieg. Siemens geht zur Post, arbeitet in Hamburg und leitet zuletzt eine Dienststelle mit etwa 500 Beschäftigten. Seit den 1920er Jahren setzt er sich für seine friesische

Muttersprache ein und verfasst zahlreiche Beiträge für die Zeitungsbeilage *Fuar Söl'ring Lir*. Seine Gedichte sind von starker Ausdruckskraft; eine von Hans Hoeg herausgegebene Auswahl erscheint in *Dechtings* (1981). Mit seinen humorvollen *Staatjis* (1982), hintersinnigen Geschichten von der Sylterin „Inken“, will er seinen Landsleuten einen Spiegel vorhalten.

Anna Gantzel (1898–1984)

Anna Gantzel wird am 1898 in Keitum auf Sylt geboren. Schon als kleines Kind verliert sie die Eltern und wächst bei den Großeltern auf. Nach der Konfirmation lebt sie nach 1915 für über fünf Jahre im Keitumer Pastorat, bis sie 1923 als Betreuerin in das „Altfriesische Haus“ in Keitum zieht. Der Lohn ist dürftig und sie muss sich mit unterschiedlichen Nebentätigkeiten ihr Leben finanzieren. 1937 zieht sie auf den Hof von Lorenz Gantzel, den sie 1939 heiratet. Mit ihm unterhält sie später eine erfolgreiche Landwirtschaft.

Ab 1952 bis 1960 ist sie als Lehrerin für Söl'ring an der Keitumer Volksschule tätig. Das sprachpflegerische Interesse steigt noch an, als in den Jahren 1963/64 der schwedische Sprachforscher Nils Århammar nach Sylt kommt, um das *Söl'ring* zu untersuchen. Von ihm lässt sie sich zum eigenen Schreiben in ihrer Muttersprache inspirieren. Sie schreibt Gedichte und Kurzgeschichten, übersetzt aus anderen Sprachen ins *Söl'ring* und sammelt Wörter zu unterschiedlichen Themen. Zudem arbeitet sie mit Ommo Wilts an Wörterbüchern und anderen Schriften über das Sylterfriesische.

Ihr Engagement wird 1969 von der *Söl'ring Foriining* mit der Verleihung des C.-P.-Hansen-Preises geehrt. Weiterhin wird sie zu ihrem 80. Geburtstag vom *Nordfriesischen Verein für Heimatkunde und Heimatliebe* zum Ehrenmitglied ernannt. Ihr Sylterfriesisches Sach- und Lesebuch, *Ût min Denkelbok*, schreibt sie vom Sylter Alltagsleben in der ersten Hälfte des 20. Jahrhundert. Entstanden sind die meisten Texte während ihrer Arbeit als Friesischlehrerin in den 50er Jahren.

Hermann Schmidt (1901–1979)

Hermann Schmidt wird 1901 in Braderup geboren. Wie sein großes Vorbild C. P. Hansen will Schmidt Kapitän werden, doch auch ihm bleibt dies aus gesundheitlichen Gründen versagt. Er ist als Lehrer zunächst in Wyk/Föhr, von 1927 an auf Sylt in Westerland und Tinum und als Rektor in Wenningstedt tätig. Seine Lebensaufgabe findet er in der Pflege der friesischen Sprache. Jahrzehntlang gibt er die ganz in Sylter Friesisch gehaltene Zeitungsbeilage *Fuar Söl'ring Lir* heraus, anfangs gemeinsam mit seinem früh verstorbenen Freund Hermann Runge. Er verfasst zahlreiche Gedichte und Lieder, erforscht die Geschichte der friesischen Literatur Sylts, stellt ein Wörterbuch Friesisch-Deutsch und Deutsch-Friesisch zusammen und übersetzt Texte aus dem Deutschen ins Sölring, darunter Theodor Storms Novelle *Der Schimmelreiter*. Jahrzehntlang wirkt er als unermüdlicher friesischer Sprachpfleger auf Sylt und trägt entscheidend dazu bei, die friesische Literatur der Insel zu veröffentlichen und bekannt zu machen. Für seine unermüdliche Arbeit erhält er das Bundesverdienstkreuz. Er wird zum Ehrenmitglied des Nordfriesischen Vereins und des Nordfriesischen Instituts ernannt und 1961 mit dem C.-P.-Hansen-Preis ausgezeichnet.

Hans Hoeg (1917–2011)

Hans Hoeg wird 1917 in Keitum geboren. Nachdem er sich mit einer Tankstelle und einer Werkstatt am Ortsrand von Keitum eine berufliche Existenz aufgebaut hat, wendet er sich seiner friesischen Muttersprache zu. Er gehört auf Sylt zu den wenigen Mitgliedern der „Nationalen Friesen“. Hoeg gibt unter anderem zwei Bücher mit Gedichten von Wilhelm Siemens sowie die Lebenserinnerungen von Nann Mungard heraus. Zu seinem besonderen Anliegen macht er das Werk des lange verkannten Dichters Jens Mungard. Dessen lyrisches Werk gibt er 1995 in dem umfassenden Buch *Ströntistelen Dünemruusen* heraus. Hoeg ist ein – manchmal auch unbequemer – Mahner, der friesischen Sprache und Kultur den ihnen gebührenden Platz auf der Insel Sylt einzuräumen. 1986 erhält er für seine Verdienste den C.-P.-Hansen-Preis. 2002 wird er zum Ehrenmitglied des Vereins Nordfriesisches Institut ernannt.

Karl-August Boysen (1918–1991)

Karl August Boysen wird in 1918 in Westerland geboren. Er stammt aus einer Sylter Kapitänsfamilie und gehört in den 1980er Jahren zu den fleißigsten Schreibern auf Sylter Friesisch. Seine Alltagsgeschichten unter dem Pseudonym „Jööne“ erscheinen vor allem in der *Sylter Rundschau*.

Erk-Uwe Schrahé (*1931)

Erk-Uwe Schrahé wird 1931 in Archsum geboren. Der Postmeister a. D. Schrahé setzt sich intensiv für die friesische Sprache auf Sylt ein. Er verfasst auf Friesisch unter anderem Erinnerungen an seine Jugend in Keitum und andere Erzählungen, gibt friesischsprachige Kalender heraus und stellt ein Verzeichnis der friesischen Haus- und Straßennamen auf Sylt zusammen. Außerdem überträgt Schrahé deutsche Texte ins Sylter Friesisch, darunter das Johannes-Evangelium und *Di litj Prins* von Antoine de Saint-Exupéry.

Hans-Joachim Meyer (*1942)

Hans-Joachim Meyer wird 1942 in Insterburg/Ostpreußen geboren. Er arbeitet als Programmierer und lebt in Hamburg. *Sölring* lernt er als Erwachsener. Meyer hat als einziger bisher an jedem *Ferteel iinjens!* Schreibwettbewerb teilgenommen – mit der hier abgedruckten Geschichte *Bluat fuar tau Stünen* belegt er 2001 den ersten Platz.

Quellenverzeichnis

- Bossen, Max: *Töhopliien*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 1, Janiwaari 1955
- Boysen, Karl-August: *Wat em bi sa'n tjuk Töök se ken!* In: Fuar Söl'ring Lir, Sylter Rundschau, 13.9.1990
- Christiansen, Christian Peter: *En Injem*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di Söl'ring Bleer) Numer 10, Oktober 1930
- Gantzel, Anna: *Naiber en Frinjer tö Äpseten nöörigt*. In: Fuar Söl'ring Lir, Sylter Rundschau, 9.3.1979
- Hansen, Christian Peter: „*Di Brirfiarhooger üp Söl*“ of „*dit Miraakel fan Aidem*“. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di Söl'ring Bleer) Numer 3, März 1928 – Numer 5, Mai 1928
- Hansen, Jap Peter: *Di Gitshals, of di Sölring Pidersdai*. In: ders.: *Der Geitzhals auf der Insel Silt*, Flensburg 1809, S. 13–18
- Hansen, Jap Peter: *Di lekelk Stjüürman*. In: ders.: *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*, Westerland/Sylt 1896, 3. Ausgabe, S. 195–199
- Hinrichs, Jürgen Rink: *Nii Steewel*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di Söl'ring Bleer) Numer 5, August 1927
- Hoeg, Hans: *Jaar leest Rais*. In: *Noost, Jift/Jeeft* 2 (2004), S. 36–38
- Hübbe, Andreas: *Di forkiirt Toch*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di Söl'ring Bleer) Numer 6–7, Juni-Juli 1934
- Johannsen, Erich: *Di Aierköning fan List sin Seen*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Nr. 11, November 1956
- Meyer, Hans-Joachim: *Bluat fuar tau Stünen*. In: *Ferteel iinjens! Faan a Eilunen. Unerwäis/Uun a knip, Bräist/Bredstedt* 2004, S. 21–23

- Möller, Boy Peter: *Aur soowen Jaar*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di Söl'ring Bleer) Nr. 4, Mai 1932
- Mungard, Jens Emil: *Erich en Aabel – 1250*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 6, Jüüni/Jüüli 1959
- Mungard, Jens Emil: *Hat jaav dach en Help*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 10, Oktoober 1962
- Schmidt, Hermann: *Di Skemelrüter (eeder Theodor Storm)*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 3, Marts 1970
- Schrahé, Erk-Uwe: *Di litj Kas*. In: Noost, Jift/Jeeft o (2002), S. 21–25
- Wielandt, Gondel: *Mainert en dit Miarwüfki*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 12, Detseember 1964
- Wielandt, Gondel: *Waagleedji*. In: Fuar Söl'ring Lir (Bilaag tö di „Sylter Rundschau“) Numer 8, August 1965

Weitere friesische Veröffentlichungen

- Århammar, Nils/Tadsen, Christina/Wilts, Ommo (Hrsg.): *Skriiw fresk – Schriw frasch – Skriiv friisk. Teksten tu a fresk literatüürweedstridj 1989/90*, Bräist/Bredstedt 1993
- Arfsten, Antje/Tadsen, Christina (Hrsg.): *Ferteel iinjsen! Faan a Eilunen. Unwerwäis/Uun a knip*, Bräist/Bredstedt 2004
- Arfsten, Antje/Petersen, Adeline (Hrsg.): *Ferteel iinjsen! Feerientid/Besäk*, Bräist/Bredstedt 2008
- Arfsten, Antje (Hrsg.): *Ferteel iinjsen! Naibers /Uun a naacht*, Bräist/Bredstedt 2011
- Faltings, Volkert F./Röper, Gerhard: *Friisk fees – en antologii*, Otterndorf 1976
- Gantzel, Anna: *Ût min Denkelbok*, Husum 1984
- Hansen, Jap Peter: *Der Geitzhals auf der Insel Silt*, Flensburg 1809
- Hansen, Jap Peter: *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*, Westerland/Sylt 1896
- Hagge, Brunhilde: *Wat di tir forgair. Litj steken üp sölring*, Bräist/Bredstedt 1989
- Hoeg, Hans (Hrsg.): *Jens Mungard: Ströntistel en Dünemruusen. Das lyrische Werk*, Amrum 1995
- Hübbe, Andreas: *Söl'ring Dechtings en Leedjis*, Hamburg 1911
- Möller, Boy Peter: *Sölring Leesbok*, Altona 1909
- Mungard Jens E.: *Fuar di min hart heer slain. Sölring steken en som breewer*, Bräist/Bredstedt 1985
- Mungard Jens: *Gedichte – Dechtings*. Herausgegeben von Ingo Laabs, Bräist/Bredstedt 2013

de Saint-Exupéry, Antoine: *Di litj Prins*. Aurseet fan Erk-Uwe Schrahé, Neckarsteinach 2011

Schmidt, Hermann: *Söl'ring Steken üp Riimen*, Bräist/Bredstedt 1966

Schmidt, Hermann: *Söl'ring Steken üp Riimen II*, Bräist/Bredstedt 1969

Siemens, Wilhelm: *Dechtings*, Bräist/Bredstedt 1981

Zeitschriften/Zeitungsbelagen

Frisica Nova, Aurich/Kiel (1967ff.). Neuedition und Sachregister, Bräist/Bredstedt 1990

Fuar Sölring Lir. Bilaag tö di Söl'ring Bleer (Sylter Zeitung), Westerland (1923ff.)

Noost. Tidjskraft för nuurdfresk literatüür/Tidschraft for nordfräsch literatuur, Kiel (2002ff.)

Allgemeine Literaturangaben

- Århammar, Nils: *Die Syltringer Sprache. Die Syltringer Literatur*. In: Margot und Nico Hansen (Hrsg.): *Sylt – Geschichte und Gestalt einer Insel*, 2. Auflage, Itzehoe-Voßkate 1967, S. 189–230
- Frank, Horst Joachim: *Vom „Geizhals“ bis zur „Dunklen Hochzeit“*. In: *Nordfriesland* 135/136 (2001), S. 22–35
- Holthausen, Ferdinand: *Die nordfriesische Literatur*. In: Lorenz Conrad Peters (Hrsg.): *Nordfriesland, Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtondern*, Husum 1929, S. 397–416
- Hofmann, Dietrich: *„Der Sylter Petritag“*. *Eine friesische Komödie aus dem Ende des 18. Jahrhunderts*. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 1, (1965), S. 94–108
- Kunz, Harry/Steensen, Thomas: *Das neue Sylt Lexikon*, Neumünster 2007
- Peters, Lorenz Conrad: *Nordfriesische Dichter: Simon Reinhard Bohn, Knud Broder Knudsen, Jens Mungard*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts* 1 (1949), S. 151–162.
- Reinhardt, Andreas: *Hermann Schmidt: Eine Bibliographie*, Bräist/Bredstedt 1994
- Riecken, Claas: *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert*, Bräist/Bredstedt 2000
- Schmidt, Hermann: *Zur Geschichte des syltringischen Schrifttums*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins* 34 (1961), S. 57–97.
- Schmidt, Hermann: *Zur Geschichte des syltringischen Schrifttums*. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 12 (1976), S. 120–130.
- Schmidt, Karl: *Die Lyrik Jens Mungards. Eine Formstudie*. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 25 (1989), S. 17–25

Sjölin, Bo: *Etymologisches Handwörterbuch des Festland-nordfriesischen*. CO-Frisica XVII, Kiel 2006

Steensen, Thomas: *Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert*, 2 Bände, Neumünster 1986

Steensen, Thomas: *Zwei Jahrhunderte nordfriesischer Literatur – ein kurzer Rück- und Ausblick*. In: *Zeitschrift für Kultur- und Bildungswissenschaften*, Universität Flensburg, Nr. 8 (1999), S. 121–127

Tholund, Jakob: *Eilunfresken – Inselfriesen*. Lebensbilder aus Nordfriesland, Bräist/Bredstedt 1995

Wilts, Ommo: *Jens E. Mungard. Zu seinem hundertsten Geburtstag am 9. Februar 1985*. In: *Nordfriesland* Nr. 74 (1985), S. 13–14

Wilts, Ommo: *Hans Hoeg feierte 75. Geburtstag*. In: *Nordfriesland* Nr. 74 (1985), S. 39–43

Wilts, Ommo: *Die nordfriesische Literatur*. In: Horst Haider Munske u. a (Hrsg.): *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*, Tübingen 2001, S. 396–408

Friisk Tekstsaamling

Die nordfriesische Literatur ist reich an Geschichten und genauso vielfältig wie die nordfriesische Sprache selbst. Diesem Umstand will die Reihe *Friisk Tekstsaamling* gerecht werde. In jeder der fünf Einzelveröffentlichungen sind die wichtigsten Autor/innen eines Dialektes vertreten. Die vorliegende Ausgabe bietet einen Überblick über die Literatur auf Sölring (Sylter Friesisch) von den Anfängen bis heute.



NORDFRIISK
INSTITUUT

FERING

WIRING-
HIIRDER
FREESK

FRASCH

ÖÖMRANG